EILANDSRAAD VAN ARUBA

Notulen 1976 No. 14

N O T U L E N

van de openbare vergadering van de Eilandsraad

op vrijdag 29 oktober 1976, des middags om 2.00 uur.

Behandelde onderwerpen:

1. Ingekomen stukken:
   a. Telegram van de G.A.B.A. van 24 augustus 1976 inzake het voteren van kredieten tijdens de begrotingsbehandeling 1976 voor de aanpassing van de lonen aan de gestegen kosten van levensonderhoud en voor de toekenning van een kerstbonus.
   b. Telegram van de Venezolaanse President van 15 september 1976 houdende dankbetuiging voor het condoleans-telegram bij de vliegtuigramp met Venezolaanse studenten.
   c. Gelukwens telegram naar aanleiding van het 25-jarig bestaan van de Eilandsraad, van:
      - de Minister-President van de Nederlandse Antillen;
      - Clero Católico di Aruba;
      - Kerkeraad Protestantse Gemeente van Aruba;
      - Evangelische Broeder Gemeente te Aruba;
      - Vereniging Suriname;
      - Stichting Schouwburg Aruba;
      - Stichting Cultureel Centrum Aruba;
      - Spritzer and Fuhrmann Aruba N.V..
   d. Revista di Centro di Bario Noord "Taray" di september 1976.
2. Brief van het Bestuurscollege d.d. 28 september 1976 betreffende het beschikbaarstellen van suppletoir krediet voor verrekening van de A.S.U.-subsidie over 1970 tot en met 1972. (Ag.no. 5703; bijlage 1976 no. 53).
3. Brief van het Bestuurscollege d.d. 29 september 1976 betreffende het beschikbaarstellen van suppletoir krediet ten behoeve van het Artesaniegebouw/Keramiekprojekt. (Ag.no. 1864; bijlage 1976 no. 54).
4. Brief van het Bestuurscollege d.d. 30 september 1976 betreffende het beschikbaarstellen van suppletoir krediet voor de aanschaf van landbouwmaterieel. (Ag.no. 1619; bijlage 1976 no. 55).
5. Brief van het Bestuurscollege d.d. 30 september 1976 betreffende de uitgifte van grond in erfpacht aan de Buurt- en Sportvereniging Dakota tegen een symbolische canon. (Ag.no. 8753; bijlage 1976 no. 56).
6. Brief van het Bestuurscollege d.d. 5 oktober 1976 betreffende het beschikbaarstellen van suppletoir krediet voor de plaatsing van een drijvende zoutwater-fontein voor het Bestuurskantoor. (Ag.no. 5699; bijlage 1976 no. 57).
7. Brief van het Bestuurscollege d.d. 11 oktober 1976 betreffende de vaststelling van de schrijfwijze van het Papiamento. (Ag.no. 9678; bijlage 1976 no. 58).
8. Brief van het Bestuurscollege d.d. 11 oktober 1976 betreffende verlaging van erfpachtscanon t.b.v. Young Men's Christian Association. (Ag.no. 8511; bijlage 1976 no. 59).

VOORZITTER: F.J. Tromp, Gezaghebber van het Eilandgebied Aruba.

SEKRETARIS: A.J. Booi, sekretaris van het Eilandgebied Aruba.

Aanwezig zijn de leden: R.R.H. Richardson, G.F. Croes, D.I. Leo, P. Bislip, G. Bareño, J. van der Linde, J. Croes, R.V. Henriquez, H. Angela, C.E. Odor, J.R. Frank, P. Kelly, E.J. Vos, F.H. Croes, C. Laclé, G.P. Trinidad, S.A. Spanner, J. Noguera, C. Pieters, Th. Figaroa, alsmede gedeputeerden N.O. Oduber en R. Laclé.

Afwezig is het lid: C.B. Boekhoudt.

Om 14.30 opent de Voorzitter de vergadering.

DE VOORZITTER: Mi ta habri e reunion publico di Eilandsraad aki, e Parlamento di Aruba, y mi ta yama bosonan tur un cordial bon biní. Mi ta pasa pa punto di agenda:
1. Ingekomen stukken: ....

DE HEER G.F. CROES: Señor Presidente, un punto di orden. Awe nos ta constata cu e escudo nobo a bin clá y nos den nomber di fraccion di Movimiento Electoral di Pueblo, kier a agradecí y felicitá e ontwerper, esun cu a diseñá y a traha ariba e escudo aki.

DE VOORZITTER: Sin duda e ta un bunita escudo.
a. Telegram van de G.A.B.A. van 24 augustus 1976 inzake het voteren van kredieten tijdens de begrotingsbehandeling 1976 voor de aanpassing van de lonen aan de gestegen kosten van levensonderhoud en voor de toekenning van een kerstbonus.
Ik stel voor dit stuk voor kennisgeving aan te nemen.
b. Telegram van de Venezolaanse President van 15 september 1976 houdende dankbetuiging voor het condoleance-telegram bij de vliegtuigramp met Venezolaanse studenten.
Ik stel voor dit stuk voor kennisgeving aan te nemen.
c. Gelukwens telegram naar aanleiding van het 25-jarig bestaan van de Eilandsraad van Aruba van: de Minister-President van de Nederlandse Antillen, Clero Católico di Aruba, Kerkeraad Protestantse Gemeente van Aruba, Evangelische Broeder Gemeente te Aruba, Vereniging Suriname, Stichting Schouwburg Aruba, Stichting Cultureel Centrum Aruba, Spritzer and Fuhrmann Aruba N.V.
Ik stel voor deze telegrammen voor kennisgeving aan te nemen.
d. Revista di Centro di Bario Noord "Taray" di september 1976.
Ik stel voor dit stuk voor kennisgeving aan te nemen.
Agendapunt:
2. Brief van het Bestuurscollege d.d. 28 september 1976 betreffende het beschikbaarstellen van suppletoir krediet voor verrekening van de A.S.U.-subsidie over 1970 tot en met 1972. (Ag.no. 5703; bijlage 1976 no. 53).
De sprekerslijst is geopend. Ik merk dat niemand heeft ingeschreven, dus we kunnen meteen overgaan tot stemming. Ik breng dus dit stuk in stemming. Wenst iemand hoofdelijke stemming? Dit stuk wordt zonder hoofdelijke stemming aangenomen.
Agendapunt:
3. Brief van het Bestuurscollege d.d. 29 september 1976 betreffende het beschikbaarstellen van suppletoir krediet ten behoeve van het Artesaniegebouw/Keramiekprojekt. (Ag.no. 1864; bijlage 1976 no. 54).
De sprekerslijst is geopend. Ik geef het woord aan de heer Trinidad.

DE HEER G.P. TRINIDAD: Señor Presidente, nos ta nota cu Bestuurscollege ta presenta na miembronan di Eilandsraad un carta den cual Bestuurscollege ta pidi miembronan di Raad pa vota e suma di f. 86.000,-- pa un edificio, hermentnan, inventario pa Stichting Artesanía. Nos kier haya diferente

informacionnan encuanto e proyecto aki. Nos kier a tende di Bestuurscollege kiko exactamente den luz di e proyecto aki, ta e relacion entre Bestuuurscollege y Stichting Artesanía. Nos kier sa si e edificio aki ta un edificio cu ta keda di Gobierno of si e Stichting ta hayele na huur of na bruikleen, pa nos por huzga no solamente pa e Stichting aki, pero pa den futuro fundacionnan similar cu lo tin mester di ayudo di Gobierno ariba un tereno manera esaki. Tambe nos kier haya un splicacion, ora cu Bestuurscollege ta bisa nos cu nan kier bay fabrica ceramica ariba "professionele basis". Kiko exactamente Bestuurscollege ta comprende bao di "professionele basis"? Si ta hendenan cu ta di e Stichting cu lo bay traha cierto cosnan pa bende y biba di djé? Con e bendemento aki lo tuma lugar?
Loke ta straña nos sumamente ta e hecho cu Bestuurscollege ta manda un carta pa Raad, pa pidi pa Raad aproba placa, mientras cu Bestuurscollege a gasta e placa aki caba. Awor nos ta comprende cu den cierto circunstancianan, nos di oposicion lo por bay di acuerdo pa hàci un excepcion ora cu verdaderamente Bestuurscollege por proba urgencia di cierto proyecto. Pero Bestuurscollege ta manda bisa nos cu e persona cu a bini Aruba pa traha ariba e proyecto aki di E.E.G., e persona aki, dia cu Bestuurscollege a firma e carta, dia 29 di september, e tabata tin "reeds enige maanden op Aruba". E persona aki tin algun luna caba na Aruba. Nos no ta comprende con durante di e lunanan ey Bestuurscollege no a yega asina leuw pa sá cu mester di un edificio y presenta na Raad pa Raad aprobé. Awor despues cu diferente luna a pasa, Bestuurscollege ta bisa cu tabata tin urgencia, ta pesey Bestuurscollege a gasta e placa caba, anto na un manera cu nos no por bay di acuerdo cuné, via un onderhandse aanbesteding. Nos kier a haya un especificacion di e gereedschappen cu ta yega na un suma di F. 14.200,-- y tambe e inventario cu ta suma f. 9.700,--. Luega Bestuurscollege ta bisa nos cu un parti di e suma di F. 100.000,-- ta cay bao di e post "voorbereidingskosten pa ontwikkelingsprojecten". Nos kier, si Bestuurscollege ta gasta e suma aki for di e post ey, of si ta e intencion pa e proyecto aki ser presentá pa financiamento na Hulanda of na E.E.G.
Mi a bisa caba cu nos no por bay di acuerdo cu e procedura cu e persona cu a bini, mientras e tabata tin diferente luna aki caba, awor numa Bestuurscollege ta bisa nos cu nan a gasta e placa. Cu nan a cuminsa caba cu e trabao, cu nan a cumpra un staalcontructie onderhandse aanbesteding. Nos kier sa con e onderhandse aanbesteding aki a tuma lugar? Si Bestuurscollege a pidi oferta schriftelijk? Si Bestuurscollege a pidi offerte aki na diferente companía of na diferente casnan comercial? Kiko tabata e reaccion ariba e oferta pidí? Cua ta e sumanan cu a ser ofrecí door di e diferente casnan comercial cu a ser ofrecí, pa haci e trabao aki? Y tambe a base di kiko Bestuurscollege a escohé un cierto companía of cas comercial pa laga lever e staalconstructie? Nos kier trece padilanti tambe si Bestuurscollege no ta di opinion cu den e sistema cu Bestuurscollege ta hibando aki, di trece diferente proyecto, bisa cu nan ta sumamente urgente, hinca nan den man di Tijdelijke Arbeidsvoorziening of Vakopleiding, si esaki no ta algo cu ta afecta e companíanan di construccion chikito cu sigur sigur lo por bin na remarca pa un trabao asina ora cu Bestuurscollege actua eficazmente, eficientemente, y entama e proyecto na tempo y tene openbare inschrijving di e manera cu nos companíanan di construccion cu hopi biaha no ta bini na remarca pa trabaonan grandi, pa den un caso aki sí nan por haya un bida, tambe di nan trahador.
Te asina leuw, Señor Presidente, nos preguntanan den promé tanda. Y nos ta spera contestanan di e diputado pa nos fiha nos opinion final ariba e carta di Bestuurscollege aki.

<u>DE HEER J.R. FRANK:</u> Señor Presidente, promé cu mi cuminsa papia ariba e topico aki, mi kier a manda un palabra di elogio pa e artista cu a logra traha un escudo asina bunita pa nos sala den cual bo ta mira claramente un tempo e color berde tabata dominá completamente e sala. Mi ta corda cu esaki tabata un prijsvraag cu e gobierno di AVP a yega di saca den añanan 50 y cual a wordu ganá, si mi no ta equivocá, pa Sr. Edwin Zichem.

Papiando ariba e topico di awe tardi, esta e suppletoir kredietaanvrage pa e Artesanía Gebouw, pa e Keramiek Projekt, mi kier a bisa cu esaki tabata un proyecto entamá pa Bestuurscollege bieuw y mi ta corda cu Bestuurscollege e tempo ey, cual proyecto a cay bao di mi encargo, a haci tur su empeño pa logra haya un U.N.D.P. experto aki na Aruba, pa asina conseha Bestuurscollege ariba e proyecto aki. Tambe nos sá cu tabata tin bûskeda di keli aki na Aruba, y di cual a sali na clá cu na varios lugar aki na Aruba tin un sorto di klei cu por wordu usá den e industría di keramiek. Mi kier a haya sá di Bestuurscollege ta cua ta e vindplaatsen aki na Aruba di klei? Y na unda e klei aki lo wordu cobá, pa asina usa den e keramiek projekt aki?
Tambe mi kier a haya sá di e specificatie cu tin den e carta aki: bouwkosten inclusief staalconstructie, mi kier a haya sá cuanto parti di e f. 70.000,-- ta pertenece na bouwkosten? Cual ta pertenece na e staalconstructie?
Dependiendo di e contestanan lo mi sigui elabora den mi segunda vuelta.

DE HEER G.F. CROES: Señor Presidente, awe cu gran orguyo nos ta den e sala di Parlamento aki, cu e escudo nobo na muraya, colornan geel y corrá, geel di oro, rondoná pa e color berde cu ta asimilando den e corrá y geel, flankeá pa nos banderanan cu ta nos orguyo di nos pueblo, na e momento aki tratando e punto di agenda, esta e votacion pa e credito supletorio pa e edificio pa e proyecto di ceramica, di nos banda cu satisfaccion nos mester bisa cu Bestuurscollege a traha cu diligencia, sinembargo semper bay nos ta recomenda Bestuurscollege pa den tur caso di votacion pa credito supletorio, no bay over na gun trabaonan sin cu Raad a duna su aprobacion. Naturalmente na e momento cu Bestuurscollege ta bay over na gun e proyecto aki, nan tabata sá cu nan ta goza cu e respaldo di e mayoría di Eilandsraad, sinembargo, considerando con amplio nos a defende e principio democrático, semper nos ta keda para ariba e punto cu nos mester trata pa cumpli cu nos contabiliteitsvoorschriften y pa no tast aan e budgetrecht di Raad, nos ta recomenda Bestuurscollege pa mas tanto cu ta posibel tene cuenta cu esey. Naturalmente, tin forza mayor den cual casonan Bestuurscollege por desviá. Pero por lo general nos ta recomenda pa cumpli loke nos tabata abogá pé semper, tempo cu nos tabata den oposicion.
Y en bista cu e proyecto aki ta un proyecto pa e fundacion pa Artesanía Arubano, nos kier a expresa palabra di gratitud y palabra di aprecio pa e personanan cu pro deo ta trahando den tal fundacion. E personanan aki ta haciendo un trabao cu nos tur ta orguyoso di djé, aunke awor cu Bestuurscollege a bay over na forma acuerdonan di operacion y acuerdonan administrativo cu SENA, unda a wordu incluí cu por bini proyectonan especifico den ramo di artesanía, muy en principal conociendo e experiencia di SENA den su centro di Popayán, nos ta recomenda pa e Bestuurscollege sinta hunto cu e fundacion aki, pa motibo cu awor tin un comité di programacion cu lo bay bini cu proyectonan especifico encuanto artesanía tambe y lo tá bon pa yega na un comprondemento of unre-estructuracion di tal formacion den cual Gobierno tambe ta participa, pa asina por yega na un mayor coordinacion cu ta posibel.
Masha danki.

DE VOORZITTER: Mi ta schors e reunion un rato pa duna e diputado concerní e oportunidad pa prepara su contestanan.

DE HEER N.O. ODUBER, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, mi ta bay duna contesta na e respetabel miembronan di Raad cu a haci e pregunta tocante e proyecto pa ceramica. Pero promé lo mi kier duna un splicacion di e proyecto aki,

pasobra mi a tende Señor Trinidad a haci pregunta como si fuera ta awor ta corre bin Raad, yá gastonan a wordu hacî. Manera cu e proyecto ta un proyecto cu no ta andando di hopi tempo caba y e Bestuurscollege anterior a laga e proyecto drumi.
Ta asina aki cu Stichting Artesanía di hopi tempo caba tin un plan pa bini aki na Aruba cu un proyecto di ceramica, na unda nos muchanan por wordu educá pa traha koppie, scotter, etc., pero tambe e intencion ta pa despues nos traha nos mes souveniernan aki na Aruba.
Nan a acerca Bestuurscollege anterior pa un edificio. Primeramente tabata tin un desicion cu e edificio di e markthallen na San Nicolas lo wordu destiná pa e Stichting, pa eynan cuminsa cu e proyecto ceramica. Ora cu nos Bestuurscollege na juli 1975 a tuma over e situacion, nos a wordu acercâ door di Stichting Artesanía pa haci e reparacionnan den e edifico, e markthallen na San Nicolas, pero tabata asina cu tin un plan pa expansion di warda di polis na San Nicolas y na unda cu e markthallen tambe ta envolví. E ora Bestuurscollege a rondia un otro localidad pa e Stichting, pa asina por cuminsa cu su proyecto.
Tabata asina cu e tempo ey Tarcisius School tabata liber y Bestuurscollege en principio tabata di acuerdo pa duna e Stichting Artesanía dos lokaal y tambe e gymzaal di Tarcisius School. Pero door cu despues Lerarenopleiding mester a cuminsa eynan y no tabata aconsehabel pa bini cu machinenan grandi cu ta haci hopi ruido, por stroba e desaroyo di e klasnan, Bestuurscollege a wordu acercâ door di e Directiva di Lerarenopleiding cu e suplica cu esaki lo por tin como consecuencia cu Lerarenopleiding no por haci uso di e lokaalnan di Tarcisius School. E ora Bestuurscollege a haci tur empeño pa haya un otro lugar pa e Stichting Artesanía, unda cu nan lo por bay, pero a keda ningun otro solucion cu traha un edificio nobo pa nan. Pesey Bestuurscollege a keda dicidi di acerca Raad awor pa e crédito pa traha un edificio mas pronto cu ta posibel, pa e Stichting Artesanía.
Tambe tocante di e experto tabata asina: Bestuurscollege anterior a acerca U.N.D.P. pa un experto y durante e bishita di U.N.D.P. na Aruba, nan a participa Bestuurscollege cu nan no por manda un experto mas pa motibo financiero cu nan lo no por paguele. E ora Bestuurscollege a acerca E.E.G. pa haya un persona for di Ontwikkelingsfonds pa bin yuda e Stichting Artesanía. Y e persona aki a bini Aruba caba. Y ta esey ta e urgencia cu mas pronto cu ta posibel e edificio t'ey. Pero ta asina cu aki dos siman caba, ya e stichting ta cuminza cu haci un seleccion di 15 mucha cu a aplica di cual 8 lo haya e chance pa wordu opgeleid door di e Señor Trapman, e experto di E.E.G., nan lo cuminza na e edificio unda Stichting Artesanía ta awor aki, en espera cu ora e edificio grandi bin clá.
Awor lo mi kier bay over pa contesta e preguntanan hací door di Señor Trinidad, unda e ta puntra kiko ta e relacion entre Bestuurscollege y e Stichting Artesanía. Ta asina aki cu Bestuurscollege a hayé confrontá cu ya tin un toezegging na Stichting Artesanía: Gobierno lo zorg pa nan haya un edificio y esey nos ta zorg awor aki pa cumpli cu e commitment ey, pa traha un edificio pa e Stichting. Ta asina cu ainda no tin un desicion cu e Stichting lo haya e edificio den huur. Esey nos lo warda tan pronto cu e Stichting cuminza funciona cu e muchanan haya nan educacion eyden. Ora e 8 muchanan termina nan opleiding cu por tin di nan cu lo bay traha den forma profesional eyden pa bende nan productonan cu turista, e ora lo bay wak kiko ta haci si ta huur e edificio of kiko ta bay haci cu e edificio. Pero por lo pronto nan lo tin é ora cu e clá den bruikleen, durante e opleiding.
E"professionele basis" kier meen cu e muchanan aki ta wordu educá cu ora cu nan caba nan opleiding di 2 aña, nan mes individualmente por traha e souvenirnan pa turista, pero tambe tur e koppie, scotter, tur e productonan cu por wordu trahá for di klei. E ora nan no tin ningun bende mas, por ta cu e Stichting, nan por bay traha ariba nan mes y depende con e Stichting yega na un areglo cu nan , si nan ta bay traha pa e Stichting.

Tambe Señor Trinidad ta bisa cu Bestuurscollege a gasta e placa ey caba. Ta asina cu e asunto aki tin urgencia door cu E.E.G. a manda Señor Trapman. Señor Trapman ta akinan, aki dos siman e ta cuminsa caba en espera di desicion di e proyecto, pero mester a haci e bestelling. E bestelling a tuma lugar na Merca y mester tene cuenta cu e levertijd ta asina largo y door di esey a dicidi di promé cu acerca Raad haci e bestelling, pero te ainda e asuntonan aki no a yega Aruba. Dos pa tres siman pasá e bestelling a wordu hací. Y ta asina cu diferente firmanan pa levering di staal a wordu pidí oferta schriftelijk. Y tambe e empeño a wordu hací door di e Stichting pa wak si no ta posibel pa haya geraamte di un edificio cu tin caba cu por ta cu no ta na uso mas pa cumpré. Pero e prijsnan tabata mas halto cu si a bestel.
Tambe Señor Trinidad a pidi un especificacion di e gereedschappen y tambe di e inventario. Ta asina cu e gereedschappen cu lo wordu usá ta costa en total f. 24.156,50 di cual ya e Stichting tin alrededor di f. 10.000,-- caba, kier meen cu tin di e machinenan nos tin nan na Aruba caba, no mester wordu cumprá y a resta f. 14.200,-- pa bini ariba e presupuesto pa e Stichting.
E inventario di f. 9.700,-- ta consisti di e werktafelnan, meettafels, kasten, werkbanken en tafels, rekkinan, planknan, diferente di e inrichtingnan. Eseynan ta yega na e inventario di f. 9.700,--.
Tambe Señor Trinidad a haci e pregunta si e proyecto ey a ser presentá pa financiamento. Ta asina cu den e proyecto solamente E.E.G. ta coopera cu un experto, e gastonan ta pa E.E.G.. Gobierno Central ta contribuí solamente cu f. 15.000,-- den e gastonan di inrichting y e restonan di gasto lo ta pa Territorio Insular.
Tambe Señor Trinidad ta haci pregunta: e sumanan cu a wordu ofrecí door di e diferente empresanan cu a haci e oferta. Kiko ta e prijs? Ta asina cu tin dos empresa cu a haci oferta y Bestuurscollege a coy esun cu ta mas barata y cu por lever é den e kortst mogelijke tijd.
Tambe tocante e trahamento. Pakiko ta Tijdelijke Arbeidsvoorziening ta hacié? Si no por trece ontwrichting ariba e arbeidsmarkt door cu contratista lo por haci e trabao aki tambe? Ta asina si bay pa laga contratista trahé, anto e edificio aki lo bay costa hopi mas placa y mirando e urgencia y e gastonan ya ta halto caba, como cu e proyecto aki tin hopi tempo andando, Bestuurscollege a dicidi di laga T.A.V. trahé.
Señor Rudy Frank ta haci e pregunta cual ta e vindplaatsen di klei? Actualmente ya caba e experto a bay Venezuela. Nos tin klei caba den voorraad. Tan pronto cu e machinenan cuminza funciona e ora e por haci test cu e kleinan cu nos tin caba di diferente lugar na Aruba, cua ta mihor, cua por wordu usá. Actualmente mi no por bay over na bisa cual ta e lugarnan cu tin klei. Diferente lugar tin klei, pero mi no por bisa cua di nan ta wordu usá, pasobra ainda e machinenan no ta den funcion pa test e kleinan.
Tambe Señor Frank a haci e pregunta di specificatie bouwkosten y staal. Cua parti ta concerní bouwkosten y cual parti staalconstructie? Ta asina cu f. 31.000,-- ta pa e staalconstructie y e resto ta bouwkosten y den e bouwkosten tin tambe e montagekosten di f. 5.000,--.
Te asina leuw, Señor Presidente.

DE VOORZITTER: Tweede ronde, Señor Trinidad.

DE HEER G.P. TRINIDAD: Na promé lugar, Señor Presidente, mi kier a haci un remarca ariba loke Señor Betico Croes, lider di fraccion, a trece padilanti. Bisando cu Bestuurscollege su actuacion ta basá ariba e hecho cu ora Bestuurscollege a trata e asunto aki, nan tabata sá cu nan ta goza di un mayoría den Raad. Nos tambe sá cu e Bestuurscollege ta goza di un mayoría den Raad. Y e temor cu nos tin ta pasobra Bestuurscollege ta goza di un mayoría den Raad, esaki ta e sistema cu Bestuurscollege ta desea di traha.

No ta promé biaha, no ta ultimo biaha. Djies aki nos ta ripara un otro carta den e mesun estilo. Esaki nos ta yama dictadura di mayoría y ta straña nos sumamente di nota esaki di un partido cu tempo nan tabata den oposicion, tabata sá claramente di fulmina contra e asuntonan aki y trece padilanti ta con e mester wordu hací y awor cu nan ta den posicion pa hacié, nan ta haci net lo contrario y hopi biaha mas pió.
Y nos kier a haci un recomendacion na Bestuurscollege pa cambia su sistema di traha y apesar cu e ta goza di un mayoría den Raad, tene toch e normanan parlamentario na mente y actua segun leynan ta prescribí.
Manera mi a bisa den un caso cu nos por compronde of Bestuurscollege por hustifica e urgencia nos no tin nada contra pa apoya sorto di proyectonan asina aki, hibá na w sistema aki. Pero nos no ta kere cu den e caso aki nos lo por duna e Bestuurscollege nos apoyo. Y esaki ta completamente los y separá di e fundacion Artesanía, cu nos kier duna tur elogio pa e trabao cu nan ta haci y cu nos ta desea hopi exito cu loke nan kier entamá y nos ta spera cu pronto nos por mira productonan ariba mercado cu e fundacion aki por brinda, no solamente na pueblo di Aruba, pero tambe na e turistanan cu ta bishita nos isla, pasobra nos sá cu turistanan ta gusta cumpra cosnan cu ta trahá na e lugar cu nan ta bishita mes.
Mi no a haya un splicacion ta di con siendo cu e experto tin diferente luna na Aruba, ta te awor numa Bestuurscollege a acerca Raad cu e asunto aki y haci como si fuera ta un asunto di urgencia. Nos ta kere mas bien cu ta un asunto di negligencia.
Algo tambe cu ta straña nos di lesa den e carta aki, ta caminda cu Bestuurscollege ta splica nos cu nan a escohé un sitio na Eagle, pasobra e sitio aki ta asina central. Y nos no tin nada contra y nos no kier discuti si e ta central of no, pero nos a yega di tende di e mesun fuente aki, critica e sitio di hospital, pasobra e no ta central. Awor e hospitaal no ta central y muy cerca den vecindario ta pone algo, y esey sí ta central.
Otro cos cu ta straña nos ta e hecho cu Tijdelijke Arbeidsvoorziening ta wordu encargá cu e trabao aki y no ta promé biaha cu nos a tende keho cu e departamento aki no ta apto pa trabaonan grandi. Nan a demostra e sistema di traha un biaha cu nan a purba traha un podium cu nan no por a caba cuné y awor ta duna nan un edificio cu ta mucho mas cu un podium, cu ta costa mucho mas placa y esaki sí Bestuurscollege ta pretende cu nan tin e capacidad pa termina e proyecto aki. Nos ta desea e fundacion Stichting Artesanía hopi exito y hopi forza y mi ta spera cu e edificio aki lo bini clá, aunke cu nos no por duna e siguranza ey, y nos kier sá di e diputado cu su Departamento ta den tal forma cu e tin sigur cu nan por caba e trabao aki bao di guía di Dienst Openbare Werken.
E diputado a splica nos, ora cu mi a pidiele un especificacion di e post di gereedschappen, e a bisa nos cu e fundacion tin f. 10.000,-- caba na material y f. 24.000,-- lo mester wordu cumprá. Pero esey no ta un especificacion. Nos kier sá kiko ta wordu cumprá cu e placa aki. Kiko e gereedschappen ta? Si ta maquinaria y kiko especificamente nan ta y cuanto nan ta costa? No un particion di loke e fundacion tin caba y loke mester wordu cumprá. Nos kier sá kiko mester wordu cumprá di e f. 14.000,-- cu falta.
E diputado a splica nos tambe e relacion entre Bestuurscollege cu Stichting Artesanía, y e ta bisa nos cu e ta un proyecto bieuw. Nos ta na altura di e proyecto aki for di tempo cu e Stichting aki kier a haci uso di e edificio di Tarcisius College y awor nos ta mira cu Bestuurscollege ta traha un lugar nobo y Bestuurscollege ta bisa nos cu nan mester cumpli cu un promesa. Awor nos kier sá ta ken a haci e promesa aki na e Stichting? A base di kiko nan a haci e promesa aki? Y tambe si e beleid di e Bestuurscollege aki lo ta aplicabel pa otro fundacionnan cu lo por yega na tin mester di un edificio pa haci uso di algo cu ta beneficiá nos comunidad, den e caso aki produci cosnan cu nos por trece ariba e mercado y brinda e turistanan articulonan trahá na Aruba ariba base profesional.

Tambe ta straña nos cu Bestuurscollege no sá ainda ta con e edificio aki lo ser alquilá, si ta bruikleen. Nos kier sá si ta e intencion cu e fundacion aki por bin haya e edificio aki, of si Bestuurscollege solamente laga nan dicidi ariba djé? Nos no ta mira esaki un problema cu Bestuurscollege ta bisa nos cu nan no sá esaki ainda. Nan mester warda mira con e asunto lo sigui corre.
Diputado Oduber ta trece padilanti cu si laga contratistanan chikito traha ariba sorto di proyectonan aki ta costa mucho mas. Si nunca Bestuurscollege no entama e proyectonan aki na tempo di manera cu nan por haci Openbare Inschrijving, cu e contratistanan chikito por schrijf in, anto e ora ey Bestuurscollege por calcula, mira si verdaderamente e ta bay costa mas. Pero no laga e asunto drumi y bini Raad purá purá y bisa si laga e hendenan aki hacié, anto semper lo e costa mas. Si ta esaki ta e beleid cu Bestuurscollege ta hiba, anto nan por wel di sera nan porta, pasobra hamas y nunca nan por haya trabao cerca Gobierno si Gobierno no duna nan un chance pa schrijf in. Y manera mi a bisa, tin hopi construccion grandi cu automaticamente nan no ta bini na remarca pé, pero clase di proyectonan aki ta proyecto cu si nan ser entamá na tempo e contratistanan chikito tin un posibilidad y no hinkele den man di Tijdelijke Arbeidsvoorziening cu Bestuurscollege ta duda di su posibilidadnan den sorto di proyectonan aki.
Mi a puntra tambe ta cua ta e firmanan? Y e diputado a contesta mi cu tin diferente firma. Nos ta asumi cu tin diferente firma, pasobra lo tabata un beleid masha straño si no tabata tin diferente firma. Mi a puntra especificamente si Bestuurscollege a pidi oferta. Na cuanto firma Bestuurscollege a pidi oferta? Diputado a bisa cu dos a duna oferta. Cuanto Bestuurscollege a pidi, ta dos so tin? Of ta dos só Bestuurscollege a pidi? Cuanto Bestuurscollege a pidi, cuanto a reacciona? Y mi kier sá especificamente cua a hayele. Aunke cu e diputado a bisa esun mas abao. Nos kier sá cua a hayele.
Finalizando nos por bisa Bestuurscollege cu apesar cu nos tin tur elogio pa un proyecto como tal, apesar cu nos tin elogio pa e trabao di e Stichting Artesanía, nos ta sinti nos obligá di vota contra e carta aki, y esey basá ariba e hecho cu Bestuurscollege tin dos mal den uno aki.
Na promé lugar Bestuurscollege ta actua contra e reglanan di contabilidad y na di dos lugar Bestuurscollege ta hacié na un sistema onderhands. Y esaki ta un procedura cu nos no kier tolera y a pesar cu Bestuurscollege ta goza di un mayoría pa Eilandsraad sigui ser tratá den futuro di e manera aki y cada biaha cu Bestuurscollege presenta cartanan cu e procedura aki, nos lo vota contra e procedura aki irrespecto e meta cu ta ser alcanzá. Nos no por permiti pa den e caso aki "het doel heiligt de middelen".
Te asina leuw den tweede ronde, Señor Presidente.

<u>DE HEER J.R. FRANK</u>: Señor Presidente, mi ta gradici e diputado pa e contestanan cu mi a haya, aunke cu mi no a keda satisfecho.
Mi kier a tira un bista primeramente ariba e bouwkosten cu ta sali alrededor di f. 30.000,--, compará cu e toezichtskosten cu ta pará aki riba cu ta f. 6.500,--. Awor tur hende sá cu den e caso aki e porcentahe di bouwkosten pa toezicht ta muchisimo grandi pa e toezichtkosten. Of lo tin un fout den e calculacion pa f. 30.000,-- bouwkosten, sino mi ta haya den e caso aki nos ta ripara cu toezichtkosten, den vez en cuando bin ey banda wak con e proyectonan ta andando, dunando algun instruccion, esaki ta bira mas o menos un 20% totale bouwkosten. Mi ta haya cu den e caso aki e no ta hustificable pa toezichtkosten di f. 6.500,-- compará cu bouwkosten di f. 30.000,--.
Tambe ta duel mi cu e Bestuurscollege aki no ta al tanto di e proyecto, sino nos no a tende di Bestuurscollege cu awor aki ta bay test e klei cu

tin aki na Aruba. E klei aki a wordu getest caba ariba su calidad, si e por wordu usá ariba e proyecto di keramiek? Mi ta sugeri e diputado pa e tira un sambuya den DECO y asina saca e conseho cu Bestuurscollege a yega di haya ariba henter e asunto di klei pa keramiekprojekt y tambe ta cua ta e lugarnan na Aruba cu tin e klei cu por wordu usá na un manera bon y economico, pa asina yega na un keramiekprojekt aki na Aruba.
Mi ta enfatisa sí tambe cu no solamente e proyecto aki, no solamente Bestuurscollege a bay over den onderhandse aanbesteding, pero tambe den un otro stuk cu nos tin di trata oró Bestuurscollege ta haci mescos, ta gasta placa, ta pone gunning, ta pone aanbesteding, sin cu Raad a vota credito adicional ariba e asunto.
Masha danki.

DE HEER G.F. CROES: Señor Presidente, mi ta masha agradecido na e diputado concerní cu a duna su contestanan na nos Raad pa cual nos por carga satisfaccion na e manera cu e a contesta.
Señor Guillermo Trinidad a termina cu e no ta di acuerdo cu den e caso aki "het doel heiligt de middelen". Nos sí ta pará ariba e punto cu ora e ta trata di forza mayor, cu nos por bisa "het doel heiligt de middelen". Y e doel den e caso aki ta pa nos por cuminza cu un proyecto cu Aruba no tabata conoce ainda. Proyecto di cerámica, na unda nos por crea, no solamente pa nos pueblo local, pero pa industria turistica, productonan arubano, pasobra te awor aki continuamente ta wordu expresá e critica cu turistanan kier cumpra algo di Aruba, nan ta bay den e tiendanan y despues nan ta draai e souvenir y ta pará cu e ta trahá na Japon of na un otro país. Pues, e intento aki ta pa nos por yega cu no solamente cu e souvenirnan aki ta wordu trahá aki na Aruba, e ta traha deviezenbesparend y e lo ta un atraccion pa nos industria turistica.
Awor den su discurso Señor Trinidad a desplehá su mes como un católico cu ta mas católico cu papa di Roma, sin cu mi ta referi na e conflicto awor aki di Cardinal Lefebre, pasobra Señor Trinidad lo no ta cardinal ainda. Pero den pasado partido PPA cuanto biaha sin necesidad a bay over na gun trabaonan onderhands cu tabta di magnitud mucho mucho mas grandi. Mi ta referi na un firma cu a haya un trabao pa por haci e calculacion y e preparacion di un proyecto di caminda y cu tabata costa mas o menos f. 600.000,-- solamente pa e preparacionnan. Y ora cu oposicion a yama un reunion, anto e ora ey nos a tende cu Bestuurscollege, sin a duna Raad di conoce, sin a yama un reunion di Eilandsraad, pero a peticion di oposicion, nos a bin haya tende cu Bestuurscollege sin pidi ofertas, onderhands, sin conoce cualkier persona, sin haci un profundo estudio di antemano a dicidi pa laga e firma aki cuminza haci preparacion cual a costa nos pueblo f. 600.000,--, cual trabaonan por a wordu hací door di nos Departamento di Obras Publicas tambe.
Pues, mi no ta bay den mas detayes. Mi no ta bay menciona mas pruebas con partido PPA, tempo cu e tabata den gobernacion a peca contra esaki. Y ta pesey nos tabata halza voz, nos tabata bini akiden, nos tabata pidi tras otro pa stop di atrapa e derecho, e budgetrecht di Eilandsraad, pasobra aki ta trata cu placa di pueblo. Y awe nos a bolbe laga nos voz rezoná mescos cu nos a laga e tempo den oposicion rezoná. Cu Bestuurscollege, ora cu no ta trata di forza mayor, ora cu ta trata di asuntonan normal, acerca Raad di antemano pa nos por cumpli cu e principio democrático cu e minoría oposicion tambe ta wordu tendí, aunke cu ta mayoría ta dicidi den e asunto aki.
Pues, Señor Presidente, nos lo coopera pa vota e credito manera ta menciona den e carta di presentacion.

DE HEER N.O. ODUBER, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, lo mi duna contestacion na e preguntanan hací den segundo ronde.
Mi no por keda sin haya e impresion cu Señor Trinidad no a sinta den e Bestuurscollege anterior, ora cu e ta haci e pregunta, ki commitment. Su colega Rudy Frank, mi ta kere, por refresca su memoria, cu Bestuurscollege anterior a manda e Stichting un carta den cual e stichtingnan a acerca nos Bestuurs-

college, unda cu e edificio di markthallen na San Nicolas, carta a wordu mandá pa e hefe di e Departamento di Arbeidszaken, pa hací un raming cuanto e gastonan ta y bay over na drecha e edificio, e markthallen na San Nicolas, pa eynan Stichting Artesanía haya e edificio. E raming tabata ta di nada menos cu f. 60.000,--. Asina ta straña mi cu Señor Trinidad no ta na altura cu tin un commitment pa un edificio pa e Stichting Artesanía. Tambe e ta hací remarca cu diferente luna e ezpertonan ta na Aruba. Asina ta cu promé, manera mi a splica den promé ronde, tabata di bini un experto di U.N.D.P.. Ora U.N.D.P. a laga Bestuurscollege sá cu motibonan financiero nan no por paga e gasto y pone un experto na disposicion di Bestuurscollege, pa e Stichting Artesanía, e ora Bestuurscollege a acerca e Ontwikkelingsfonds di E.E.G. E tempo ey tabata tin un desicion di Bestuurscollege cu e Stichting lo haya un parti di Tarcisius School, pesey a bay un carta na E.E.G. unda cu Bestuurscollege ta notifica nan cu e experto por bini, pasobra tin un edificio na unda Señor Trapman por cuminsa, pero door cu e experto a tarda pa bini y door di e circunstancianan cu Lerarenopleiding tabata usa cierto partinan, lokaalnan di Tarcisius School, y a wordu acercá, manera mi a splica den promé ronde, pa busca un otro lugar pa e Stichting, e ora a bini e desicion pa traha un edificio nobo. Poco despues Bestuurscollege a haya e noticia di E.E.G. cu e experto lo bini Aruba. Y e experto tin poco luna akinan, pero no cu e ta cana por nada. Tur e ramingnan a wordu hací door di djé. E machinenan cu tin caba akinan, e a test nan caba y tambe e ta haciendo tur e preparacionnan pa aki dos siman nan por cuminza. Kier meen nada cu e experto aki a bini hopi luna pasá, e no tabata tin nada di hací, no tin edificio pé. E ta trahando pa e Stichting.
Tambe Señor Trinidad a hací e remarca cu Eagle ta central. No ta e punto central tabata e meta pa Bestuurscollege a escohe e lugar na Eagle, pero pa motibo cu e ta mas facil. Por yega na djé pa e turistanan, e ta cerca di e hotelnan y lo bay pasa un caminda eynan. Tin planeá un caminda eynan cu pronto lo bini, unda e edificio ta di modo cu e turistanan por bini eynan cumpra souvenirnan di Aruba. Pa e motibo ey a escohe e localidad Eagle.
Tambe Señor Trinidad tabata kier sá kiko ta e gereedschappen. Mi ta kere ta mihor esaki wordu mandá schriftelijk na djé, pasobra sino durante 10 minuut lo mi ta lesa tur e cosnan chikito, kiko ta e gereedschappen, di cual cierto nan tin caba. Mi ta sugeri pa Señor Trinidad haya esaki schriftelijk, cua ta e gereedschappen cu tin, y cua ta envolví den e suma di f. 14.200,--.
Tambe Señor Trinidad ta puntra si ta aplicable pa e otro organisacionnan cu Bestuurscollege ta traha un edificio. E hendenan ta hayele pa usa? Of con e asunto aki ta? Manera mi a splica den promé ronde, e Stichting ta haya e edificio aki den bruikleen durante e periode cu e 8 muchanan aki ta wordu educá eynan door di Señor Trapman, pa nan siña traha e asuntonan di ceramica. Pero tan pronto cu nan ta clá cu nan estudio, anto e ora ey Bestuurscollege mester sinta na mesa cu e Stichting, si ta huur e edificio, pasobra e ora nan ta bay traha ariba un base profesional, nan ta bay gana placa, anto nan lo por paga huur di e edificio. Pero si di awor cuminza pa exigi huur pa e edificio, cual a wordu primintí na e Stichting, lo e Stichting lo bay hayele den problema.
Tambe Señor Trinidad a bisa cu e Bestuurscollege aki a laga e asunto drumi. Ningun momento. Tur modo tabata buscando un solucion pa tan pronto e proyecto aki por cuminsa. Pero circunstancianan a hací cu e proyecto aki a tarda door cu promé mester a hací cambionan di localidad, di dos e experto di U.N.D.P. no a bini y por fin awor cu e experto ta akinan, nos por traha e edificio. Y e edificio lo ta algo cu por wordu trahá masha liher, pasobra e staalconstructinan pa e geraamte ta gewoon e blokkinan mester wordu lantá, bentananan poní. No ta un edificio of un

cas cu lo dura hopi tempo. Lo ta algo cu e construccion lo ta di 2 pa 3 luna. Tambe Señor Trinidad a bisa cu su fraccion lo vota contra e sistema, cu nan ta contra e moda cu Bestuurscollege a presenta esaki y lo vota contra. Mi ta kere cu esaki ta algo di lamenta, pasobra akinan Bestuurscollege ta bini, ta acerca Raad pa placa, pa traha un edificio pa un Stichting cu ta haciendo bon trabao y cu Aruba lo por haya su mes souvenirnan, mi ta kere cu Señor Trinidad lo ta contra pa Aruba tin su mes souvenirnan, pesey e no ta mira e urgencia cu tan pronto nos traha e edificio pa e Stichting por cuminsa.
Tambe Señor Trinidad ta puntra cua ta e firmanan cu a haci inschrijving. Cua ta esun mas barata? Cua ta e suma? E suma ta f. 31.000,-- y e oferta aki a wordu hací door di Maduro & Sons. Y e firmanan cu a inscribi ta Maduro & Sons y Technica Antillana. Y esun mas barata a hayele, cual ta Maduro & Sons, teniendo cuenta cu e ta mas barata y su levertijd ta mas cortico.
Señor Frank ta haci e pregunta tocante e toezichtkosten, nan ta mucho halto, mirando e bouwkosten. Pero ta asina cu no ta poní den e stuknan pa Raad cu e suma di f. 6.500,-- no ta pa toezichtkosten solamente, pero e ta pa gastonan di preparacion di DOW, pa e werktekeningnan y inclusief e toezicht. Nan tur tres hunto ta yega na e suma di f. 6.500,--.
Te asina leuw, Señor Presidente.

DE VOORZITTER: Asina nos a yega na final di e Algemene Beschouwingen. Tin miembro ta desea hoofdelijke stemming? Señor Trinidad ta desea hoofdelijke stemming.
Nos ta bay vota ariba carta di Bestuurscollege pa credito supletorio Artesanía, trabao di keramiekprojekt. Esunnan cu vota vóór ta vota pro e proposicion di Bestuurscollege, esunnan cu vota cóntra naturalmente ta tégen.

VOOR STEMMEN DE LEDEN: R.R.H. Richardson, G.F. Croes, D.I. Leo, P. Bislip, mej. G. Bareño, J. van der Linde, J. Croes, R.V. Henriquez, H. Angela, C.E. Odor, J.R. Frank, P. Kelly, E.J. Vos.

TEGEN STEMMEN DE LEDEN: C. Laclé, G.P. Trinidad, S.A. Spanner, J. Noguera, C. Pieters, Th. Figaroa, F.H. Croes.

DE VOORZITTER: E resultado di e votacion ta 13 vóór y 7 contra. Asina cu e proposicion di Bestuurscollege a keda aceptá.
Nos ta pasa pa agendapunt:
4. Brief van het Bestuurscollege d.d. 30 september 1976 betreffende het beschikbaarstellen van suppletoir krediet voor de aanschaf van landbouwmaterieel. (Ag.no. 1619; bijlage 1976 no. 55).
Sprekerslijst ta habrí. Mi ta duna palabra na Señor Rudy Frank.

DE HEER J.R. FRANK: Señor Presidente, nos ta ripara cu despues cu a pasa mas o menos 9 luna di e aña aki, Bestuurscollege ta bay over na luna pasá pa aproba un begroting den cual tabata tin fondonan disponibel pa asina yega na compras di cierto materialnan pa agricultura. Pero nos ta ripara tambe, Señor Presidente, cu e calculacion cu a wordu hací e tempo ey tabata un calculacion hopi abao cu e gastonan real, como cu nos tin di bini awe un biaha mas back y vota un credito adicional di f. 30.000,--. Relaciona cu esaki mi kier a haya sá di Bestuurscollege, ta con un fout asina grandi, un error asina grandi por a wordu hací den un calculacion. Fout chikito por ta comprendibel, pero mi no por kere cu un suma di f. 30.000,-- extra ta un calculacion menos di 30% mas o menos, por tabata un guía ora cu presenta un begroting.
Y tambe mi por a ripara cu ya Bestuurscollege a bay over na gunning, locual no mag pasobra ta Raad mester dicidi y ta Raad tin su budgetrecht pa dicidi si Bestuurscollege ta haya fondo adicional pa haci compras y toch Bestuurscollege ta pone un banda tur contabiliteitsvoorschriften y ta haci como si fuera ta nan só ta dicidi. Mi kier a haya sá di cual firmanan a wordu pidí inschrijving y cual ta e firma cu a haya e gunning?
Y relaciona cu e temporada di awacero, mi kier a puntra Bestuurscollege pa ki tempo nan por spera e levering di e landbouwmaterieel aki?

DE HEER C. LACLÉ: Señor Presidente, nos a wordu acercá door di Bestuurscollege pa bolbe vota credito adicional pa materieel pa agricultura. Nos a wordu confrontá cu peticion di Bestuurscollege den vergadering di 18 di juni e aña aki, nos a sinta dia 21 di juni akiden y gustosamente nos di PPA a vota ariba e suplica di Bestuurscollege pa e f. 98.000,--, mirando cu e temporada di awacero tabata drentando y tambe mirando e urgencia di e necesidad di e articulonan aki pa cunucu. Nos a vota de buena fé, pasobra nos a bisa nos tambe a introduci agricultura na Aruba hopi aña pasá. Papiando su bon y su malo, gracias na Dios nos conoce awendia actividad di agricultura. Pero e placa a wordu votá, nos dí cu nos mes: esaki ta clá caba, y berdad pronto nos lo haya e materialnan y ta un hecho cu e machinerieën ta na Aruba y ta trahando. Pesey nos tin elogio. Pero ora cu nos ta lesa den e carta, na hulandes, dirigí na nos: "de inmiddels gehouden onderhandse aanbesteding heeft uitgewezen" cu e suma cu nos a vota, f. 98.000,--, ta mucho abao y awor e mester wordu fihá ariba f. 128.000,--. Y ta un diferencia di f. 30.000,-- asina liher. Tambe nos a wordu sorpresá cu a wordu dicidí caba pa bay over pa usa e suma aki, f. 30.000,-- mas ariba loke nos a vota akiden.
Nos no ta mira e urgencia asina liher pone f. 30.000,--. Nos no ta mira cu e ta un fout tampoco. Pesey nos kier sabi, y e pregunta dirigí na Bestuurscollege ta: Kiko ta e motibo di e aumento di e f. 30.000,-- aki? Atrobe placa a wordu dispóní ariba e suma aki, despues Raad ta hayele, tumé of no tumé, esta nos fraccion, toch nan a bisa cu nan ta pasele. Pero nos ta aki pa pone e puntonan na conocemento di pueblo y pueblo ta sigui cuidadosamente nos pasonan den e Raad aki.
Mi a puntra biaha pasá tocante di e tractornan aki y verdaderamente nos a haya contestacionnan correcto, por ehempel, un di e preguntanan cu nos a puntra Bestuurscollege ta duna nos e prijs mas o menos di e tractor. Nos a haya contestacion di $ 19.000,-- cada uno. Nos a haya e prijs di ploeg, zaaimachine y eg. Tambe mi a puntra e instancianan y Bestuurscollege a contesta nos e tempo ey cu tin tres instancia cu a manda oferta. E a duna di conoce den e reunion di 20 di juni, Antillian Mercantile, Technica Antillana, Automotive Parts Aruba. Esey tabata e fecha ey. Gustosamente mi kier sá di Bestuurscollege e marca di e tractornan aki, cu ta autoriza pa agricultura. Garantía ariba servicio y ariba spareparts. Mantencion, ken ta haciele, si ta Bestuurscollege ta haciele? Of ta e agencia ta haciele? Y mi kier sabi al respecto, si mi ta bon informá ariba e mantencion, si e ta wordu hací door di Bestuurscollege of door di e agencia?
Den promé ronde, Señor Presidente, esaki ta mi pregunta y lo mi warda ariba contestacion di Bestuurscollege pa sigui elabora den mi segundo ronde. Danki, Señor Presidente.

DE HEER G.P. TRINIDAD: Señor Presidente, manera mi a bisa awor ey, e caso cu nos a caba di vota ariba djé, no ta un caso pará ariba su só. E a yega di pasa mas biaha akiden y cada vez nos ta trece e mesun criticanan padilanti y cada vez di nobo ta alcanza nos e mesun sorto di cartanan, caminda Bestuurscollege ta gasta placa sin autorizacion di Eilandsraad, tal vez bao di un comprension cu e mayoría cu e Bestuurscollege aki ta wordu sostení door di djé. Y e demas miembronan di Raad por vota numa mientras cu Bestuurscollege a gasta placa caba. Algun tempo pasá nos a vota f. 98.000,--, pasobra tabata tin hopi urgencia, hopi apuro, tempo di awa tabata bini, materialnan mester ta aki, no por warda mas. Y nos ta mira soppi purá ta sali salo, of algo por estilo nan ta bisa den pueblo. Bestuurscollege a corre haci un cos purá purá, y awor na manera cu pa nos no ta completamente claro ta resulta cu falta un balente cantidad di placa. Pasobra diferente entre f. 98.000,-- y f. 128.000,-- ta un suma considerabel.
Mi kier a pidi Bestuurscollege na promé lugar un explicacion exacto ta kiko Bestuurscollege kier meen ora nan bisa nos: "De inmiddels gehouden onder-

handse aanbesteding heeft uitgewezen, dat het vermelde bedrag te laag is en gesteld dient te worden op f. 128.000,--"? Lo mi kier a sá ta ariba kiko e raming di f. 98.000,-- e tempo aya tabata basá? Kiko a sosode despues di esey? Pasobra Bestuurscollege ta bisa cu entretanto nan a tene un onderhandse aanbesteding, y awor ta resulta cu ta f. 128.000,-- ta necesario. Nos kier sá ta ariba kiko e f. 128.000,-- aki ta basá. Y nos kier sá si ta asina cu ora Bestuurscollege a pidi oferta na diferente companía of agentenan, na cuanto diferente companía of agencia Bestuurscollege a pidi oferta? Cuanto a reacciona ariba e oferta aki? Nos kier sá cua ta esun di mas abao? Nos ta compronde cu ta asina cu ora Bestuurscollege a pidi oferta, ta bin resulta cu e suma mas abao ta f. 128.000,-- y ta pesey nos a puntra ta ariba kiko e raming di f. 98.000,-- ta basá, pa nos sá ta con Bestuurscollege ta traha of ariba kiko e ta basa su mes calculacion, cu ta diferenciá di balente cantidad di placa. Y awor Bestuurscollege ta pidi dus e parti adicional.
Nos kier haya un splicacion promé cu nos por bisa Bestuurscollege di parti di nos fraccion, kiko nos lo vota ariba e carta aki, pasobra aki nos ta mira mescos cu e punto di agenda cu nos a caba di trata, nos ta mira dos mal den uno, caminda Bestuurscollege ta peca contra reglanan di contabilidad y atrobe, aunke esaki lo ta consecuencia di promé biaha, nos ta haya nos confrontá cu un onderhandse aanbesteding.
Y mi a tende Señor Croes papia awor ey di partido PPA. Pero mi a bisa cu e mesun partido aki a fulmina den oposicion, nan a splica ta con e asunto mester bay y awor aki cu nan ta den gobernacion, nan ta haci e mesun cos cu hopi mas frecuencia, anto sin por hustifica e urgencia. Mi kier a trece na Señor Croes su conocemento cu e trabao cu a ser hací, onderhandse aanbesteding encuanto e caminda, si e por check den e filenan, mi no sá si e tin e tempo suficiente pa haci e trabaonan di detayes asina aki, pero e por laga cualkier diputado check é pé, e departamento concerní a bisa Bestuurscollege cu nan no ta den e posibilidad di haci e trabaonan ey, pa motibo di ocupacion cu nan tin of otro trabao mester keda para. Anto e ora ey Bestuurscollege a bay over na esey. Pero esey ta un banda.
Atrobe nos ta haya nos confrontá cu esaki, y nos ta bisa atrobe, Bestuurscollege no por hustifica e urgencia pakiko Bestuurscollege no ta mantene su mes. Y nos tin un temor cu asina aki e gobernacion ta sigui wordu hibá. Nos ta den di dos aña di gobernacion di e Bestuurscollege aki, y nos no tin ningun speranza cu den futuro Bestuurscollege ta cambia su proceder.
Y manera cu nos ta sinti, despues cu nos haya contesta di e diputado concerní, nos lo fiha nos punto di bista final, pero nos ta sinti cu nos mester keda vota contra e cartanan aki como forma di protesta pa evita cu Bestuurscollege mas y mas ta bay neglisha miembronan di Raad di nan derecho cu nan tin, gobernando ariba base di toch nos tin e mayoría pa sostene tur loke nos haci.
Te asina leuw den eerste ronde, Señor Presidente.

<u>DE HEER G.F. CROES:</u> Señor Presidente, una vez mas nos ta wordu confrontá cu un hecho cu aki ta wordu pidí e machtiging pa e onderhandse aanbesteding, cual a tuma lugar y cual gunning tambe a tuma lugar.
Verdaderamente, manera Señor Trinidad a trece padilanti, cu den pasado den oposicion Movimiento Electoral di Pueblo a fulmina contra e procedura aki. Muy en principal pasobra e tempo ey Movimiento Electoral di Pueblo, aunke a wordu bisá cu nos fraccion tabata weita spirito, sinembargo tabata tin bastante indicacionnan cu e asuntonan no tabata anda correcto y cu tabata wordu manipulá cu placanan di pueblo.
Si acaso cu den un di e proyectonan aki cu a wordu pidí awe, manera cu e cuestion di Artesanía, manera cu e cuestion di e landbouwmaterieel, si acaso cu lo por tin cualkier indicacion cu aki ta trata di manipulacion cu placanan di pueblo, anto gustosamente lo nos kier a tende esaki, pasobra Movimiento Electoral di Pueblo cu tur sinceridad a drenta den e Gobierno aki pa trata cu responsabilidad y concienzudo cu e placa di nos pagadornan di belasting.

Y ta pesey awe ta trata dos proyecto, cu ningun momento den pasado partido PPA a pensa ariba nan, esta un proyecto di ceramica y awor aki asuntonan di agricultura, cual a wordu neglishá y bandoná pa hopi añanan largo. E impresion ta wordu creá cu un onderhandse aanbesteding lo ta algo cu ta fuera di reglas. Señor Presidente, ultimamente mi a lesa un advies di e Departamento di Finanzas unda cu e ta analiza onderhandse aanbesteding, openbare aanbesteding. Con cierto momento den un openbare aanbesteding, no solamente e factor di tempo, pero e factor finaciero ta hunga un rol. Mientras den un onderhandse aanbesteding ni e factor financiero, ni e factor di tempo ta hunga un rol y den e caso aki mi kier a pidi e diputado concerní pa mustra cuanto firmas tabata tin cu a schrijf in ariba e asunto aki. Y si ora cu Bestuurscollege a bay over na gun e trabao aki, si e Bestuurscollege no a gun e na e laagste inschrijvér; na esun cu a presenta e oferta mas favorabel.
Esaki pues ta pa kita tur indicacion cual nos sí den pasado tabata pone dede den e herida cu tabata haci nan hopi dolor. Y cu cierto momento a pone te hasta cu cierto miembronan di e mesun Bestuurscollege a bay contra su Bestuurscollege pa vota cu oposicion, pa cierto proyecto por a bay door y cierto momento ata e mesun miembro cu a wordu cualificá e tempo como e "zwarte schaap in de familie", a wordu bombardiá como ministro.
Una vez mas mi ta pidi Bestuurscollege den e caso aki, duna e motibonan ta pakiko onderhandse aanbesteding a wordu tení. Y mustra tambe cu si acaso tabata tin algun medidas cu a wordu tumá cu tabata for di sla. Sinembargo, una vez mas, mescos cu den e punto anterior, ora cu ta trata asuntonan normal, lagu nos no viola e budgetrecht di Eilandsraad. Movimiento Electoral di Pueblo a bringa fuertemente contra djé. Pero manera mi ta bisa atrobe, ora cu e ta toca forza mayor, anto den tal caso nos por papia manera Señor Trinidad a desmentí awor ey, "het doel heiligt de middelen".
Den e caso aki, Señor Presidente, conociendo e backgrounds caba mi ta participa cu e fraccion di Movimiento Electoral di Pueblo lo duna su apoyo pa e punto aki.

<u>DE HEER D.I. LEO, GEDEPUTEERDE</u>: Señor Presidente, na promé lugar mi kier agradecí e fraccion di MEP cu lo duna e apoyo y Señor Betico Croes cu a duna palabranan di elogio na Bestuurscollege pa e trabaonan cu ta wordu hací ariba e puntonan di agenda cu nos a trece padilanti.
Ta asina aki cu dia 18 di juni cu aprobacion dia 21 di juni, den e Raad aki nos a vota f. 98.000,-- pa compra di machinenan agrícola. Nos tabata tin e tempo ey den nos poder ofertanan cu a bini na fin di aña, ofertanan di firmanan local y cu a duna nos cierto prijs pa e machinenan di agricultura. Nos tabata tin e tempo ey den nos poder di International, Caterpillar, Alichalmers. Y esun di International tabata yega na un prijs pa un machine di f. 37.950,-- y e prijs aki cu tabata fihá cu tin posibilidad cu e prijs aki lo subi. Nos tabata tin Caterpillar tambe den nos poder. Esey ta bay te na f. 47.605,-- y nos tabata tin Alichalmers cu tabata bay f. 54.000,--. Despues cu nos a pasa esaki den Eilandsraad, nos a haya mas oferta. For di Case, esey ta un companía mericano y for di Ford. Case a duna nos total, locual cu nos a bini den Eilandsraad f. 98.000,--, nan a duna nos total na f. 117.000,-- y nos tabata tin Ford cu a bini na f. 128.000,--, pero cu aparatonan grandi di 110h.p. Esey ta e aparatonan di mas grandi cu nos por a haya pa e trabao di agricultura, esakinan ta e marca Ford y esey tambe nos a bestel. Mi ta bay duna awor relato ariba djé.
Ta asina ,manera mi a splica na luna di juni tocante e teranan cu nos tin aki na Aruba. Mi ta corda Señor Trinidad a haci e pregunta e tempo tocante di e teranan, si e tractornan aki lo por haci cierto trabaonan, y den e reunion eynan mi a duna cierto declaracion tocante kleigronden cu nos tin akinan, nos tin e tera santo, nos tin esun combinacion cu

piedra manera cu bo ta hayé cierto caminda aki na Aruba. Y e tractor aki di 110 h.p. por ranca den tur tereno cu nos tin aki na Aruba. Nan por haci trabao di ploeg cu e capacidad di motor cu nan tin, e motor grandi, y nan a duna e oferta y calculando locual cu nan a duna na e motor, e capacidad di 110 h.p., e prijs a resulta esun di mihor y cu un garantía cu si pieza kibra, pasobra e machinenan aki nos ta manda nan den tur tereno, nos no ta bay manda nan den tera moli só, pero manera mi a bisa, tereno di piedra, e combinacion di klei y cu un garantía di 6 luna cu nan tin di demostra den e temporada aki cu nan ta trahando caba, cu si nan ta vale la pena. Si nan kibra garantía di haya pieza nobo dentro di 6 luna. Esey kier meen pa luna di februari, maart, ya plantamento a pasa y cu nan mester a ploeg a lo menos 210 pa 230 cunucu. Esey lo demostra si e machinenan aki verdaderamente por haci e trabao, y si pieza kibra nos tin di haya pieza nobo pa nan. Esey ta un garantía, Señor Presidente.
Y mi tin di bisa cu prijsnan a subí na Merca. Por ehempel, nos tin un oferta di un tractor, esta e D-8, pasobra nos tabata tin pensá ariba esey tambe. Nan a manda bisa nos cu e prijs aña pasá november tabata f. 180.000,--, awor e a suba na f. 232.000,--. Kier meen si acaso nos mester a haci, podisé bay calcula uno pa e aña aki, nos lo a bini Raad pidi y despues lo a resulta cu nos mester vota f. 52.000,-- extra, pasobra bo no ta yega haya nan den stock, ta tractornan cu nan tin di traha especial. Door di esey nos a ripara cu e prijsnan na Merca ta subiendo ariba e tereno aki.
Akinan den e carta aki bao mi ta lesa di Technica Antiliana: "de fabrikant deelt ons nog mede dat de prijzen verhoogd zullen worden". Asina ta cu e f. 47.000,-- cu mi tabata tin akinan, cu mi a papia di djé, e prijs aki tabata stipulá pa subi. Asina ta cu ningun momento nos a bin Raad, anto despues ta Bestuurscollege ta dicidi na e fabricanan na Merca y bisa nan tende un cos aki, Bestuurscollege di Aruba a bay den Eilandsraad na Aruba, e a vota tanto placa y awor a resulta cu boso prijsnan a subi na Merca, asina ta nos no tin mag di cumpra ningun machine mas. Mi no ta kere cu e plantadó of e cunukero mester sinta warda te despues di temporada di awacero pa nos bolbe bin Raad pa bolbe bay vota cen extra pa cumpra e aparatonan aki y e hendenan a bolbe keda un aña mas sin haya yudanza.
Aña pasá nan no por a hayé, pasobra nos no por a bini Raad pa vota pa haya e aparato, y e aña aki verdaderamente e begroting a wordu tratá laat, esey mi ta bay di acuerdo cu e miembro cu a papia di djé, pero mi tin di bisa cu prijs ta cambia y dia pa dia e prijsnan ariba e tereno aki ta subi. Asina ta si nos por, si ta posibel, y mi ta di acuerdo tambe cu nos no mester bay asina aki, cu cada vez nos por bin Raad of cumpra algo bin Raad despues, bin pidi placa. Mi tampoco no ta di acuerdo cuné, pero esaki tabata un forza mayor cu nos mester di e aparatonan aki y door di esey e aparatonan a wordu cumprá y nan ta trahando caba.
Tambe mi kier a bisa cu Señor Frank a haci e pregunta ta di con e fout tabata asina grandi. Esey mi a splica caba. E prijsnan a subi na fabrica y esey nos no por bisa cu ta culpa di Bestuurscollege, pero ta prijs ariba mercado mundial a subi.
Y tocante di inschrijving. Nos tabata tin na luna di juni, nos tabata tin International, Caterpillar y Alichalmer. Despues a bini Case cu Ford. Y manera mi a bisa caba, nos a cumpra esun di motor h.p. mas halto, cu ta Ford. Y e prijs aki ta cu tur su accesorionan, cu tambe a subi.
Señor Frank tambe a puntra ki dia nos ta haya e machinenan. Mi a bisa caba nan a yega un dos siman pasá Aruba, y nan ta trahando y nos ta spera cu nos ta bin clá cu e trabao cu nos a primintí e pueblo.
Señor Laclé a puntra tocante e marca di aparato, ariba spare parts y mantencion. Ta asina aki cu si pieza kibra, manera mi a bisa caba, nan mester entrega nos pieza nobo y locual ta azeta cu fuel, esey si ta cay bao di e departamento. Esey no ta bay pa e cuenta di e agente, e ta bay pa cuenta di Gobierno, cu mester zorg pa azeta y fuel. Pero tur resto di parts cu mester

wordu mantení of nan kibra nos ta haya esaki completamente gratis, pasobra esey tabata condicion. Y nos ta spera cu si e 6 lunanan aki pasa y nan ta trahando den full swing awor aki, si nada no kibra, e a resulta bon, si algo por kibra nan mester duna nos pieza.
Señor Trinidad ta bisa tocante soppi purá ta sali salo. Esaki no a sali salo, pasobra e aparatonan a yega, nan ta trahando, nan no a kibra ainda. Si ta cos cu nos a corre bestel algo y despues di 1 siman cu e ta traha e a kibra, anto sí mi ta bay di acuerdo cu Señor Trinidad, cu nos a corre haci cos purá y despues a resulta cu nan no ta sirbi. Pero te awor aki nan ta trahando, nan tin ariba 60 y pico cunucu caba hací. Asina ta, mi no ta kere cu te awor aki caba nos por papia di un soppi salo.
Tocante di e raming. Mi a bisa con nos a bini na e raming e tempo y cu e prijs a subi. Esey mi a bisa tocante di djé.
Cuanto a reacciona despues cu nos a trata e punto aki. Mi a menta nan nomber caba, e fabricanan, y ta un nos a cumpra for di djé. Pesey mi ta comprende e preocupacion di Raad, esey si mi tin di bisa cu ta verdad, cu nos tin di weita si tin casonan cu por spera of por warda poco, mi ta di acuerdo cu nos por wanta cuné te despues cu Raad dicidí. Pero den casonan cu tin urgencia mi ta kere mescos cu biaha pasá nos a bini Raad, e biaha aki berdaderamente nos a cumpra nan caba, pero lo ta bon sí pa nos haya aprobacion di Raad, promé cu tuma cierto desicion. Esey sí mi ta bay di acuerdo cuné, mi tambe ta un di nan cu a critica esaki den pasado y mi no kier pa esaki sosode ora cu mi ta forma parti di e Gobierno. E a sosode verdad a forza mayor, pero mi ta spera en lo futuro cu nos por weita cu mas tanto cu ta posibel nos por haya aprobacion di Raad promé cu nos tuma cierto paso.
Te akinan, Señor Presidente.

DE VOORZITTER: Palabra ta na Señor Rudy Frank.

DE HEER J.R. FRANK: Geen behoefte.

DE HEER C. LACLE: Señor Presidente, mi ta agradeci e diputado concerní pa su contestacion en general, pero toch mi tin pregunta chikito pa haci na Bestuurscollege.
Nos tambe sá cu azeta y dieselfuel ta cay pa e gasto di Gobierno, pero ora bo ta cumpra un aparato nobo, den e caso aki ta un Ford diesel nobo, diputado concerní mes a bisa Gobierno tin 6 luna di garantía. Correctamente ta asina ta. Pero ta straña mi e service beurtnan di e aparato aki, machine caro, ta wordu hací door di Eilandgebied Aruba, dus na Departamento di DOW, cu werkorders. Pasobra mi a verwacht cu e tractornan aki lo wordu hibá na e agencia di Ford, pa e servicionan necesario.
Y tambe mi pregunta ta, Señor Presidente, ora cu bo ta encarga como jobbers, cosnan asina, material nobo, tin e comision di e agencia aden. Sea ta fabrica ta paga e agencia aki of ta e jobber, importador local, lo mester paguele. Y gustosamente lo mi kier sabi ken ta e importadora local ariba e zwaar materieel di agricultura aki?
Danki, Señor Presidente.

DE HEER G.P. TRINIDAD: Señor Presidente, a peticion di lider di fraccion di MEP, e diputado concerní a trata di duna un hustificacion pa e asunto aki y aunke cu e tabata hopi extenso, pero sinembargo no completamente convenciente. Y especialmente pa e motibo cu e diputado a admiti locual nos a trece padilanti, e sistema di goberna cu e Bestuurscollege aki ta hiba y cu e a priminti cu en futuro Bestuurscollege lo actua otro, ora cu no tin casonan di urgencia, considerando tambe cu biaha pasá, mirando e meta pakiko e materialnan aki a ser buscá, nos a bay di acuerdo cu Bestuurscollege, aunke mi ta bolbe bisa cu e no a convence nos, nos lo vota atrobe pa e landbouwmachinenan aki, bao di e comprendemento, manera cu e diputado a trece padilanti, cu Bestuurscollege lo no sigui acerca Raad

cu clase di cartanan asina aki, contando ariba mayoría di e partido cu ta sostene Bestuurscollege. Pero laga esaki solamente ora verdaderamente ta trata di casonan di urgencia cu hasta di parti di oposicion nos lo mester bisa, Bestuurscollege tabata tin razon di a gasta e placa aki adelantá sin conoce Raad aden. Pero esakinan mester keda casonan excepcional. Nos ta spera, Señor Presidente, cu ta ultimo biaha nos ta vota pa sorto di cartana parecido.

DE HEER G.F. CROES: Señor Presidente, considerando e contestacionnan di e diputado concerní. Den e caso aki nos no por bisa solamente: C'est le son qui fait la musique", sino ta e persona cu ta pará tras di e palabranan aki. Si nos por mira e sinceridad cu e persona aki a haci su contestacionnan. y nos por weita den segundo turno con e miembronan di oposicion nan voz a baha asina tanto, cu e insinuaciónnan den promé ronde hací a caba na arroz y coco. Nos por weita pues cu aunke en principio nos ta mantene pa acerca Raad di antemano, pero insinuacionnan cu a wordu hací en todo caso den e asunto aki ta leuw, pero leuw di ta di acuerdo cu e realidad.
Pero si acaso cu den futuro, ora cu ta trata di forza mayor, ainda nos por bisa cu Bestuurscollege no a stroba un proyecto. Si acaso nos mester bay directamente over pa gun y salba un proyecto of pa spaar placa pa motibo cu e temporada ta expira, hacié Bestuurscollege. Pero den asuntonan normal sí nos lo ta contra. Por ehempel, awe cu e fraccion di PPA a vota contra e proyecto di ceramica, ta pasobra nan no kier pa nos yuda poco invalidonan, cu ta trahando pa crea trabao pa nan. Y den e caso aki mi no ta kere cu e fraccion di PPA lo bay vota contra esaki, pasobra semper bay nan tabata tin elogio y alabanza pa e diputado y Bestuurscollege pa e iniciativo cu Bestuurscollege ta desplega den e sector agropecuario.
Pesey, Señor Presidente, mi ta kere cu nos por conta ariba cooperacion unanime.

DE HEER D.I. LEO, GEDEPUTEERDE: Señor Laclé a haci un pregunta akinan tocante servicebeurt. Mi a noté caba cu mi por haci un investigacion ariba esaki, pasobra e a papia tocante di werkorder cu a wordu trahá y cu a duna e servicio na e aparato aki. Esaki, comokiera cu mi ta sintá aki ariba, lo mi no tin e control cu algo asina por a sosode. Pero si acaso cu e ta asina, mi lo laga investiga e caso aki di imediato.
E a papia tambe di comision cu agencia lo mester haya. Esey si ta algo cu mi no por duna contesta ariba djé, pasobra ami sigur lo no ta haya comision. Tocante ken a importa e aparato? Ta firma J. Croes a haya e venta di e aparato cu Gobierno.
Y Señor Trinidad, mi tin di bisa di locual e a trece padilanti y cu ta verdaderamente Señor Croes a bisa tambe, cu locual cu nos mester bin Raad cuné y ta forza mayor, esey verdaderamente por ta un caso excepcional. Pero mi tin di bisa cu mescos cu den pasado cu mi tabata den oposicion, cu ami tampoco lo no kier pa nos bin Raad despues cu nos a caba di cumpra of caba di haci un gunning. Pasobra mi ta kere cu ta Raad ta esun cu mester duna nos e aprobacion pa nos por haci nos trabao manera cu pueblo a pone nos haci, Señor Presidente.

DE VOORZITTER: Asina nos a yega na final di Algemene Beschouwingen, y mi ta pasa over na votacion. Wenst iemand hoofdelijke stemming? Zoniet, dan wordt het voorstel aangenomen zonder hoofdelijke stemming.
Mesora mi ta pasa ariba punto di agenda:

5. Brief van het Bestuurscollege d.d. 30 september 1976 betreffende de uitgifte van grond in erfpacht aan de Buurt- en Sportvereniging Dakota tegen een symbolische canon. (Ag.no. 8753; bijlage 1976 no. 56).

Y mi ta duna palabra na Señor Trinidad.

DE HEER C.P. TRINIDAD: Señor Presidente, ta cu gran placer y satisfaccion mi ta trata awe e carta aki caminda cu Bestuurscollege ta bisa cu e no tin nada contra pa duna e tereno den erfpacht na Buurt-en Sportcentrum Dakota. Cu gran satisfaccion, pasobra e peticion pa e tereno aki ta un parti chikito, pero

sinembargo hopi importante y tambe un parti chikito di un storia hopi grandi. Mi ta corda ainda tempo cu mi tabata studiando na Hulanda, mi a haya un noticia cu e club di Dakota a haya un clubhuis. Y tempo cu mi a yega Aruba mi a tende e storia con e club aki a perde su clubhuis, lo mi no kier bay ariba esaki, laga heridanan cu a sera keda será, pero en todo caso un di e clubnan hopi activo y hopi prominente, hopi productivo ariba tereno di deporte a carecé añas largo di un clubgebouw. Mi ta na altura di tur e diferente esfuerzonan cu a ser hací pa Dakota por a yega na un clubhuis. Te na e momento cu un grupo di personas a dicidi di transforma e asunto aki, no solamente den un clubhuis, pero haciele un centro di bario cu ta beneficiá henter e comunidad di Dakota. Pesey mi no por trata e carta aki sin expresa palabranan di gradicimiento na tur e personanan cu a pone nan schouder bao di e trabao ey, cu awe nan a salta un fase di duna e club deportivo Dakota, un clubhuis y nan a yega na e fase caminda henter e bario di Dakota a haya un centro deportivo y a la vez un centro di bario.
Necesidad di un centro deportivo ta conocí, no solamente den e bario aki, pero rond Aruba. Y pesey nos ta sumamente contento cu den e facilidadnan di deporte a bini un tiki alivio y mas contento ainda nos ta, cu e mesun facilidadnan aki lo sirbi pa e trabao di un centro di bario. Y un di e maneranan cu Eilandsraad por duna aporte na e trabaonan aki ta mediante e symbolische canon, caminda pa un florin e organisacion aki ta haya e tereno, un tereno hopi grandi cu nan por hací uso di djé, sin cu esaki ta hinca nan den gastonan cu ta pisa hopi duro, manera mas laat nos lo mira un otro organisacion cu tabata tin cu paga gastonan halto.
Mi ta spera tambe cu Eilandsraad lo duna su apoyo y di parti di nos fraccion mi por bisa cu nos lo vota na favor di e carta aki y mi ta spera cu Eilandsraad lo keda pendiente y lo demostra nan aporte tambe ora cu e organisacion aki, mescos cu otro centronan di bario acerca Eilandsraad y Bestuurscollege pa haya subsidionan necesario pa desplega e trabao cu mester ser hací den un centro di bario na un manera fructífero cu ta na bienestar di e habitantenan di e bario aki, cu awor aki a bira hopi grandi, mirando e dos proyectonan di volkswoningen. Uno cu a bini acerca y uno cu ta bay cabando.
Nos ta spera cu Bestuurscollege y Eilandsraad lo sigui duna su cooperacion. Manera cu mi a bisa, nos ta vota vóór y mi kier a hací uso di e oportunidad pa felicita e bario di Dakota, cu nan Buurtcentrum cu ta biniendo clá. Felicita pueblo di Aruba cu nan segundo centro di bario y nos ta spera cu e otro barionan lo sigui pronto.
Te asina leuw den eerste ronde, Señor Presidente.

DE HEER G.F. CROES: Señor Presidente, di parti di e fraccion di MEP nos kier a extende palabranan di felicitacion na e iniciadornan di e proyecto aki, cual lo trece un alivio social den e pueblo di Dakota. Palabra di aprecio tambe no ta bay solamente pa e iniciadornan den pasado, no solamente pa e persona cu sigur sigur a haci su empeño tras di e proyecto aki, esta un persona cu no ta miembro di e fraccion di MEP, pero tambe pa Bestuurscollege di Aruba, kende continuamente tabata wordu acercá pa otro personanan cu ta bibá den e vecindario di Dakota y cu tabata haci tur nan empeño pa por trece e alivio aki. No ta cuestion kende ta haya e crédito, ta cuestion cu actualmente tin un partido di principio socialdemócrata na Gobierno y cu ta trece e provisionnan social, ta trece e facilidadnan di recreacion pa nos pueblo, pa por garantiza un desaroyo equilibrá den tur parti di nos comunidad. Na e momento aki mi kier a haci uso di e oportunidad pa pidi tur e otro districtonan y e personanan cu ta activo den e cuestion di centro di bario, pa tuma e ehemplo y pa den un cooperacion masha estrecho cu nos Gobierno Insular di Aruba, pa yega na realisacion di centronan di bario den tur districtonan na Aruba.

Señor Presidente, cu satisfaccion nos lo vota na favor.

DE HEER E.J. VOS, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, como diputado di Domeinbeheer cu ta encargá cu dunamento y administracion di terenonan di Gobierno, mi tambe kier a agrega palabranan di satisfaccion na esunnan di e lidernan di e fraccion di PPA y di MEP, pa e trabao cu ta wordu realizá den e bario di Dakota. Mi no por keda sin menciona e hecho cu Señor Trinidad a trece padilanti den principio di su elocucion, caminda cu e team di Dakota, cierto momento cu hopi trabao a yega na un club, y despues cu nan a yega na e club ey, di un manera of otro nan a perdele. Pero sinembargo despues di esey, aunke tabata tin personanan cu nan moral a cay ora cu nan a perde e club despues di tanto trabao cu nan a haci y ta pesey mi ta bisa cu mi no por keda sin menciona e persona, tabata e tempo ey, mi por recorda, mi tabata traha na Domeinbeheer y Señor Maikel Muyale tabata e persona cu a bini y busca pida tereno caminda nan por cuminza atrobe cu un proyecto , pa asina ey Dakota por tin un lugar pa su deportistanan por practica deporte. Y awor aki nos ta weita cu, no solamente e a keda na un tereno deportivo, caminda e deportistanan aki por practica deporte, pero e a wordu ampliá cu no solamente un clubhuis, sino cu un centro di bario. Y esaki ta algo masha masha importante pa nos comunidad. Nos sá cu den hopi districtonan of laga nos poné asina aki, en general ariba nos isla e delincuencia hubenil ta aumentando. Awor pa nos combati e delincuencia hubenil nos mester trece algo di contrabalance. Y esey segun mí ta e deporte cu hobennan den nos comunidad mester practica. Deporte ta algo cu ta tene nos hubentud for di tur maldadnan cu ta sosode den nos comunidad. Nos no ta culpa e hubentud directamente cu esaki ta tuma lugar, pa motibo cu nos sá cu e hubentud ta wordu confrontá cu hopi problemanen, hopi peligro, cu awor aki ta reina den mundo henter. Ta pesey iniciativanan manera esaki, ta iniciativanan cu mester wordu aplaudí y apoyá. Pesey na nomber di nos Bestuurscollege, na nomber di nos Gobierno, mi kier declara cu tur locual cu nos Gobierno por haci den e casonan aki, nos Gobierno lo duna un man tambe pa asina realisa cierto proyectonan asina aki.
Tambe por ehempel, mi por trece padilanti cu ya caba na Madiki nos tin un grupo ta formando nan directiva, formando un stichting, pa bini cu un centro di bario.
Na Lago Heights tambe tin un grupo awor aki cu ta bin formando un stichting tambe pa realisa esey. Na San Nicolas tambe tinele, asina ta cu mi ta spera cu e otro partinan di nos isla tambe lo sigui cu e iniciativa aki, pa asina ey manera e lider di fraccion di MEP, Señor Betico Croes, a trece padilanti, den tur parti di nos isla centronan di bario por wordu lantá caminda cu nos hubentud por topa den un ambiente cu por yuda nan, no solamente den nan sistema di biba, pero tambe den nan educacion, etc.
Señor Presidente, mi ta spera cu e iniciativa aki lo wordu siguí y tur e districtonan aki lo tuma parti tambe den e realisacion di e proyectonan aki.
Te asina leuw.

DE VOORZITTER: Mi ta constata cu tin consensus aki. Tin miembro cu ta desea di hiba palabra den tweede ronde?

DE HEER G.P. TRINIDAD: Señor Presidente, despues cu mi a scucha den eerste ronde, mi kier a trece un cos padilanti. Mi a tende Señor Croes haci un yamamento na tur e personanan cu ta traha den fundacionnan y cu ideanan di realisa un centro di bario pa nan acudi.
Señor Vos tambe a menciona algun cu ta trahando caba.
Mi kier a trece padilanti, sabiendo com e proyecto di centro di bario Dakota a bay, cu un manera cu Bestuurscollege lo por contribuí na facilita e trabao aki y lague acelera, ta di pone empleadonan di Gobierno, cierto expertonan cu Gobierno tin, pa coopera cu e fundacion aki den desaroyo di nan proyecto. Aunke esaki no a sosode oficialmente, mi sa cu hendenan cu tin saber di e trabao aki, di parti di Gobierno nan a duna gran aporte. Y si Bestuurscollege por a hacié oficialmente cu e fundacionnan ey por haci uso di e personanan

aki, mi ta kere cu hopi di e plannan aki lo keda realizá. Mi kier termina expresando cu e centro di bario di Dakota cu ta biniendo clá, lo no ser habrí solamente cu e festividadnan y e alegría, pasobra Dakota ta dispone di un centro di bario y un centro deportivo, pero mi ta spera tambe cu nan lo por festehá e titulo campeonil, pasobra no mas cu awe mi ta lesa den "Nobo" cu Dakota ta na un paso for di e titulo arubano. Y mi ta spera cu nan por habri e Buurt- en Sportcentrum titulando campeon di Aruba pa di tanto biaha atrobe.

DE HEER G.F. CROES: Señor Presidente, mi kier a participa cu di parti di e Gobierno aki cu tin un orientacion social y cu dia pa dia ta buscando e medionan y camindanan pa yega na drecha e situacionnan a-social den nos comunidad cu, no solamente na e Departamento Economico tin personanan, expertonan disponibel pa yuda e diferente fundacionnan, sino tambe cu Bestuurscollege ya en principio, manera nos tin entendí ta percura pa cierto trahadornan den e sector social, como parttimers ta bay yuda e organisacionnan. Fuera di esey nos Gobierno aki ta yuda den cierto sentido cu cubrimento di e défisisnan, di e saldo desfavorabel di explotacion di e cierto institucionnan den e ramo social.
Pues, pronto y di acuerdo cu nos diputado, Señor Watty Vos, di e asuntonan di tereno, Domeinbeheer, a trece padilanti, manera cu e a menciona, cu den varios bario di Aruba ya caba proyectonan ta andando cu un bon cooperacion di e Gobierno aki no ta solamente un centro di bario lo habri su porta den un districto aki na Aruba, ojalá cu pronto nos por bisa cu den tur destrictonan na Aruba nos lo tin centronan di bario, pero basta cu no ta centronan di bario cu ta solamente e edificionan, pero unda cu tin celulanan, gruponan dinámico, cu ta demostra cu e centronan aki tin levensvatbaarheid.
Masha danki.

DE HEER E.J. VOS, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, na nomber di nos Gobierno mi ta trece padilanti cu no solamente nos ta pone expertonan di nos Gobierno pa yuda e diferente Stichtingnan aki, pero tambe mi kier declara, y locual mi no a bisa den promé ronde, cu centro di bario Brazil a entrega su plannan caba na Gobierno, y nos Gobierno a pone 4 stageaires den e sector social, especialmente pa yuda e diferente centronan aki, Stichtingnan, pa asina ey nan por duna nan centronan di bario, nan comisionnan, mas inhoud. Pa nan por yuda tambe cu e guía di nos hubentud. Pa motibo cu centronan di bario sin trahadornan social cu por yuda guía e hubentud, yuda guía e trabaonan, tampoco no ta haya e valor cu e merece. Ta pesey nos Gobierno a dicidi di pone 4 stageaires na e momento aki disponibel pa e stichtingnan aki pa yuda nan den nan trabao.

DE VOORZITTER: Asina nos a yega na final di algemene beschouwingen. Wenst iemand hoofdelijke stemming? Aangenomen zonder hoofdelijke.
Agendapunt:

6. Brief van het Bestuurscollege d.d. 5 oktober 1976 betreffende het beschikbaarstellen van suppletoir krediet voor de plaatsing van een drijvende zoutwaterfontein voor het Bestuurskantoor. (Ag.no. 5699; bijlage 1976 no. 57).

De sprekerslijst is geopend y mi ta duna palabra na Señor Rudy Frank.

DE HEER J.R. FRANK: Señor Presidente, podo dia pasá ey nos por a ripara cu Bestuurscollege direpiente a bay over na traha un fontein banda di Cultureel Centrum, pabao di John F. Kennedyschool, den cual un urgencia asina grandi a wordu demostrá. Awe nos ta wordu confrontá cu e hecho cu Bestuurscollege urgentemente atrobe ta bolbe acerca Raad, pa un suma di f. 45.000,-- pa asina haya e fondonan necesario pa traha un otro fontein, y e biaha aki ariba laman, pa asina embeyecé entrada marítima di Aruba. Contra un fontein naturalmente ningun hende tin algo contra, pero sí mi

ta haya cu Bestuurscollege ta neglishando e otro parti di su trabao y su tarea, esta di trata di yega na ensanchamento di su base económico pa laga esaki un banda y dedica tempo di nan energía costoso pa bini cu proyectonan cu, nan por ta bunita, nan por ta embeyecé e puerto di Aruba, pero cu no ta demostra e urgencia y tampoco no ta pa ensanchamento di nos base económico. Pakiko Bestuurscollege por ehempel, no por a pone e suma aki di f. 45.000,-- ariba e begroting cu nan tin di entrega promé cu fin di aña? Mi ta kere si esaki a wordu hací, y si nos haya un picture bon, un imagen bon, ta kiko ta e gastonán y kiko ta e entradanan di e aña cu ta bini, mi ta kere cu Raad lo por haya e asunto aconsehabel pa asina vota pro e crédito aki. Pero direpiente Raad a worde acercá, un carta di urgencia a wordu mandá pa e miembronan di Raad, pa asina bin vota un suma di f. 45.000,--.
Mi kier a haya sá di Bestuurscollege di cual fondo e fontein pabao di Bestuurscollege a wordu trahá? Si e fondo aki tabata aparecé ariba e begroting di 1976? Ta di con pa esey Raad no a wordu acercá, pero sí ta wordu acercá pa bin traha un otro fontein ariba laman, cual ta bin costa f. 45.000,--? Tambe mi kier a haya sá di Bestuurscollege cuanto e fontein cu a bin clá poco siman pasá a costa totalmente, esta gastonan di Elmar, gastonan di awa, gastonan di hendenan cu ta traha na vakopleiding di Aruba, cuanto tabata e gastonan total envolví den e fontein aki? Y tambe mi kier a haya sá di unda a sali un raming di f. 45.000,--, siendo si bo hací un calculacion di tanto trabao durante simannan largo pabao di John F. Kennedyschool, cu probablemente lo surpasa e suma di f. 45.000,--. Asina cu Bestuurscollege ta bini cu un otro proyecto di fontein cual lo ta mas trabahoso pa traha, lo tin mas trabaonan envolví, tambe aparatonan mester wordu cumprá, pa asina haya un timeclock cu por sende e luznan automaticamente, ta wordu calcula na solamente f. 45.000,--.
Tambe terminando mi kier a haya sá di Bestuurscollege pakiko e no ta bini cu otro proyectonan di urgencia pa asina alivia e peso cu awendia ta cay ariba e henter e poblacion arubiano, esta un desempleo cu ta reinando na e momento aki, como cu no tin bastante proyecto andando, pa asina cumpli cu e tarea di tur Gobierno, esta pa duna cada un aki na e isla aki pan di cada dia.
Mi kier a haya sá cua ta e proyectonan cu nos por wordu confrontá cuné den un futuro cercano aki den Raad pa asina duna aprobacion y cu tin urgencia y cu por trece un ensanchamento di nos base económico. Masha danki.

<u>DE HEER C. LACLE</u>: Señor Presidente, total gasto cu Bestuurscollege a entamá un proyecto di un otro fontein, fontein pa traha cu awa salo, ta calculá ariba f. 45.000,--. Basta hopi placa. Pakiko e ta hopi placa segun mi concepto? Pa via no ta duna nos e specificacion y e urgencia di e proyecto aki. Pasobra un hende a haya un idea pa traha un fontein parti pariba, mester sigui cu mas fontein. Awor ta dilanti Bestuurskantoor. Pero no ta necesario. Tin hopi proyecto cu ta merece e preferencia.
Nos por a wordu confrontá antes cu e Lagoen-projekt. Tambe tabata un algo similar. Kiko a para cunele? Nada. Tabata tin con pa traha ariba e proyecto aki. Awor nan ta pidi nos f. 45.000,--. Mi ta desea di sá di Bestuurscollege e specificacion cu a yega na e suma aki. Lo tin toezicht manera pariba, banda di Cas di Cultura? Ken di nos lo por ta contra di embeyesemento di nos isla? Mi no ta kere cu aki lo tin un representante di pueblo. Pero nos ta aki pa apoya cos bon y unda henter e comunidad ta goza di djé. Pero no awor aki un cos chikito pariba ey, awor un otro mas. Despues nan ta bolbe bin atrobe bisa nos, ban pone un na Malmok, despues un na Lago, nos no sá.
Pesey semper nos ta papia pa trece ideanan dilanti, plannan concreto pa nos papia ariba djé. No ta asina cu nos fraccion a pidi pa trece mas parquenan pa embeyece nos isla den diferente districto? Esey ta un cos di urgencia. Pero ya caba cu nos tin un fontein pariba y tin masha hopi bandera ta bula, mi no sá ki sorto di bandera nan ta bay hisa den laman. Pero mi tin temor di cosnan asina, pasobra nan ta bisa si boso no ta bay di acuerdo, nos ta pasele. Ta e intencion y ta e mentalidad aki nan tin: "take it or leave it", manera

cu nan ta bisa. Pero toch ta di lamenta cierto actividadnan asina.
Bin cu un plan mas mihor, si ta cen tin suficiente, laga nos sá, ban over tot stadsverfraaiing, eilandsverfraaiing. Pero bini cu un plan. No esaki,anto despues nos no ta tende nada mas. Mi ta desea di sá e intento di Bestuurscollege tocante e eilandsverfraaiingsplan y tambe e preguntanan hací na Bestuurscollege ariba e specificacion di e suma di f. 45.000,--. Danki, Señor Presidente.

DE HEER G.F. CROES: Señor Presidente, awe nos a trata asuntonan, por ehempel, e proyecto di cerámica. Nos a yega di tende den pasado tratamento den Eilandsraad tocante proyecto di cerámica? Nos a trata votacion pa cumpra materieel pa agricultura. Den pasado nos por a yega di tende cu un dia intentonan di partidonan politico of fraccionnan den Eilandsraad, a wordu hací pa por a promove agricultura? Awe nos por bisa cu pa promé biaha den cuadra di e programa di e Gobierno aki, pa mehora e situacion ambiental, pa nos por trece recreacion pa nos pueblo, pero tambe pa haci Aruba mas atractivo pa turistanan, un parti di e tareanan di e industria turistica ta e aspecto di recepcion, crea e ambiente aki, hacié agradabel pa e turistanan cu al momento cu nan despedi, nan bisa: "hasta luego", cu nan lo bolbe bek.
Y cu satisfaccion nos por vota pa e crédito supletorio aki y nos ta recomenda Bestuurscollege pa forma un plan pa nos por weita cual ta e puntonan clave of mihor bisá participa na Raad di e plan. Pa motibo cu nos ta na altura di djé, pero laga e miembronan di oposicion y e pueblo pa medio di comunicacion ta na altura cu nos ta ehecutando un plan. Y naturalmente esaki ta bay costa placa, pero e ta wordu poní na e puntonan mas estratégico pa e rendement ta mas alto cu ta posibel di e placanan invertí.
Un remarca lo mi kier a haci, cu si por ehempel, e pormé fontein cu a wordu instalá dilanti di Centro Cultural, si ta posibel sin gastonan adicional, cu na e lugar ey cu ta e entrada y salida pa un turista, por ehempel, cu si acaso nos no por averiguá cu por a realisa un proyecto, un fontein tambe, pero mas grandi. Den e sentido cu remarcas a wordu hací. Palabra di elogio pa e promé fontein na Aruba, sinembargo e pregunta ta wordu hací; e no por ta mas grandi? Mas impresionante. Pero si acaso esaki ta bay costa nos pueblo mas y cu e instalacionnan cu ta existi ey lo wordu desperdiciá, naturalmente mi remarca ta wordu reducí na nulo. Pero si acaso, si e posibilidad ey ta existi, naturalmente nos lo mantené tal recomendacion. Sin, na e momento aki, desacredita Bestuurscollege. Al contrario palabra di elogio ta bay den nomber di nos pueblo na Bestuurscollege, cu no solamente a percura pa e fontein, a percura pa e a wordu instalá, inagurá e dia de la rasa, pa refleha e aspiracionnan di nos pueblo, pa independencia di nos pueblo, y na unda meymey di otro paisnan soberano, esta meymey di e banderanan di otro paisnan soberano, e bandera di Aruba tambe ta clabá.
Masha danki.

DE HEER G.P. TRINIDAD: Señor Presidente, encuanto e carta cu Bestuurscollege ta pidi crédito adicional pa pone un fontein di awa salo, nos por trece padilanti cu di parti di nos fraccion nos ta na fabor di embeyecemento di Aruba. Na promé lugar pa nos mes, pa nos ambiente. Si nos ta stima Aruba asina tanto nos mester hací tur loke ta den nos alcance pa hacié bunita y un di nos esfuerzonan principal mester ta dedicá, no solamente na e hecho di hacié mas bunita, pero pa evita cu e ta bira mahos. Tambe pa e turismo cu nos ta drief ariba djé, cu ta forma un parti integral, un parti importante y tal vez awendia e parti mas importante den nos economía, nos mester embeyece Aruba pa di e manera ey hacié mas atractivo. Pero nos no ta di acuerdo cu esaki ta wordu hací den forma di un storm,

wild idea, di awe pa mañan pone un fontein.
Awe Bestuurscollege ta bini cu un zoutwater fontein, mientras cu tin un fontein pariba caba. Tin un fontein caba na e parque dilanti Cultureel Centrum y nos ta contento cu e idea, nos ta aplaudi e idea, pero atrobe nos lo kier sá ta pakiko e fontein ey sí Raad no a ser acercá? Ademas ora nos a pidi planificacion ta pa nos por tuma nota di e trabao cu ta ser hací y con e ta ser hací. Mi ta kere cu tur hende na Aruba ta contento cu e fontein, pero hopi hende ta puntra cu e no por tabata mihor, e no por tabata den un forma mas bunita y bo ta haya cu nan por a haci hasta mofa di loke tin un bon intencion.
Manera, por ehempel, algun dia pasá nos por a tende cu tin bewakers na e fontein anto hende a puntra si e bewakernan ta pa evita cu e muchanan no ta hoga den e fontein.
Si nos por a haya delantá un planificacion , nos por mira ta kiko ta e diferente posibilidadnan cu tin. Manera cu nos ta mira awor aki, Bestuurscollege ta bezig ocasionalmante sin planificacion. Nos ta mira den e embeyecemento, no solamente un fontein y un zoutwater fontein, pero aanleg van parken. E Bestuurscollege aki mes a priminti tambe cu nan lo trece parken, of cu nan lo cambia e parecer di e parquenan cu ta existi caba. Mi kier a informa for di e carta cual ta e bedrijf specialisá cu Bestuurscollege a haya pa haci cierto trabaonan. E planificacion total, pasobra Bestuurscollege por cuminsa cu uno aki, despues uno akinan, mi no sá cuanto ta bini. Si nos haya un planificacion total nos sá delantá, henter e proyecto cu Bestuurscollege tin den mente pa cu embeyecemento y nos por huzga e ora ey si e ta hustificá pa cu e pueblo. Pasobra ta bunita pa bo por ta biba den un cas bunita, ta bunita pa bp biba na un isla bunita pero bo mester por evaluaá e gastonan cu bo ta bay haci,pa haci e isla mas bunita, bo mester pór miré den relacion cu otro necesidadnan di nos comunidad. Y tambe bo por evaluá e ora ey, si mirando e gastonan cu bo tin pa haci bo isla mas bunita, si no ta vale la pena pa baha man cu otro gastonan, cu segun nos parecer no ta beneficiá e pueblo y e comunidad tanto. Y ora mi papia asina, mi ta pensa di hopi viaha cu a ser hací y den e desplegamento di e aña di turismo tambe tin hopi gastonan cu nos ta mira cu wowonan dudoso y nos ta puntra nos mes si den e gastonan aki nos no por a cubri un of mas fontein caba di awa dushi of di awa salo?
Mi kier a haya di e diputado un splicacion di e gespecialiseerde karakter di e aparato, e instalacion, pa nos por huzga tambe si verdaderamente esaki ta hustifica un onderhandse aanbesteding, pasobra mi ta kere cu Bestuurscollege a ripara cierto momento cu nan ta bayendo den e direccion di bira campeon, no di football manera e team di Dakota ta bay bira, pero campeon di onderhandse aanbesteding. Anto e biáha aki nan no a scirbi onderhandse aanbesteding, pero nan a scirbi cu nan no ta haci uso di openbare aanbesteding. Mi tambe kier un specificacion di e gastonan ey. Y mi ta trece padilanti cu manera cu mi a bisa diferente biaha, nos ta aki pa critica e maneho di Bestuurscollege, caminda cu na nos parecer e no ta bon, pero ora cu e Bestuurscollege aki haci algo bon, nos no lo sconde y nos lo no tin temor pa duna hasta elogio na Bestuurscollege. Pues, mi ta ripiti, e idea di embeyecemento nos ta pará su tras, pero no den e forma aki. Un dia pa otro bo ta haya un fontein, despues Bestuurscollege ta manda un carta pa Raad pa un zoutwaterfontein. Nos no sá kiko ta e otro plannan. Nos kier sá si Bestuurscollege tin un cierto maneho ariba e tereno aki, pasobra nos no sá si esaki ta e toque final, un na park, un aki dilanti, e ta hací e isla un poco mas atractivo aki dilanti, pero por tin otro intencionnan tambe su tras pa haci otro cosnan mas atractivo. Pero laga nos sali di e suposicion cu e Bestuurscollege aki ta actuando di buena fé y laga nos no bay mas den detayes ariba cierto insinuacionnan cu por ser hací pa cu e zoutwaterfontein aki. Nos ta spera contesta di e diputado.
Te aki den promé ronde.

DE HEER C. PIETERS: Señor Presidente, mi no kier drenta mucho den repeticion,

pero sinembargo mi mester bisa cu mester ta straña nos tur cu nos ta haya e aanbiedingsbrief aki pa e fontein aki, mientras cu pa e fontein cu tin dialnti di e rotonde na Strand Hotel, nos no a haya un aanbiedingsbrief, pa nos por tabata na altura tambe, pa e tambe wordu tratá den Raad. Pero awe nos ta haya uno sin tene cuenta cu uno cu a wordu trahá caba. Mi ta kere cu eprocedure ey no ta cay mucho na agrado,
E verfraaiingnan aki mi no ta kere cu nos ningun por ta contra di nan. Pero mi ta kere cu nos mester duna tambe stimulance, empuhe na, por ehempel, San Nicolas, especialmente awor cu ayanan nos ta nota cu e comerciantenan mes a forma un comision pa mira kiko por wordu hací pa porlanta comercio y lanta e bida atrobe na San Nicolas. Pa tal motibo mi ta kere cu nos a traha un fontein aki na entrada di Oranjestad. Nos sá cu e turistanan ta huur auto y ta corre rond di e isla. Na San Nicolas tambe lo tabata masha importante pa traha e segundo fontein aki, tambe na un entrada, pa asina ey nos por duna e pueblo di San Nicolas y specialmente e comision cu ta haciendo su esfuerzo na e momento aki, pa por reviva San Nicolas bek, mi ta kere cu Bestuurscollege por a duna e comision ey un cierto apoyo moral pa nan por a continua y dedica mucho mas tanto tempo pa reviva San Nicolas. Una vez cu nos a traha un fontein caba aki den Playa, sin a bini den Raad pa tuma aprobacion pa creditonan, nos por tuma anto e iniciativa aki y dedikele e biaha aki, e f. 45.000,-- aki, na San Nicolas. Lo tabata tin tur e tempo ey cu nos por a bini bek y traha un fontein pariba di Bali, dilanti di Bestuurskantoor. Fuera di esey, manera hopi orador promé cu mi a bisa, un planificacion lo ta mucho mas importante pa motibo cu e ora ey nos lo por sa y por duna prioridad na unda e fonteinnan por tin mucho mas tanto efecto. Un fontein na San Nicolas, na e momento aki, na mi concepto, lo duna mucho mas empuhe cu un fontein dilanti di Bestuurskantoor, pariba di Bali. Y fuera di esey nos ta mustra tambe na e comision cu ta haciendo su esfuerzonan awor aki, cu nan por conta cu e poco apoyo, y den e caso aki un fontein di f. 45.000,-- lo por duna nan e esperanza cu San Nicolas. Raad tin atencion pa por trece bek e bida na San Nicolas.
Especialmente mi kier sá di Bestuurscollege tambe, kiko ta e razon cu e promé fontein a wordu trahá sin tene cuenta cu Raad. Esey pa ami ta di importancia, pa motibo si por a traha esey sin bini Raad, anto mi no ta mira anto e necesidad pa bini Raad pa traha esaki.
Lo mi trata na sigui e contesta di Bestuurscollege bon y mi ta spera cu Bestuurscollege lo por a compronde mi punto di bista tambe y mi ta spera un contesta encuanto di e puntonan aki cu mi a trece padilanti.
Masha danki.

DE HEER F.H. CROES: Señor Presidente, lo mi kier ser masha corto como cu ya a ser elaborá di nos fraccion bastante ariba e tópico aki, pero sí mi no por keda sin expresa mi desaprobacion cu e proyecto aki, mirando specialmente cuanto necesidad tin den pueblo. Mirando cu net den e dianan aki y hustamente si mi no ta equivocá ta mañan, ta bay ser tení teleton pa yuda esnan menos afortuná ariba nos isla. Naturalmente mi no por tin nada contra cu embeyecemento di nos dushi isla Aruba. Pero sí mi ta hayé cuminsa bira un poco di mas, si algun , mi por bisa meter for di otro, ta cuminsa pone fontein. Preferibel lo tabata si den e districtonan caminda caba tin atraccion turistico cu eynan e partinan mas esencial di embeyecemento por tuma lugar. E placa aki mi no por ta di acuerdo cuné, pa motibo cu mi ta kere cu lo tin metanan mas util pa destina e suma aki pé. Principalmente si nos tene den nos mente e parti di poblacion cu kizas, ni esun cu a habri caba, cu ainda no por ni sikiera a bin weité pa e situacion den cual nan ta encontra nan mes.
Y ademas di esey, cu ni sá Raad no sá cuanto e a costa banda di Cas di Cultura. Y awor en vez di purba yuda e parti di pueblo aki menos afortuná, ta bini pa traha un otro fontein y cu ta keda un par di meter distanciá di e otro.

Mi ta kere cu un suplica ta na su lugar na Bestuurscollege pa ainda lubida e asunto y usa e placa pa metanan mas util pa e personanan den nos comunidad cu ta yen di mester, principalmente na fin di e aña aki.
Danki, Señor Presidente.

DE HEER R.H. LACLE, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, pa banda di e oposicion ta bin ariba e punto di agenda aki, como si fuera Bestuurscollege lo no tin planificacion. Esaki tabata e caso durante gobernacion di PPA y AVP, no tabata tin planificacion, pesey nada no tabata sosode ariba e tereno aki.
Splica un biaha cual parque nan a yega di traha? E Wilhelminapark nos tur sá cu a wordu trahá door di pueblo. Despues nos a tende un "parque de bolsillo" cu lo a bini for di Venezuela. Di nan propio iniciativa nunca no tabata tin. Ni sikiera tabata tin un planificacion. Na e momento cu Movimiento Electoral di Pueblo a tuma mando, a cuminsa traha ariba un plan pa embeyecemento di henter Aruba: Oranjestad, San Nicolas, y e districtonan.
Nos tin plannan trahá. Pronto Eilandsraad lo wordu acercá pa crédito pa iluminacion di e wandelpad entre Holiday Inn y Concorde y tambe pa traha un wandelpad di Manchebo te Tamarijn, cu su iluminacion. Fuera di esey tin un plan pa embeyecemento di e parti di laman for di rotonde te na D.O.W. Nos a yamé e Ontwikkeling di Promenade Haven Oranjestad tot Strand Hotel. Eyden tin planeá un Bon Biní-plein dilanti di Toeristenbureau, cu tur su embeyecemento.
E wandel pad for di cas di Gezaghebber te na Surfside, y e lo termina e ora na e parque di recreacion di e Neptalie Stichting, cual Bestuurscollege ya caba a duna opcion ariba e tereno ey. Hunto cuné tin planificá e parti di Lagoen cu lo mester wordu hací limpi. Lo bin fontein cu lo manda awa di tur dos banda y cu su iluminacion.
Nassaustraat: ya caba por a mira cu Bestuurscollege a laga pone matanan, lo bin hanchamento di e trottoir, lo bin banki pa sinta, bakinan pa tira sushi, esaki lo bin cu cooperacion di Womens' Club cu Vakopleiding. Showcasenan cu lo wordu poní na huur pa e comerciantenan y un iluminacion adecuado pa e caya grandi. Igualmente pa e centro di San Nicolas e mesun sistema, pero nos tin pensá di sera un parti di e caminda principal na unda e mesun embeyecemento, esta showcase, luznan, matanan, lo bin. Ta e intencion y ya caba por a mira cu na San Nicolas varios lugar a cuminsa drecha e plantsoennan y a cuminsa pone mata. Lo bin pabao di Postkantoor un fontein.
Señor Betico Croes a trece padilanti pa traha e fontein di meymey hacié mas grandi. Wel ya caba despues cu nos a mira e fontein den funcion, Bestuurscollege tambe a pensa den tal direccion y e ora e parti meymey lo wordu usá pa e fontein cu lo bin na San Nicolas, pabao di Postkantoor.
Tambe mi kier trece padilanti cu den e presupuesto di e aña aki, esta 1976, a wordu aprobá pa drecha e plantsoen dilanti di e Gerechtsgebouw, y actualmente ta asina cu planologische dienst y architectenbureau di D.O.W., conhuntamente cu e afdeling di bouwkunde di John F. Kennedyschool ta trahando ariba e plan aki, con lo e mester wordu realisá.
E intencion ta tambe pa verdubbeling di e carretera entre A. Laclé Boulevard pa Vliegveld. Y eynan lo bini un cambio drastico na unda Strand Hotel lo haya unda e parti di e carretera ta, lo bira parkeerplaats pa Strand Hotel. Y unda cu parkeerplaats ta di Strand Hotel lo bira e parti di carretera.
Tambe preparacionnan ta wordu tumá pa embeyecemento di e carretera na salida di Oranjestad pa Ponton, unda tin un parti grandi cu por wordu hací mas bunita.
Tambe e Vondellaan, unda cu ta sinti e necesidad pa pone mas mata. Esaki ta mas o menos e plannan cu tin trahá y mi por trece padilanti cu nos tin di tene cuenta cu juist esey ta e motibo cu a atrae Señor John Merryweather pa yuda nos den planificacion y ehecucion di e plannan.
Encuanto e fontein aki mi por trece padilanti cu ta for di aña pasá a busca contacto cu e firma cu ta Overseas Equipment Corporation cu ta specialisá den fonteinnan. E ta un firma cu ta esaki ta nan specialidad. Bo ta duna nan bo

idea y nan ta trahé completamente segunbo idea y ta manda duna bo tur e detayenan. Mescos a sosde cu e fontein na e rotonde y cu e fontein cu lo bin enfrente di Bestuurskantoor. Nos a haya un quotation di e firma aki na unda ta wordu splicá cu e lo bin cu un estructura flotante di fiberglass, y lo tin su tuberfanan di brons, e pomp tambe lo ta bao di awa y cu tur su checkvalvenan y knotsnan. Tambe lo bin 14 luz specialmente pa bao di awa cu diferente color y e boxnan pa electricidad. E timeclock ta asina cu tin cierto ora, esta igualmente cu e fontein banda di John F. Kennedy-school, e fontein lo drenta na funcion mainta tempran y lo stop mey anochi, igualmente e luznan lo sende 7'or di anochi, y lo paga mey anochi.
E firma aki ta hopi specialisá ariba e tereno aki, pesey e firma a wordu acercá encuanto e kabel cu ta necesario pa hiba electricidad for di tera te den laman. Nos tabata tin un cierto kabel na bista y a wordu pidí na e firma si nan por a splica nos si e kabel aki lo ta adecuado y nan a manda splica cu esey lo no ta posibel. Y casualmente siman pasá, Bestuurs-college a ricibi un carta for di nan unda cu nan ta trece padilanti ki tipo di kabel mester wordu usá y esaki lo trece costonan adicional cual no ta calculá den e suma di f. 45.000,--. Mi kier a trece padilanti cu e quotation ta pa $ 20.784,--, y despues di a recalculé na florin y a tene cuenta cu invoerrechten, nos a yega na f. 40.000,-- y e f. 5.000,-- ta pa trabaonan adicional, di instalacion cu Elmar mester haci. Vakop-leiding lo percura pa e montage di e aparato aki y ancramento den laman, unda lo bay usa blokkinan di beton. Sí mi kier trece padilanti cu e kabel di electricidad no ta contá aden y mi kier a pidi pa bay di acuerdo pa aumenta e suma di f. 45.500,-- cu $ 4.000,-- mas, esta f. 7.000,-- pa hacié f. 52.500,--. Y despues di e aprobacion lo nos bay over pa pone e order di e fontein aki.
Ta puntra pakiko no a poné den presupuesto 1977? Manera mi a splica caba cu for di aña pasá nos ta den conversacionnan y ya caba nos ta sinti cu e prijs lo bolbe bay subi. Pa poné den presupuesto e lo bira mas cara. Mihor nos aprobé awor aki, toch e ta un parti di un plan cu Bestuurs-college tin.
Awor a puntra for di cual fondo esun pabao di Kennedyschool a wordu pagá? Na principio a wordu calculá cu esaki por a wordu cubrí door di e post di materialnan di plantsoenendienst. Despues cu na principio tabata tin un acuerdo ariba esaki, a bin un discusion encuanto e material di e fontein si no ta mihor poné pa kapitaaldienst, na unda por schrijf af esaki, pone reservanan pa reemplaza e fontein despues di tanto aña. Y tambe pa pone un cierto onderhoudsfonds pa mantenecion. Y di eynan ya caba e fontein a wordu cumprá a base di e begroting di gewone dienst y awor aki Bestuurscollege a tuma desicion pa acerca Raad ariba e f. 26.600,-- pa cambia lugar ariba Gewone Dienst, pa poné na Kapitaaldienst y pronto lo bin un carta na Eilandsraad encuanto esaki.
Mi ta kere cu locual Señor Clyve Laclé a trece padilanti a wordu contra-decí door di su lider di fraccion. Kier meen mi no por bay mucho mas ariba su preguntanan y fuera di esey e otro parti cu e a trece padilanti, mi a splica caba.
Locual Señor Pieters a trece padilanti mi a splica caba, cual ta e intencion encuanto San Nicolas, y hasta mi por trece padilanti cu den presupuesto 1977 lo bin un post specialmente: embeyecemento di Oranjestad y San Nicolas. Esaki lo bin den presupuesto 1977, specialmente pa e trabaonan aki.
Mi ta kere cu mi a contesta tur e preguntanan.

DE VOORZITTER: Den tweede ronde palabra ta na Señor Rudy Frank.

DE HEER J.R. FRANK: Señor Presidente, ta duel mi di bisa cu e diputado no por a splica e urgencia pa bini asina purá cu un zoutwaterfontein, tambe esun dilanti di Cas di Cultura. E ta bisa, por ehempel, cu pa motibonan cu e gastonan lo aumentá, nos tin di warda te begroting 1977 y ta pesey

Bestuurscollege awor aki diripiente ta manda un carta pa Raad, pa asina haya e suma di f. 52.000,--,pa bay over na bestelling di e aparatonan cu mester laga traha e zoutwaterfontein aki. Esaki ta un argumentacion masha pober, pasobra si ta asina cu tur cos ta birando cara y cu tur cos mester corre bin Raad promé cu begroting, anto lo ta aconsehabel anto pa promé cu aña cuminsa y promé cu mester haci gastonan hopi mas cara otro aña, pa tur e aparatonan, manera por ehempel, gereedschappen, materialen, etc. pa D.O.W. y Telefoondienst anto pakiko no ta bin awor aki cu un carta pa haya fondo pa bestel e materialen y e aparatonan tambe cu mester wordu usá na D.O.W., W.E.B. y Telefoondienst, etc. Mi ta haya cu e argumentacion aki ta pober, pasobra ta claro cu gastonan ta subi, pero den e caso aki no tabata tin tanto urgencia, y lo a para mas bunita si Bestuurscollege, por ehempel, lo tabata tin un miras mas adelantá pa bini cu e gastonan aki den begroting cu nos a caba di trata algun luna pasá.
Ta asina, por ehempel, nos sá cuanto urgencia tin tras di e peticion di FAVI, di Blindenzorg, pero Bestuurscollege no a mustra esaki cu hechos y pa bini cu tratamento di e caso aki den nos reunionnan pa yega na e placanan. Tambe mi kier sá cu Bo kier bati martiuew, Señor Presidente, pero mi ta mustra juist e discrepancia cu tin entre loke nan ta compronde bao di urgencia y loke ami ta compronde bao di urgencia.
Relacioná cu e fontein, cu a wordu trahá banda di John F. Kennedyschool, mi kier a puntra cu si por tin peliger ora cu muchanan bay hunga cu e awa den e fontein aki? Como cu tin aparatonan cu ta traha electrico, mi no sá cu e combinacion: awa y corriente, por causa un kortsluiting hopi liher y foutnan por wordu hací, foutnan humano, door cu e isolacion no ta completo manera e ta. Mi kier a puntra Bestuurscollege cu si por tin un cierto peliger pa muchanan cu ta bay hunga cu e awa aki?
Tambe a wordu bisá como si fuera e partido AVP den pasado, ni un parque nan no a traha. Mi kier a refresca e memoria di Señor Laclé, e di cu ta pueblo a traha e park ey. E mester a bisa ta Partido di Pueblo Arubiano a traha e Wilhelmina Park. Mi ta corda bon cu ta Señor Kemmink, kende tabata traha na D.O.W. e tempo ey, e tabata e opzichter, y toezichthouder den e park ey. Mi ta spera cu e diputado por corregi loke e a bisa.
A wordu bisá tambe door di e diputado con e a yega na e fondo pa traha e fontein banda di Cas di Cultura. Door di usa placanan cu normalmente ta wordu gastá pa meterialnan di plantsoenendienst, y e biaha aki en vez di bestel materialnan, por ehempel, cu ta chapi, cu ta jerbe, cu ta pik; materialnan cu tin di usa den Plantsoenendienst, y e biaha aki en vez di cumpra material ta cumpra, por ehempel, un fontein. Awor mi kier a puntra Bestuurscollege, y si ta posibel si Señor Gezaghebber por contesta mi, como cu ta un experto ariba e tereno financiero, por duna e contesta cu por satisface mi, si den e caso aki Bestuurscollege no mester a acerca Raad pa bini cu un bestemmingswijziging di e post: materialen.
Masha danki.

<u>DE HEER C. LACLE:</u> Señor Presidente, mi ta gradeci e diputado concerní pa aclareacion ariba e preguntanan hací na Bestuurscollege. Poco poco nos ta wordu convencí ta kiko tin tras di e cosnan aki. Bo ta haya un carta unda cu nan ta bisa cu nan mester di tanto krediet, pidié, cosnan hopi urgencia, y awor nos ta tende cu mester mas cen. Taki sorto di gobernacion esaki ta? Pasobra si e kabelnan mester wordu cumprá ta bin hopi mas gasto. Y asina nos por keda duna nos apoyo.
Asina nos no por traha. Contestacion nan ta hacié na nan manera. Aki oposicion mester bisa sí of no. No lubida cu nos tambe tin partí di responsabilidad. Pero si Bestuurscollege ta traha responsabel, nos ta duna apoyo. Pero no asina, Semper ora di construccion bo ta tende cu ta Vakopleiding lo mester haci e trabaonan di construccion. Continuamente nos ta wordu confrontá cu e hecho aki. Pero urgencia no tin pa indexering di e trahadornan di Werkverschaffing.

Pero tin urgencia sí pa semehante cosnan asina. E hendenan cu ta traha na T.A.V. ta den un empresa social, no un empresa comercial. Kier meen Gobierno ta apoya e hendenan aki pa traha, ehecuta un profesion y Gobierno ta competí cu empresanan local di construccion. Unda nos ta bay? Biniendo bek ariba e fontein aki na Aruba. Pasobra nos conoce fontein natural y nos conoce fontein artificial. Por ehempel, promé fontein artificial aki na Aruba a wordu implantá door di nos gobernantenan na vliegveld. Ey tin un promé fontein artificial. Lo demas cu bini ta copiamento. Pero pa ami e urgencia mi no ta miré y no tin ningun hende pa convence mi cu e cos aki ta necesario al momento.
Danki, Señor Presidente.

DE HEER G.P. TRINIDAD: Señor Presidente, Señor Diputado Laclé a splica nos di e planificacionnan cu Bestuurscollege tin na mente pa realisa e embeyecemento di Aruba. Manera cu mi a bisa den promé tanda, na principio nos ta na favor di esaki, pero no solamente e mero hecho cu e diputado tin plannan cu e ta menciona na nos ta suficiente pa nos bay di acuerdo, manera mi a bisa, nos kier mira e planificacion aki di tal manera cu su cifranan, pa nos por huzga si e meta cu Bestuurscollege kier logra pa cu e plannan aki ta cuadra cu nos responsabilidad pa cu otro necesidadnan den nos comunidad. Mirando cu Bestuurscollege te na e momento aki a pesar cu Diputado Laclé a menciona un cantidad di plannan cu nan tin, mirando cu Bestuurscollege ta actuando awor aki a base ocasional, nos no por bay di acuerdo cu e procedura cu Bestuurscollege ta hiba. Nos ta prefera di haya e planificacion, discutié promé cu nos por duna nos apoyo na un que otro.

DE HEER C. PIETERS: Señor Presidente, ami tampoco e diputado no por a convence. E diputado no por a convence mi pakiko e di dos fontein aki no por a wordu trahá na San Nicolas. E diputado ta bisa cu tin plan pa traha fontein na San Nicolas, pero tabata tin plan pa traha fontein tur caminda. Pues una vez cu a traha fontein caba na Playa, mi ta kere cu lo tabata masha prudente pa e biaha aki, si ta traha un fontein y si kier a yuda e comunidad di San Nicolas, sikiera duna apoyo na e comision cu ta trata awor aki pa trece mas interes pa e comunidad di San Nicolas. Anto mescos tambe anto cu no tin un plan y e diputado no por a papia convencente, mescos tambe anto e diputado of Bestuurscollege por a dirigí e di dos fontein aki pa trahele na entrada di San Nicolas, na e mesun lugar caminda e diputado a menciona cu nan ta planeá pa traha un fontein na e momento aki. Y ta pa tal motibo anto, Señor Presidente, ami; si cambia bestemming di e fontein aki, mi ta vota na favor, si no ta cambia su bestemming mi ta vota contra di e proposicion aki.

DE HEER F.H. CROES: Señor Presidente, di mi banda mi ta keda ripiti mi desaprobacion como cu apesar cu mi a haci un suplica, mirando fin di aña ta acercando, cu hopi hende ariba nos isla den hopi necesidad, toch sinembargo, kier persevera cu e proyecto aki, cu mi ta weita cu ta un poco overbodig, como cu eynan pegá mes tin uno caba. Mi ta keda contra e proyecto aki.

DE HEER R.H. LACLE, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, cu satisfaccion mi ta tende cu oposicion ta bay contra e proyecto aki. Pa motibo cu nan ta bolbe prueba cu nan ta contra pa nos duna Aruba un bista mas agradabel.

DE HEER C. PIETERS: Punt van orde. San Nicolas tambe ta Aruba, esey ta loke mi a bisa, si cambia su bestemming ....

DE VOORZITTER: E no a menciona nada awor aki. Ta en general e a papia. E no ta un punt van orde.

DE HEER R.H. LACLE, GEDEPUTEERDE: Loke Señor Ciro Pieters a trece aki no tin nada di haci cu loke ami ta bisando. Ta asina cu nan ta contra pa e

pueblo tin mas lugar pa busca recreacion. Nos por mira actualmente na e rotonde banda di Strand Hotel, con y cuanto hende ta bay eybanda, ta hiba nan yiunan y ta disfruta di e beyeza di e fontein. Nan ta contra, nan ta contra pa e pueblo haya algo.
Ora cu Señor Rudy Frank ta trece padilanti pakiko no ta wardé y poné den begroting pa otro aña. Juist esey nos ta contra, e sistema di pone den laachi cu ta custumbrá cerca e Bestuurscollege anterior. Tur cos ta bay den laatchi, nada no ta wordu hací. Pero ora ta tin pa regala placa, f. 800.000,--, corre ban Raad, regala f. 800.000,--. E ora si nan no ta corda ariba pueblo. Ora cu ta corre duna un gerente f. 70.000,--, e ora si ta corre bini Raad. Pero algo cu e pueblo tin beneficio di djé, cu e pueblo por haya recreacion, esey nan ta contra.
Mescos awor ey cu e proyecto di ceramica, unda cu e pueblo tin algo atrobe, cu nos por ofrece turismo di Aruba. Nan ta contra. Nan ta contra tur loke ta bon pa Aruba. Basta si e ta bon pa nan, e ora e ta bon.
Ora cu ta trece palabra di indexering. Ayera nos a tende cu Gobierno Central ta bay implementa 5-C. No ta tene cuenta cu e categoría abao, claramente nos a mustra ....

DE VOORZITTER: Laga nos mantene nos mes na e punto di agenda. No trece indexering awor akí.

DE HEER R.H. LACLE, GEDEPUTEERDE: Ta Señor Clyve Laclé a trece cuenta di indexering, mi ta bisé un rato kiko indexering ta.
Ora nan ta critica cu Vakopleiding ta hací un trabao. Señor Presidente, vakopleiding na Eagle nan ta lanta un muraya, tumbé aboa y no tin utilidad di djé. Kiko a sosode na e fontein? Vakopleiding a haya on the job training. Con ta basha vloer cu un diameter di 20 meter. Nan a sinja con ta pone azulejo, nan a lanta blokki, con ta lanta blokki sin cu e awa por pasa abao. Esaki ta on the job training. Akinan na e fontein dilanti di Bestuurskantoor tambe ta on the job training nan ta bay haya. Con ta hací instalacionnan den laman. Pasobra nos sá cu pronto lo bin un proyecto ariba nos waf. Nos mes hendenan por hacié, pasobra nan ta haya training. Loke no tabata sosode antes. Lanta muraya, tumba abao, ban lanta atrobe, bolbe tumba. No tabata tin utilidad, den esaki.
Ora nan ta trece peliger pa muchanan. Tur caminda na mundo tin fontein, nan ta wordu gesealed. Mi no ta kere cu pa motibo cu por tin posibilidad di un kortsluiting, anto nos no ta pone un fontein na Aruba.
Ora cu ta trece Wilhelmina Park padilanti cu ta Partido di Pueblo. Ta un Stichting a busca completamente henter e monumento pa e estatua di su Mahestad Wilhelmina. Ta pueblo a contribui cu tur e matanan. Pasobra mi mes ta corda e tempo ey padvindernan y mariniernan a pasa rond Aruba piki mata.
Awor kizas Señor Rudy Frank ta poco bruhá, pasobra e tempo ey e tabata banda di PPA, y e no sá kiko a sosode e tempo ey.
Ora cu Señor Clyve Laclé ta trece trabao, laga particular hacié. Particular por hací tur sorto di trabao. Hasta nos por busca poco maatschappelijke werkers particular y laga hací e trabao cu ê ta haciendo. Esey tambe nos por hací, pero tin cierto trabao cu nos por mantene ....

DE HEER C. LACLE: Punt van orde. Persoonlijk feit ademas! Señor Presidente, mi no sa di unda diputado ta saca e frescura di tira cos cu ami ta maatschappelijk werker. Mi ta eilandsambtenaar y hoofdcommies ....

DE VOORZITTER: Esaki ta un persoonlijk feit, no un punt van orde. Mi ta comprende cu bo ta un tiki nobo ainda den e Raad akí. Ora bo por interumpi un diputado e ta un persoonlijk feit, pero no un punt van orde. Awor bo tin un persoonlijk feit? Bisa bo persoonlijk feit.

DE HEER C. LACLE: Mi a splica caba, Señor Presidente, cu ta asina mi profesion ta, gediplomeerd maatschappelijk werker, mi ta te werk gesteld, mi ta hoofdcommies den administratie. Asina ta p'ami e no tin ningun sorto di valor

pa tira p'ami loke cu e ta bisa.
Danki, Señor Presidente.

DE HEER R.H. LACLE, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, loke mi kier meen ta ora nos ta bay construí un carretera, por ehempel, nos ta duna un particular hacié. Mescos cu na D.O.W. tin HTS-ers, tin HTS-ers den firmanan particular cu tambe por haci e trabao, mescos mi ta bisa pa maatschappelijk werk, kizas tambe tin particular cu por haci e trabao ey. Loke ta mescos cu Señor Clyve Laclé a trece padilanti, cu por laga un particular haci e trabao cu Gobierno por haci. Mi no ta compronde ta kiko e kier meen. Pero sí mi sá cu e intencion ta pa duna esnan cu tin opleiding na e Vakopleiding, cu nan ta haya on the job training. Nan ta haci e trabaonan util pa nos comunidad, cu ta keda marcá cu ta nan a hacié den nan tempo di educacion, y no ta lanta muraya na Eagle y bashé abo despues.
Y despues a hiba palabra 3 otro miembro di oposicion, unda nan ta bisa cu nan no ta haya motibo pa nan duna nan aprobacion. Manera cu mi a bisa caba, mi ta contento cu nan a desaproba esaki, pa motibo cu nan a demostra atrobe cu nan no kier pa e pueblo haya recreacion.
Te aki, Señor Presidente.

DE VOORZITTER. Asina nos a yega na final di algemene beschouwingen.

DE HEER G.F. CROES: Simplemente door cu mi tabata ausente durante mi turno, mi kier a clarifica cu nos fraccion ta bay di acuerdo cu e crédito adicional, plus loke cu a wordu agregá durante e discurso di e diputado. Pues, cu nos fraccion ta di acuerdo.

DE VOORZITTER: Wel, nos a yega na final di algemene beschouwingen, mi kier trece e punto aki, cu staande de vergadering tin wijziging cu e suma di f. 45.500,-- ta bira awor f. 52.500,--. Tin miembro cu kier hoofdelijke stemming? Nos ta bay vota ariba e carta di Bestuurscollege di manera staande de vergadering gewijzigd. Esunnan cu vota vóór ta vota pro e proposicion, esunnan cu ta contra, ta contra e proposicion.

VOOR STEMMEN DE LEDEN: E.J. Vos, D.I. Leo, R.R.H. Richardson, J. van der Linde, H. Angela, J. Croes, mej. G. Bareño, R.V. Henriquez, C. Odor, G.F. Croes, P. Kelly.

TEGEN STEMMEN DE LEDEN: G.P. Trinidad, F.H. Croes, J. Noguera, Th. Figaroa, C. Laclé, J.R. Frank, C. Pieters, S.A. Spanner.

DE VOORZITTER: E resultado di e votacion ta 11 pro y 8 contra. Asina e proposicion di Bestuurscollege, manera staande e vergadering a wordu cambiá, a keda acepta.
Y nos ta pasa pa agendapunt:

7. Brief van het Bestuurscollege d.d. 11 oktober 1976 betreffende de vaststelling van de schrijfwijze van het Papiamento. (Ag.no. 9678; bijlage 1976 no. 58).

Sprekerslijst ta habrí, pero promé cu mi duna palabra na un di e oradornan, mi kier invita e Presidente di e Comision di Ortografía pa duna nos un splicacion con nan a yega na e ortografía aki y despues nos ta habri e discusion.

DE HEER G.P. TRINIDAD: Señor Presidente, e intencion ta cu e Presidente ta duna un splicacion, por ser hací pregunta despues?

DE VOORZITTER: Sí, despues e deliberacionnan ta habri manera normal.

DE HEER J.M. MANSUR: Señor Presidente, Distinguido Miembronan di Parlamento. Mi ta bay complacé cu duna un splicacion breve di e concepto di e ortografía cu e comision a yega na djé. Mi no ta bay duna un splicacion técnico, mi ta kere cu tur hende a haya e concepto den nan man, nan tabata tin ocasion di studia e reglanan. Sí mi lo duna un splicacion hopi hopi condensá ariba e

factornan cu a impulsa e miembronan di e comision pa yega na tal concepto. Promé lo mi kier haci enfasis cu e comision ta consta den 9 miembro, cu ta 9 criterio individual, cu mester a yega na cierto unidad di criterio pa despues traha un solo ortografía cu tabata complace tur 9.
Nos a basa e concepto aki ariba 4 factor: e deseo di pueblo, tradicion, uso y custumber; e posibel futuro idioma oficial; tambe cierto tendencianan renovador cu tin den uso actualmente. Ta bon conocí pa tuma e promé factor cu ta deseo di pueblo. Ta bon conocí cua ta e preferencia di e pueblo di Aruba, encuanto e forma di scirbi su lenga. Mi no ta bay drenta den detaye den esaki, pero a ser expresa den mas di un ocasion publicamente den diarionan, na radio, den reunionnan, etc.
Encuanto e tradicion, uso y custumber. Laga mi bisa lo siguiente. E ortografía di un lenga ta mará irremediablemente na su tradicion escrito. Ta solamente e lenganan cu a permanece den e forma oral, cu no ta arrastra ningun forma di escritura den pasado, por adopta den cierto momento un escritura nobo original ora e ser transcirbi pa promé biaha ariba papel. Pero tur lenga cu tin cierto forma escrito caba ta arrastra un tradicion cultural escrito, cultural historico. Papiamento tin un tradicion di mas cu un siglo caba cu e ta ser scirbí na henter Antiyas. Ta keda tambe e cuestion di lectura. Lesamento di un idioma, fuera di aspectonan netamente científico o cualkier exactitud fonologico cu di mes no ta realisabel, escritura fonologico mester ser limita den lectura na e servicio di e lenguistanan, of na servicio lenguistica.
Hende ta lesa di dos manera. E palabra nobo of desconocí e ta lesa deletreando, letter pa letter, of letra pa letra, depende con bo ta pronuncia bo idioma. Pero e palabra usual y familiar cu ta esun cu nos ta considera tradicional, den un solo ojiada bo a lesé, bo a comprondé o sea cu e tin un balor idiografico. Su imagen ta idiografico p'abo, bo no tin nodo di sinta pensa ariba djé, e ta un figura asina conocí, cu tabata den uso y custumber tanto tempo, cu ya di un solo ojiada bo a capta e balor idiografico di e palabra. Esaki, encuanto e tradicion, e uso y e custumber.
Di tres, e futuro idioma oficial ta bon conocí, tin tendencianan den henter e region hispano-americano, cu e idioma oficial di e regio ta, of spañó of ingles. Lo mas probable y den tur probabilidad ta cu den futuro, debí na Independencia di Aruba, mescos cu henter Antiyas, lo opta pa un idioma oficial, cu a lo mehor no ta bay ta hulandes. Lo ta of spañó of ingles. Esaki tambe a ser tení den debido cuenta na ora di redacta e otrografía, ora di formulé.
Cuatro, ta e tendencianan renovador den uso actual. Cu esey nos kier meen cu nos a sinta manera hendenan adulto, nos a studia tur e formanan scirbí cu ta existi, nos a mira cua ta e tendencianan den courant, den remetidonan, den comunicadónan di prensa y nos a yega na e conclusion cu tin cierto cambionan cu a tuma lugar, por ehempel, e uso di e "Hache" of e "H" na e lugar di e "j" of "jota"; e uso di e "k" dilanti di "e" cu "i" lugar di e "qu" spañó, etc. Y nos a opta, como cu nos a mira cu ya e a arayá, e a crea raíz den pueblo, nos a opta pa tuma nan den consideracion y haci nan forma partí di nos concepto ortografico.
Y pa ultimo y kizas un di e factornan mas pisá, cua a imbuí nos pa formula e concepto cu nos a entrega y cu awe ta ariba mesa pa descusion, ta e consultanan cu nos a haci cu e mehor lenguistanan di mundo. Nos no a considera nos mes personanan genio den ortografía o den lenguistica y nos a tuma e tempo necesario pa consulta cu por lo menos 24 Academia de la Lengua rond di mundo. Mi no ta bay sita di nan tur, mi ta bay sita 3 of 4 di nan, pa duna un ehempel.
Nos a consulta cu esun di Suecia, Academia Nacional de la Lengua di Suecia. Mi ta bay lesa djies un partí di loke nan a bisa nos: "Un ortografía fonetico ta dificil pa establece ya cu e pronunciacion di un lenga ta varia masha hopi di un region pa otro y di un individuo pa otro. Un ortografía fonetico of

fonologico, ademas lo oscurece e relacion entre e miembronan y famianan di palabra cu por ser mantení hunto cu mucho mas facilidad cu un ortografía tradicional".
Nos tin di Doctor Arturo Uslar Pietri, cu ta un personahe mundial, e ta bisa cu: "Si boso ta bay establece un ortografía pa e lengua antiyano, mi ta considera cu boso mester acerca lo mas cu ta posibel na un di e lenganan mas proximo ya establecí, manera por ehempel, spañó. E inmensa mayoría di e ortografíanan ta basá ariba e principio etimologico. Di otro banda ningun lenga historico ta fundá awendia ariba e asina yamá ortografía fonetica, cu ta ser usá solamente pa e lexicógrafonan, pa por indica cu presicion e pronunciacion di e palabranan".
Di Academia Real Española di Madrid: "Spañó ta den su posibel etimologismo di lo mas fonetico cu ta existi entre e lenganan romance, no por desdeña cu un ortografía tradicional pa un simplismo fonetisista."
Nos tin e editor di Webster's Colegiate Dictionary, Dr. John H. Aley.
"Ta obvio cu un ortografía ya establecí cu por a cuminsa como un ortografía fonetico, lo bira menos y menos fonetico den e medida cu e lenga ta cambia. Mi ta biba completamente confortabel cu e otrografía tradicional. Sinembargo ora cu mi mester siña alumnonan pronuncia mi ta transcirbi den e alfabeto fonetico."
Nos tin Academia Mejicana de la Lengua. "Pa nos hispano-americanonan ta masha importante e ortografía etimologico. Ya cu nos no ta haci diferencia fonetico entre "s", "z" y "c-suave", ni tampoco entre "j" of "Y griega" y "doble ele" of dobbel l. Si no tabata pa e ortografía etimologico y nos si nos mester aplica un escritura fonetico, masha hopi vocablo lo ser confundí sin distincion posibel. Academia Mejicana nunca a pretende di a imprende un reforma ortografico pa cambia pa fonetica. Si tabata tin idea di no usa tal o cual letra den tal o cual palabra, pero esákinan tabata semper opinionnan personal cu nunca a haya aceptacion ni respaldo."
Por ultimo di Academia Colombiana de la Lengua. Tin varios mas, mi ta lesa esaki: "E fonologiconan no ta tene na cuenta e complehidad di duna cada unitad fonetico un signo grafico cu ta corresponde estrictamente na e realidad di habla o sea e lenguahe oral. Sonidonan ta varia demasiado y nan por ta distintivo den un lenga y no den otro. Nos no ta kere cu e sistema simbolico of di escritura por ser establecí hamas entre e pueblo, sin cu e corresponde na e valornan distintivo normal di e lenga o sea e mester ta a base di un ortografía tradicional."
Tumando den consideracion e factornan cu mi a splica adilanti of sea anteriormente y basá hopi ariba e poderoso opinion di e mihor lenguistanan di mundo, nos a formula e concepto ortografico cu awe ta boso adilanti pa discusion.
Masha danki.

DE VOORZITTER: Danki, Señor Presidente di e Comision di Ortografía.
Na e mesun momento mi kier yama tur e otro miembronan un bon biní tambe na e reunion publico aki y awor mi ta pasa pa e deliberacionnan ariba e punto 7 di agenda:
Brief van het Bestuurscollege d.d. 11 oktober 1976 betreffende de vaststelling van de schrijfwijze van het Papiamento (Ag.no. 9678; bijlage 1976 no. 58).
E sprekerslijst ta habrí. Mi ta habri e beschouwingnan y mi ta duna palabra na Señor Rudy Frank.

DE HEER J.R. FRANK: Señor Presidente, promé cu mi cuminsa discusion ariba e punto di agenda aki, mi kier a manda un palabra di bonbiní na e Comision, kende awe ta sintá den nos seno pa asina ora cu yega e momento di bay técnicamente mas profundo den e materia aki, cu nan ta clá pa duna nos e contestanan merecido di e preguntanan cu nos lo haci.
Ta asina cu pa centenares di aña nos tabata conoce aki na Aruba y tambe na

isla di Corsow, isla di Boneiro, loke nos ta yama un ortografía liber. Cada ken tabata scirbi e palabra manera e tabata conocé of manera e tabata asocié cu cierto lenga di cual e palabra a sali. A yega berdaderamente e momento pa nos pone un fin na e ortografía liber aki y pone cierto reglanan pa asina un y tur por tin unidad den ortografía y pa un y tur scirbi e palabra manera wordu poní reglamentariamente. Ta asina cu den nos lenga papiamento nos tin palabranan cu ta sali di varios idioma, no solamente di idiomanan den nos vecindario, pero hasta idiomanan di paisnan leuw for di nos, por ehempel, nos tin hasta palabra portugues den nos papiamento, nos tin palabranan frances, ingles y hasta palabranan indián.
Awor naturalmente ora bo trata di yega na un ortografía lo bo kier pa henter e poblacion of henter e comunidad cu ta scirbiele haci uso di e mes unidad. Nos tur sa cu spañó ta wordu scirbí na e mesun manera na Filipina como na Venezuela, como na Argentina, como na lugar caminda e a wordu papiá pa promé vez, esta Spaña.
Di e dos maneranan of e tres maneranan pa yega na un spelling, un ortografía, nos por menciona primeramente esun etimologico, esun fonologico y esun cu por ta un compromiso entre e dos sistemanan aki. Di e sistema fonologico nos sa cu esaki na Hulanda, por ehempel, na aña 1952 e a crea un sorto di polarisacion mescos cu nos conoce aki na Antiyas, di cual tabata tin gruponan cu tabata pro-fonologico y gruponan cual nan tabata pro-etimologico. Hasta mi ta corda, den un forum organisa pa VLA na aña 1975, den cual a wordu invitá tur e tres partidonan pa duna nan punto di bista ariba ortografía, cu e momento cu ami a bisa cu ami lo apreciá e sistema di compromiso entre e dos gruponan aki,mi a wordu mirá como persona cu no tabata tin opinion fiho ariba esaki.
Mi no ta kere cu e sistema cu nos a usa pa centenares di aña lo ta e sistema completamente etimologico. Pasobra tin persona den nos comunidad por ehempel, cu tabata usa un "k" caminda un otro ta usa un "c", tabta usa un "u" caminda un otro ta usa "oe", e sistema hulandes. Nos sa tambe cu e sistema fonologico, kizas e por ta fonologico pa un persona, pero e no ta fonologico pa un otro persona. Un ehempel chikito ta esaki, si nos tuma e palabra cu nos ta yama "shwata", venená, tin persona cu ta pronuncié como "shiwatá", tin hende cu ta pronuncié como "shwatá". Awor si bo cohe un sistema di scirbi tur 3 e palabranan aki na un manera fonologico lo bo haya a lo largo 3 ortografía pa e mesun palabra, tres manera pa spel un palabra y den cual ta dificil pa bisa cu un di nan lo ta e sistema fonologico, pasobra e lo varia, manera Señor Mansur a splica awor ey den un carta cu e a haya di un di e institutonan renombrá aki na mundo. Ta dificil pasobra un lenguahe ta varia di pueblo pa pueblo, di districto pa districto y di pais pa pais.
E sistema fonologico, ainda mi ta corda den e temponan aña 1952, promé cu e yega na un ortografía hulandes,nos ta corda cu tabata tin cierto polarisacion tambe na Europa, na Hulanda por ehempel, caminda un palabra manera "soepbord" cu tabata wordu scirbí cu un "p" y un "b" y nos sá door di asimilacion cu e "p" cu ta skerpi ta bira suave, a lo largo fonologicamente lo bo tin di scirbi "s-o-e-b-o-r-d", pero mi ta corda sí cu tabata tin grupo cu tabata tin grupo cu tabata pro e sistema aki hasta di facilita e ortografía, haciele hopi mas simpel y asina bo ta yega na mutilacion di palabra cu a lo largo bo no por averiguá mas kiko ta e componentenan di cual e palabra aki a sali.
Awor naturalmente den un sistema etimologico, nos tur sabi tambe cu manera un palabra ta wordu gespeld e no ta wordu pronunciá, pero toch como cu e tabata tradicional mi ta kere cu nos tin di wantele. Pasobra tira un bista ariba e lenguahe ingles, caminda palabra cu ta consisti, por ehempel, di 15 letter ta wordu pronunciá cu, por ehempel, un 5 sonido.
Nos a haya e concepto aki di e Comision y mi por bisa cu e ta, ni fonologico completo, ni etimologico completo, ni tampoco tradicional por completo, pero e ta un compromiso entre tur e sistemanan aki. Y esaki en principio mi ta kere cu ta cay na agrado di mi persona, solamente mi kier a mustra e Comision sí cu

tin varios errornan cu a bini den reglanan cu a lo largo tin hopi palabra cu lo mester wordu scirbí na un manera cu no ta segun e regla. Tambe mi ta kere cu e sistema di scirbi palabranan manera cu a wordu presentá door di e Comision aki, lo no ta e punto final, pero manera mi a bisa caba, cu siendo cu bo tin un populacion di 200.000 y pico hende ta papia e mesun lenga, cu a lo largo door di compromiso cada banda mester yega na un sistema cu ta tradicional y tambe cu por cumpli cu e deseo di haciele mas facil cu ta posibel, door di usa e parti fonologico.
Un fout cu ta wordu cometí hopi biaha door di e grupo cu ta pro fonologico, ta e motibo, pasobra promé cu bo yega na un sistema fonologico, bo mester a percura pa pone tur palabra foneticamente na escritura, pa asina destina di antemano con lo ta e pronunciacion. E fout cu a wordu hací ta bal mas pa e grupo cu ta trata di trece un sistema fonologico, door di no a usa e sistema fonetica pa duna cada sonido un simbolo of un signo, esaki lo ta di menos importancia pa e grupo cu a trata di bini cu e sistema tradicional, como cu ya esaki tabata conocí. Pero sí mi ta spera cu lo yega un momento cu un Comision lo por lanta aki na Aruba, pa asina trata di yega na un A.B. Papiamento, Algemeen Beschaafd, caminda cu nos por cuminsa na e schoolnan caba, di mustra ta cua ta e palabra of cuanto porcentahe di nos comunidad ta papia of ta pronuncia un palabra na tal manera y cual ta e porcentahe cu ta pronuncié na un otro manera, pa asina yega na un sistema cu ta A.B. Papiamento, Algemeen Beschaafd, pa yega den uniformidad tambe di pronunciacion.
Tambe nos no mester lubida cu ora cu bo bay over completamente pa e sistema fonologico, cu den tur lenga nos sá cu tin asimilacion di cierto sonidonan, cu esaki por wordu usá door di un sistema fonologico y asina yega na un mutilacion di cierto palabranan.
Mi kier a bay awor aki ariba e reglanan di e pronunciamento of di e autografía cu a wordu presentá door di Comision di cual nos ta tratando awe.
Mi kier a cuminsa cu capítulo 1. Ta pará, pa motibonan practico pa elimina tur acento ortografico, pues tambe e signonan diacritico riba e vocalnan modificá. Aki mi ta kere cu e Comision lo a trata pa yega na un ortografía mas facil cu ta posibel y a haci tur su posibel pa elimina loke no ta tanto necesario. Pero toch, por ehempel, mi ta kere cu mester usa un signo diacritico den e palabranan cu por ta participio. Por ehempel, si nos bisa "e porta ta habri", si nos scirbi "h a b r i", e por wordu pronunciá como "habri" of "habrí", mi ta kere cu den caso di un participio lo ta bon toch pa usa un acento, pa asina mustra ariba e diferencia di pronunciacion.
Den REGLA GENERAL ta pará cu ta admisible mantene e escritura original di palabranan adoptá intacto for di otro idiomanan. Kier meen cu si e ta admisible, anto por ta posibel tambe cu por haci uso di e mesun reglanan cu e Comision aki a duna y asina yega na dos clase di spelling pa cada palabra, un den su ortografía original i un segun e reglanan di e comision y ariba esaki mi ta kere lo tin hopi problema, pasobra no ta den tur caso e reglanan aki ta klop cu e realidad cu a wordu poní den e concepto aki.
Tambe tin casonan cu ta dificil pa averigua precisamente di cual idioma un palabra a wordu adoptá y esaki por crea un sorto di confusion, ora cu bo ta yega na un spelling correcto. Por ehempel, nos ta ripara cu henter e Comision aki y awor ey e a wordu pronunciá como "letra" y mi kier sa cu mayoría di nos pueblo no ta papia di "letra", pero ta papia di "letter". Awor "letter" por ta un palabra adoptá, e por ta adoptá di hulandes, pero e por ta adoptá di spañó tambe. Ta pesey mi ta puntra e comision aki, si ta admisible pa usa e escritura original di palabranan con e palabra "letter" lo wordu scirbí segun e concepto aki, si ta un "t" of 2 "t", como cu ta pará den reglanan cu ta solamente den casonan di 2 "n" y 2 "c" por usa dobbel letter. Tambe e palabra "dobbel", Señor Presidente, nos ta bisa "dobbel" y e concepto ta papia di "doble", cu ta mas, laga mi bisa, mas na e banda spañó.

Ariba pagina 3 ta pará cu tin 4 vocal modificá den pronunciacion papiamento, pero cu no ta wordu modificá den escritura. Mi ta supone cu nan ta papia di gedekte klinkernan cu ta: e, i, o y u, pero si mi no ta equivocá cu "a" tambe ta wordu modificá, pasobra casa of casá, e promé "a" ta hopi mas cortico, e ta gedekt, cu e "a" ultimo ta un sonido liber, un vrije klinker. Tambe den casuela, e promé "a" ta hopi cortico compará cu un "a" den cas, cu ta hopi mas largo, kier meen cu e "a" aki tambe ta modificá.
Den e distincion di e diptongonan, di biaha, di miedo, di odio, di igualá, di pueblo, di cuota, di aire, nos ta haya dos diptongo cu ta wordu pronunciá na e mesun manera. Esun cu ta consisti di e letternan "ao" y esun cu ta consisti di e letternan "au". Nos ta ripara cu no a bini ningun sorto di regla ki ora ta usa "ao" y ni ora cu ta usa "au". Por ehempel, "trabao" ta wordu scirbí ultimo cu "ao", mi kier a puntra Comision con lo scirbi "awa lao", esta "lao", esta e diptongo di "lao"?
Tambe no a wordu duná ningun regla pa e "ea" di "zjilea" cu ta consisti di 2 letter "ea", pasobra si mi no ta equivocá tin caminda cu e mesun "ea" aki a wordu scirbí cu "eya". Den "zjilea" of e por ta un omision, pero "y" no a wordu poní.
Tambe nos tin e "bay", esta e "y" den "bay", nos tin "y" den "cabay", mi ta supone cu e "y" den "cabay" lo ta un modificacion di e "dobbel l" den spañó, pero mi no ta kere cu e "y" den "bay" ta bini di "dos l" di spañó. Pesey mi kier haya un regla tambe ki ora ta usa e "y" aki correctamente. Pasobra por bini cu hopi sistema den cual e regla aki no ta klop completamente.
Tambe den pagina 4, e uso di, ta pará "yabi, yobe, caya, cabuya, muraya, yuca, yiu", e "yiu" aki ta wordu scirbí, awor ey ta papia di "y", awor aki di "iu", e ta wordu pronunciá "iw", "jiw", toch no a duna ningun regla ki ora ta usa e "iu", of ta solamente den e palabra "yiu" só e ta parecé.
Tambe ta pará den NOTA; No ta scirbi consonante doble. E unico excepcionnan ta "cc" y "nn". Awor si nos cohe un palabra manera "bitter" of "bitro", "eter" of "etter". Mi kier a haya un distincion den e "eter" cu nos ta usa pa manda un hende leuw, y "etter" ta pus cu ta sali for di un herida, mi kier a haya un distincion di e dos palabranan aki, pasobra segun e regla bo no por usa 2 "t". Kier meen cu e "eter" y "etter" lo wordu scirbí a lo largo di e mesun manera.
Tambe nos ta ripara cu ariba pagina 5, "obheto", e "h" a bin na lugar di e "j", cu ta un palabra spañó, pero toch e a wordu tení den e palabra joya. Caminda e "j" ainda ta parecé como ortografía completamente spañó y "obheto" tambe ta un palabra completamente spañó. Pakiko aki no a mantene un regla di unidad, y pa asina of pone "joya" cu un "h" y pone "obheto" cu un "h" of laga tur dos cu un "j".
Tambe den e capítulo 2, aki si nos a bruha completamente, pasobra ta pará: Uso di e letra "b" of mester ta dus "uso di e letra b". Ta usa "b" y no "v" dilanti di un consonante. Tin algun di e ehempelnan, obra, pasobra laga mi bisa en vez di scirbi "ovra", e ta bisa scirbi "obra", "cable, brocha, bruki", etc., pero si nos usa e regla aki estrictamente, nos ta ripara cu en vez di scirbi "vruminga" cu un "v", pasobra e tambe ta pará dilanti di un consonante, nos tin di bay scirbo "bruminga". En vez di scirbi "vrumun" nos tin cu bay scirbi "brumun", pasobra e tambe ta pará dilanti di un consonante. Of mi ta kere cu e regla aki no ta completo, y mester wordu agregá ta usa "b" y no "v" dilanti di un consonante, ora cu e promé consonante ta un oclusivo bilabial sonoro. Esey ta den e caso aki, anto cu lo mester bay over pa scirbi e "b". Pasobra un palabra manera "vrij", esta un muchahomber ta vrij un muchamuher, awor si nos usa e regla general cu ta admisible pa, laga mi bisa pa usa e palabra manera e ta adoptá, kier meen cu ta admisibel tambe pa usa e sistema cu a wordu poní den e concepto aki, kier meen en vez di scirbi cu e mucha ta vrij cu "v", e mucha ta brij cu e mucha muher. En vez di scirbi vlie, nos tin cu bay scirbi "blie" cu un "b". Mi ta spera cu e comision lo tuma nota di loke a wordu bisá awor ey.

Ariba pagina 6: Despues di consonante "m" semper ta bin un "b" y no "v". Ehempelnan ta: homber, combate, combo, hamber, combustible, etc. Si nos cohe un palabra manera stemvork, nos sa cu stemvork ta un palabra adoptá, nos ta usele den papiamento tambe, kier meen ta admisible pa usa e regla ponî den e concepto aki. Kier meen cu lo bin 2 ortografîa pa stemvork, un cu un "v" y un cu un "b".
Den punto number 4: Den tur infinitivo cu ta caba den "bi". Mi ta kere cu esaki ta un regla cu ta masha overbodig, pasobra bo ta scirbi un "b", mi ta supone cu un otro palabra cu por tuma lugar di e "b" aki, pasobra bo ta bisa concebi, ta un "b" bo ta tende, dificil pa bo pone un palabra manera "r" of ta "s" of un "ch", etc.
Den tur palabra, ariba pagina 7, den cual e promé sílaba ta "ab", "ib", "ob" y "ub", den cual e "b" ta bilabial. Awor un "b" semper ta bilabial. E mester ta ponî un bilabial, pero sonoro, esta stemhebbend, pasobra si no ta sonoro, pero sordo, den e caso ey ta bini un "p".
Tambe den punto 9: Ta usa "b" den palabranan cu ta principia cu "ba", "be", "bi", "bo" y "bu", den cual e "b" ta bilabial, pasobra "b" semper ta bilábial. Mester tin atras tambe bilabial, pero sonoro.
Pagina 8. Uso di letra "v". Despues di e consonante "n" semper ta bin "v". Convencion, invadi, investiga, invicto. Awor nos conoce e palabra aki na Aruba cu ta enburachá, e a enburachá su mes, kier meen e a dal mucho drinks y e a bira buracho. Awor nos tin di bay scirbi un "V" of un "b"? Pasobra segun e regla aki mester usa despues di e "n" e "v", pues envurachá en vez di enburachá. Enbista, tambe ta un ehempel. Nos ta bisa enbista, esaki kizas por ta menos problematico,pasobra bista ta un palabra cu a wordu adoptá for di spañó.
Punto 3, esta uso di letra"v": Den palabranan adoptá cu ta caba cu "avo", "ave", "eva", "ivo", "eve". Awor claro si nos sá cu e palabra ey ta caba den "avo", "ave", "eva", no tin nodo di pone regla, den cual e "v" ta labiodental. Awor un "ef" mester ta un "ev" sordo, tambe ta un labiodental. Pesey mi kier agrega den cual e "v" ta labiodental sonoro. Asina bo ta haya por ehempel en vez di scirbi paragrafo cu un "f", bo por bay scirbi segun e regla aki paragravo cu un "v", en vez di scirbi pafó cu un "f", bo ta scirbi pavó cu un "v". En vez di bisa brabo, bo tin di bisa bravo.
Pagina 9, e punto 5, ta pará den tur palabra cu ta caba den "vira" y "ivoro", den cual e "v" ta labiodental. Mi kier a propone pa pone acerca "pero sonoro", pasobra un labiodental por ta sordo tambe, den caso ey bo no ta haya un "v" e ora.
Despues di e sílaba "ser" ta usa "v". Ta pará akinan como ehempel: servicio, servidor, preserva, reserva, conserva, servicial. Pa serbete tin un excepcion, serbete cu un "b", mi kier a haya sa con ta scirbi "cerbez, cu un "v" of un "b"? Mi kier a puntra con ta scirbi "conserbe", esta dushi cu ta wordu trahá pa come, cu un "v" of un "b".
Den punto 7: Den tur palabra cu ta cuminsa cu "ava", "ave", "Avi", "eva", "eve", "evo", "evi", "ova", "ovi", den cual e "v" ta labiodental. E conclusion di mi ta cu "afan" cu tambe ta un labiodental, mester bay bira e ora "avan", cu un "v". Eficaz cu den cual e "f" ta labiodental, tin di bay bisa un "v", pesey mi ta spera cu mester bay agrega sonoro. Ofishi lo mester wordu scirbî segun e regla aki, ovishi cu un "v".
Tambe punto 8: Den palabranan tanto adoptá, como adaptá cu ta cuminsa cu e silabanan: "va", "ve", "vi", "vo", y "vu", den cual e "v" ta labiodental, pero sonoro mester bin acerca. Pasobra si bo por pone "f" tambe e ora. Algun ehempel mas ta, por ehempel, fofo, palabranan fofo, kier meen nan por bira e ora, palabranan vovo, cu un "v". En vez di fulan, mester scirbî vulan, en vez di facilita mester scirbi vacilita, pasobra e "f", e "fff" y e "v" tur dos ta labiodental, solamente un ta sonoro y un ta sordo. Tambe den falso of valso. Aunke cu tur dos ta wordu tendî, e ta un persona falso, e ta un persona valso. Fariseo, mester bira e ora un variseo, cu un "v".

Den capítulo 3, mi ta spera cu esaki no ta un critica pa kibra un cos, pero juist un critica constructivo, pasobra den mi opinion si nos tuma over un regla cu no ta completo, esaki por causa hopi confusion despues. Awor naturalmente si e Comision por splica mi, cu nan por convence mi, cu ami ta comete error den e caso aki, lo mi keda satisfecho tambe.
E uso di letter "m". Semper ta pone "m" y no "n" dilanti di letranan "b" y "p". Esaki tambe segun mi ta un regla masha estricto, e ta duna confusion, pasobra mi a bisa ya caba di enburacha, pero e mesun regla aki ta enpugna di e regla cu a wordu duná, pasobra "innecesario" Lo ta scirbié cu dos "n" y "innato" tambe cu dos "n". Kier meen despues di e "m" no ta bin un "n" solamente.
Pagina 11; ta pará semper na principio, meymey y na final di palabra, den cual e "m" ta ser pronunciá claramente mihor scirbí, e ora den cual e "m" ta bilabial y nasal. Pasobra laga mi bisa, esaki nan ta ponele pa distinguí entre un "m" y un "n", y un "m" ta bilàbial y un "n" ta nasal. Kier meen cu e palabra den cual e "m" ta ser pronunciá ta bilabial, e no ta un palabra nasal, manera un "n", e "nnn"!
Tambe ariba pagina 13, caminda ta papia di e uso di e letter "s", ta pará mas abao, ta usa "sss" y nunca ta usa un "s" y nunca un "c", esta pa un signo di e sonido "sss" na cuminsamento di tur palabra den cual e sonido "sss" ta bin promé cu e vocalnan: "a, o, u" y tambe ora cu e ta sigui pa un consonante. Ta wordu duná: sabi, solo, sunu, scapa, stanca, spat. Mi kier a puntra ta con ta scirbi "zorro" e ora? "Zorro segun mi cu un "z", pero segun e regla aki cu un "s". Con ta bay scirbi cifra con un "s" of un "c"? Segun e regla aki cifra mester wordu scirbí cu un "s", pasobra ta usa un "s" na cuminsamento di tur palabra den cual e sonido "sss" ta bin promé cu e vocalnan. (Sorry, e "i" no ta un vocal cu ta aparece akiden, pero si esun zorro, pasobra e ta bin promé cu e vocal "o"). Kier meen si bo sigui e regla aki estrictamente, bo tin di bay scirbi zorro cu un "s". Pesey mi ta spera pa agrega den cual e sonido "sss" ta un fricativo alveolar sordo. Kier meen cu e ta fricativo, kier meen tin un sorto di friccion ora cu e sonido aki ta wordu producí, tambe e ta sordo pasobra e ta skerpi, e ta alveolar, pasobra e ta wordu formá cu bo lenga contra bo cielo di boca cu ta duro.
Esun parti 8, ariba pagina 14. Ta usa "s" na cuminsamento di e siguiente palabranan y nan derivadonan, dilanti di e vocalnan "e" y "i". Kier meen ta usa "s" na cuminsamento di e siguiente palabranan, esta cu ta sigui aki bao:, sebo, seco, y dilanti di e vocalnan "e" y "i".
Awor e palabra "sebá", un palo di sebá, esta e palabra sebá, no ta aparece ariba e lista aki, pesey mi kier a puntra con ta bay wordu scirbí e palabra "sebá", esta un "s" of un "c". Kier meen tur otro palabranan cu no ta den e lista aki mester wordu scirbí cu un "c".
Ariba pagina 15, no. 10, ta pará: Meymey di palabra y den sílaba final ta pone "s" dilànti y/o despues di e vocalnan "a", "o", "u". Kier meen cu e "s" ta bini dilanti, den meymey di palabra, dilanti of despues di e vocalnan: "a, o, u", ta duna por ehempel: cansancio, susura, basura, brusco. E palabra bazar nos ta pronuncia cu un "z", aki mester bini un "z" of un "s"?
Den punto 4: Uso di letra "c", ta pará den tur infinitivo cu ta caba den "acion", ora cu e afin ta caba den e vocal "a" abreviacion. Pero segun mi abreviacion, ni aceleracion, ni acentuacion, no ta un infinitivo, pero un substantivo.
Ariba pagina 17, mi tin un remarca, ta pará cemento. Pakiko ta scirbi cemento, siendo cu tur hende ta scirbi cement? Pasobra e cemneto no ta un palabra comun aki na Aruba, tur hende ta bisa un saco di cement.
Pagina 18. Meymey di palabra y den sílaba final ta usa "c" cu sonido "s" dilanti o despues di e vocalnan "e", "i"; ofrece, carece, padece, abecedario, bicicleta, etc., etc. Awor e palabra oasis ta con e spelling mester ta, cu un "s" meymey of un "c" meymey?
Ariba pagina 24 ta pará akinan: uso di e letra "g". Ta usa "g", esta un velar

sonoro dilanti di e vocalnan: "a, o, u", y dilanti di consonante. Gaba, gana, gordo, guli, etc. En relacion cu un "g" velar, pero sordo, mi kier a puntra ta cual ta e regla ora cu nos ta papia cu e a wordu gedal, e a wordu ge-check, enfin tur sorto di participio cu ta posibel den cual nos a copia e "ge" di hulandes, Na Corsow nan tin un otro clase di pronunciacion, nan ta bisa eynan, e a wordu di dal, e a wordu di check, pero aki nos ta bisa gedal. Awor mi kier a puntra, pakiko no a pone un regla pa con ta scirbi e "ge"-nan, esta cu un "g" of cu un "h"? Pasobra esaki no ta aparece den e concepto aki. Awor si nos sigui si ariba pagina 25, ta pará akinan: Ta usa un "g" velar sordo, kier meen ta un stemloos, dilanti di e vocalnan "e, i", den e siguiente palabranan: generacion, geminis, general, generalisa, etc., giro, gitano, etc. Awor segun e regla aki ta implica cu "hedal" mester wordu scirbí cu un "h", hechock cu un "h" y hetest cu un "h". Mi kier a puntra si no ta mihor pa keda cu e "g" den e caso aki, pasobra e tabata un palabra, esta un prefijo completamente adoptá for di e lenga hulandes.
Ta pará akinan: NOTA: Ora cu "g" ta forma un sonido suave cu "e", "i", ta pone un "u" entre e "g" y cualkier un di e dos vocalnan aki, esta guera, guitara, guia, sigui, guerero, guinda. Y toch aki riba nos ta haya cu gitano por ehempêl, ta wordu scirbí cu un "i" so, na e manera spañó, pero segun e regla cu ta wordu duná aki bao "gitano" tambe mester haya un "u" entre e "g" y e "i", pasobra e tambe ta un "g" suave.
Tambe na pagina 29: Uso di e letra "q";ta usa "q" den palabranan adoptá intacto for di otro idiomanan y den nombernan propio cu tin e signo grafico aki: quorum, Quito, Quijote, Quebec, Quetzal. Awor "porco" segun e regla aki ta wordu scirbí cu un "c", pasobra e ta pará dilanti di un "o", y tambe, laga mi bisa, den e sistema spañó ta wordu scirbí cu un "c" tambe. Awor nso ta haya dos posibilidad cu un hende cu ta haci cos di porco ta haci porquería, segun e sistema aki por mantene e "quería" cu e "que", pero tambe ta admisible pa usa e sistema duná door di e concepto aki, mas promé den e reglanan, pa scirbi porkería e ora cu un "k". Tambe con ta bay scirbi "rikeza", esta "k e z a" of riqueza cu un "q u e z a", pasobra e e rikeza, segun e concepto aki, cu un "k" y un "e" tambe io por ta posibel.
Pagina 31. Den vocablonan, esta palabranan adoptá cu ta termina den -EZA. Kier meen eynan ta bini un 'z': alteza, extrañeza, grandeza, pobreza, anto ta bin un excepcion: mesa, lesa, condesa, malesa. Mi kier a puntra con ta bay scirbi confesá? Cu un "s" of un "z"? Segun e regla aki cu un "z", pasobra e no ta pará den e excepcionnan.
Punto 5, esta pagina 31 tambe, den sustantivonan cu ta caba den -AZGO, -ANZA, -ZON. Mayorazgo, confianza, esperanza, picazon, ramazon. Awor con ta bay scirbi chansa? Cu un "s"? Segun e regla aki mester scirbiele cu un "z".
Den capítulo 11, akinan nos ta casi termina: Letranan mayusculo; ta duna akinan 13 regla ki ora ta usa un hoofdletter. Ta pará den 3, despues di puntonan suspensivo. Mi kier a puntra con e Comision a yega na determinacion di un hoofdletter akinan?
Den 10: Cierto nombernan colectivo tambe ta haya e hoofdletter: Clero, Curia. Awor no sa ora di pone e palabra cierto bo ta pone bordera caminda cierto palabra ta bini cu un hoofdletter di e colectivonan aki cierto no. Mi kier a puntra cual colectivonan no ta haya e hoofdletter?
Den e signonan di puntuacion, esta e vraagteken, ta pará: Nota: ta usa nan mescos cu den spañó o ingles. Nos sa cu den un vraagteken den spañó e ta bini dilanti, boca abao, y patras boca ariba. Mi kier a puntra si ta e intencion pa mantené asina tambe aki na papiamento, como cu nunca e a wordu usá y eigenlijk e ta algo innecesario den un ortografía.
E ultimo pregunta cu mi tin, mi a ripara cu tur caminda nan ta papia di e palabra "o" i, a "o" u, mi sa cu mayoría di e arubianonan no ta bisa "o", nan ta bisa "of". Pesey e pregunta, ki ora ta laga e "f" aki afó? Y pakiko e ta wordu lagá afó di e palabra "of"? Tur hende ta bisa "of", nan no ta bisa

"o". Masha poco hende ta bisa "o".
Señor Presidente, mi ta spera cu e comision por contesta mi preguntanan. Nan ta mas preguntanan y criticanan constructivo, mi ta spera cu mi no a trapa ariba ningun dede ora cu mi a mustra ariba e casonan aki.
Masha danki.

DE HEER G.F. CROES: Señor Presidente, promé cu mi cuminsa mi kier a haci e remarca cu nos ta sodando akiden, Señor Presidente, pero no ta pa motibo di cualkier debate, sino cu e temperatura ta bastante halto..

DE VOORZITTER: Señor Croes, mi tambe ta ripara esey. Mi ta comprónde cu e temperatura lo drecha., laga nos sigui un tiki mas.

DE HEER G.F. CROES: Bueno, Señor Presidente, mi kier a cuminsa den nomber di fraccion di Movimiento Electoral di Pueblo, representando e mayoría grandi di nos pueblo, pa gradici e Comision cu a prepara e concepto of e proyecto di ortografía aki pa nos Papiamento aki na Aruba. Ki orguyo y satisfaccion ta pa nos awe nochi, den e sala di Parlamento aki, pa nos por yega na determina ortografía di nos idioma. Manera den varios ocasion mi a bisa, amor pa bo patria, nace bo ta nace cuné, amor pa bo idioma bernaculo y materna, bo ta nace y bo ta crece cuné. Y determinando e ortografía pa bo idioma, bo ta duna un empuhe den desaroyo y elevacion di bo idioma. Y e pueblo cu no ta dispuesto pa profundisa su mes den e matria aki, pa yega na determinacion di ortografía di su idioma, no tin respet pa su mes. Pues, nos pueblo cu un historia chikito cu pasonan acelerá no solamente ta trata y traha ariba e asunto constitucional, esta e libertad pa nos pueblo, independencia di nos pueblo, pero den tur aspectonan nos ta mira cu nos pueblo ta elaborando pa duné su propio cara den mundo pafó. Mi a principiá awe tardi mencionando nos escudo, mi a mencioná nos bandera, mi por a menciona nos himno, cua a wordu determina oficialmente. Y awor aki otro paso den desaroyo pa nos laga refleha y preserva nos propio identidad y nos cultura, awe nos ta tratando e ortografía di nos papiamento. Y ta di puntra na e momento aki, si nos kier preserva nos identidad, nos cultura, e historia di nos papiamento, manera e Comision a presenta, cual proyecto nos tin den nos man. Mi ta lesa e parti aki, e Comision a basa su mes ariba 4 punto fundamental pa e yega na djé.
1. Deseo di nos pueblo. Mi ta kere cu otó nos lo por bay elabora ariba djé, cu na e momento cu e ortografía Römer a wordu participa y anuncia na nos pueblo, con un avalancha di protesta a wordu lanzá den nos pueblo, reflehando pues cu esey no ta deseo di nos pueblo.
Tradicion, uso y custumber. Aki nos ta mira tradicion. Tradicion a base di kiko? A base di e sistema etimologico, pero teniendo na cuenta suficiente flexibilidad pa haci compromiso. Y aki awe den e proyecto aki nos por a tende y lesa con compromisónan a wordu hací pa ora cu ta trata di palabranan dilanti di e "i" of dilanti di e "e", cu nos no ta scirbi, por ehempel, kiko cu q u i c o, pero nos ta scirbié cu k i c o. Y ora cu nos ta papia di cualkier otro palabra, "kende", manera anteriormente, tin personanan cu ta scirbié q u e n d e. Awe den e proyecto aki e a wordu facilita pa e wordu scirbí cu k e n d e.
Señor Presidente, sinembargo nos ta mira luchanan ta wordu hibá como si fuera nos papiamento no ta deriva di e idioma spañó, portugues, pues pa un mayoría grandi, un porcentahe grandi di e idiomanan neo-latino. Nos por mira no mas cu algun dia pasá, e sindicato di maestronan aki na Aruba a saca un pamfleta, na unda ta wordu bisá fecha 25 di oktober 1976, mi kier recalca na e momento aki cu awor pamfleta ta wordu sacá, pero dia cu a haya e oportunidad pa bay sinta den e Comision, pa usa experticio di nos sindicato, e no a wordu hací. Y aki palabra di critica mester wordu lanzá na e directiva di e sindicato. Palabra di critica no ta wordu lanzá na tur e miembronan di e sindicato, pasobra ta conocí cu hopi miembro a bandoná tal sindicato, ora cu nan a cambia 180 grado nan punto di bista encuanto por ehempel Lerarenopleiding, unda cu huelgas a wordu estimulá, despues a wordu cambiá completamente.

Pues, aki den un pamfleta cu a wordu destribuí den pueblo, berdad ta wordu trocí: "De Arubaanse Overheid heeft gekozen voor een etimologische spelling en heeft een commissie opdracht gegeven een etimologische spelling uit te werken." Nada ta menos berdad. Ningun momento e comision aki a haya e opdracht di Gobierno, e encargo pa por traha, ehecuta of elabora, un ortografía etimologico. Ningun momento. E comision a haya e libertad total y completo pa e por trece segun su juicio libremente na Bestuurscollege kiko ta e proposicion cu nan ta haya ta bon.
Y, Señor Presidente: "Er is een verzoek uitgegaan naar de Gezaghebbers en de fractieleiders om de vergadering over de spelling uit te stellen".
No, di e parti di e fraccion aki nos no por a bay duna cooperacion, pasobra pakiko awor e mester wordu aplazá, mientras ora cu e sindicato aki, e directiva a haya e oportunidad di sinta den e comision pa duna un empuhe, e no a duna su cooperacion.
"Wij wijzen elke poging af van bepaalde Hispanofile om onder het mom van het introduceren van een nieuwe spelling het Papiamento te verspaansen".
Nan ta termina: "Uiteindelijk gaat het er ons inziens ook om of U erkent dat Papiamento een taal is met zijn eigen aardighede of een soort verwatert Spaans dialect".
Awor nos ta bay mustra cu pruebas di expertonan cu ningun momento e intencion ta hispanizé, sino cu e cultura, e historia, tradicion, di nos papiamento, ta latinizá. Doctor Kraft ta bisa: "After a study, Dr. Kraft came to the conclusion that the origin of Papiamento lies more in the field of the Spanish language, contrary to the use, the Papiamento has a more pronounced African or Portuguese origin. We will not follow the exact details which Dr. Kraft furnished us, containing his arguments in the support of the opinion that Papiamento originated from the Spanish language. Van Meeteren inspected all documents of the 17th century in order to find out what names the negros were given when they were baptized , because those legends of baptism still exist. All the names were Spanish and not Portuguese. Latour, Father Latour, says in one of his books, that in 1704 there was a very talented priest named "Shabel", who spoke many languages. Among which fluent Spanish who called Papiamento broken Spanish. The Spanish language no doubt had the great influence on Papiamento, because it was the language generally used in these surrounding countries. The Indians at Aruba spoke Spanish and could very well understand the Papiamento speaking population. Papiamento is only spoken at the three Leeward islands and at a few villages in Venezuela, where Indians from Aruba and Bonaire, who left these islands had settled.
Mr. "Noel", a great connosseur of Papiamento and Spanish, says that Papiamento is derived from Galigan, dialect of Galicias, Spain.
Father Latour believes that Papiamento no doubt originates from Portuguese and in my opinion we must seek the origin of Papiamento in Andalucia and the basis of the fact that Cordoba, Granada, Sevilla, Cadiz and San Lucar de Barameda were the large slave markets."
Señor Presidente, un compilacion di algun exponentenan cu a haci estudio ariba e tereno aki. Mi ta tuma di Latour un vez mas ....

DE VOORZITTER: Señores, mi no kier interrumpi, pero mi ta kere cu e anuncio cu e temperatura lo drecha no a duna resultado. Mi ta pidi tur miembro pa sea asina bon y kita nan jacket. Ta haci hopi calor akiden.

DE HEER G.F. CROES: (Masha danki. E kitamento di bachi no mester wordu mal interpreta sí, Señor Presidente).
Señor Presidente, "Noel" na 1825 a declara: "De Indianen van Curaçao hebben zeker hun eigen taal gehad, di naderhand toen zij met de Spanjaarden gemeenzamer werden met Spaanse bastaardwoorden vermengd is en waarbij in latere tijden ook enige verdraaide Hoolandse woorden zijn gevoegd, zodat daarbij het samengelapte Papiamento is ontstaan."

1951, ta un quotacion di Profesor Doctor D.C. Hesseling, un filólogo di Wassenaar. "The origin of the language does not enter into the question, what the European thought was not created by people entirely different from those of today, in the beginning all the Roman languages, Franch, Spanish, Italian, etc., were nothing more than dialects derived from Latin. Mutulated words brought by crew soldiers to the different lands."
Lo mi continua, Señor Presidente, cu Nilda Maria Jesurun, tambe den su buki, unda cu nan ta haal aan e estudio y unda cu ta varia den tur estudionan cu papiamento ta origina entre 80 pa 95% for di e idiomanan neo-latino. Pues, lo ta inhusto na e momento aki pa critica wordu lanzá cu como si fuera intentonan ta wordu hací pa hispanisá nos papiamento. Ta cuestion cu papiamento a crece, papiamento su cuna ta den e regio aki y papiamento a wordu traspasá generaciones tras generaciones, y nos tradicion a siña nos cu nos pueblo a scirbi papiamento na un cierto manera y kiko ta sosode awe, cu nos ta mira cu algun persona, nos no ta papia directamente di filólogonan, algun persona cu a studia idioma y muy en principal esunan cu a studia na Europa, un man yen di persona, ta bin purba impone ariba un pueblo loke cu nan ta kere ta hustifica. Y na e momento ey nan ta varia dos asunto, nan ta bruha dos cos den otro. E didactica den enseñanza of ortografía di papiamento di un pueblo. Na e momento aki nos no ta papiando di nos ortografía den enseñanza. Na e momento aki Parlamento di Aruba ta papiando di e ortografía pa nos pueblo di Aruba. Y manera cu Señor Mansur a trece padilanti durante su introduccion di un di e academianan, unda cu nan ta bisa cu e sistema fonetica ta wordu lagá simplemente pa e lexicografonan. Y e ta wordu aplicá door di nan, pero e no ta wordu imponé pa facilita y pa cambia e scirbimento di un idioma completo.
Y manera mi a menciona awor ey, e momento cu e ortografía Römer a wordu introducí, te hasta na unda Römer a nace, aunke cu e persona aki a biba 25 aña den exterior na Europa, anto for di un distancia, no solamente den tempo, pero distancia tambe den kilometrahe, e a concipieer, e a haci un concepto di ortografía, anto e tempo ey un di e personanan cu ta Minister e tempo ey a bisa, e persona aki kier a bisti un indian un sneeuwmuts y bistié a la vez tambe e Volendammer pak. Nos por bay mas leuw di bisa cu ta como si fuera nos kier pone nos purba practica patinahe, schaatsmento, aki na Aruba, unda cu no tin ijs. Solamente si purba crea algo artificial, un lugar unda cu ta baha e temperatura unda cu e ta crea un baan, unda cu por wordu geschaats, sin laga e cuestion di rolschaats un banda! Pero e ta keda artificial.
Nos ta mira cuanto personas no a studia idioma aki den Latino America, otro peronas a studia idiomas na Merca, di habla inglès. Cuanto di nan tambe no a yega na un grado academico y ta con bini nan si no ta pro e sistema fonologico of fonetico, manera un grupito aki cu ta kere cu nan por sinta ariba un pedestal y dicta pa e pueblo. Y ta pesey nos à tuma e responsabilidad como defensornan di pueblo, representantenan di pueblo, pa nos yega na determina e ortografía aki. A pesar cu den pasado, den varios ocasion, a wordu bisá, cu corda cu determinacion di ortografía ta algo cu ta pertenece na Gobierno Central, pa nos e opinion ey no tin balor, pa motibo desde 1973, na momento cu a wordu aceptá den Staten e mocion cu cada pueblo tin e derecho inalienable pa dicidi ariba su propio destino estatal, inherente na esey ta cu nos tin e libertad di tuma e desicionnan cu ta concerni e futuro y destino di nos pueblo. Y parti di e futuro y destino di nos pueblo ta ortografía y nos tin e satisfaccion cu pasonan palpable nos Ministernan den Gobierno Central a logra den Ministerraad pa stop e cuestion di ortografía y delega na e territorionan insular pa nan por yega na determina nan propio ortografía. Y mi ta referi na un carta cu Bestuurscollege di Corsow a manda pa Minister-President unda cu e ta bisa: "De beslissing van de Raad van Ministers genomen in de vergadering van 18 april 1975 wijst echter in de richting dat de Bestuurscolleges van de verschillende eilandgebieden gemachtigd worden voor hun respectievelijke eilandgebieden de spelling vast te stellen die zij acceptabel

achten." Esaki tabata un desicion di Ministerrad y pesey nos ta aki pa determina. No solamente pa esey. Si acaso cu Ministerraad no a tuma tal desicion, nos lo tabata'ta aki toch pa tuma e desicion akipa nos pueblo. Mescos cu nos bandera a wordu bochorná, mescos cu nos himno a wordu bochorná, kizas nan por a yega na bochorna nos ortografía, pero nos ta demostra cu nos no ta papia demasiado y nos ta haci. Y aki nos ta demostra cu nos pueblo sí no ta falta respet pa cu su mes, cu nos pueblo sí tin e caracter y e dignidad pa dicidi ariba su propio destino.
Y si acaso, Señor Presidente, Gobierno Central por drenta den asuntonan insular, si acaso Gobierno Central mester por pensa pa bini cu un otro ortografía, cu no ta cuadra cu e ortografía di nos Aruba, nos ta e promé, no solamente den Gobierno Insular, pero nos lo lanza nos mes atrobe den e cruzada nacional cu nos ta aden continuamente pa libertad di nos pueblo, pa nos estimula nos pueblo, mobiliza nos pueblo, motiba nos pueblo pa usa e ortografía di su representantenan. E ortografía di Aruba y no e ortografía cu ta wordu imponé di ariba. Den tal sentido ora cu un Minister di Educacion a acerca nos pa aplaza e reunion aki, anto nos a bisé cu nos ta haya cu su peticion no ta cuadra, ni cu e carta di e Ministro anterior, ni cu e realidad politica. Pa motibo cu pa tanto deligencia cu nos a traha ariba e asunto aki, pakiko mester yega na un aplazamento di un reunion? Pakiko mester bay over pa trata e asunto aki, por ehempel, den un Huishoudelijke Vergadering? Huishoudelijke Vergadering ta porta cerá, unda 21 miembro ta bay delibera ariba un ortografía pa un pueblo. Nos ta contra e tratamento, por ehempel, di Huishoudelijke Vergadering, pasobra nos kier pa e pueblo ta presente, pa e pueblo ta scuchando con e debatenan ta wordu hibá.
Y en coneccion cu e entrevista cu nos tabata tin, pa kita tur mal comprendemento, como cu cierto declaracionnan den courant por trece mal comprendemento, dia 27 di oktober, un dia despues, nos a pone preto ariba blanco, e contenido di nos combersacion, y e respuesta na nos Minister di Educacion, nos ta yamé nos Minister como cu e ta di Aruba! "Naar aanleiding van de bespreking van gisteren waaraan Uwe Excellentie, Gedeputeerde E.J. Vos, en ondergetekende deelnamen zijn ter voorkoming van misverstanden het volgende gesteld. Op Uw verzoek om de vergadering van de Eilandsraad uit te stellen gedurende welke de vaststelling van de ortografie van de Papiamento aan de orde zal komen, kan niet worden ingegaan. Enerzijds omdat de Commissie en het Bestuurscollege met voortvarendheid eraan hebben gewerkt, anderzijds omdat het publiek verder uitstel als onverantwoord zal opvatten en bovendien reeds door het Bestuurscollege stappen zijn ondernomen teneinde de vergadering tussen 25 en 30 oktober aanstaande te beleggen.
Uw verzoek om alsnog met de Bestuurscolleges van de andere Eilandgebieden aan tafel te zitten is door onze partij in welwillende overweging genomen. Voorop dient evenwel te worden gesteld dat wij het principe van het behoud van de eigen identiteit en cultuur van hoger transcendentie achten dan louter het uniformiteitsprincipe. Bezwaarlijk vinden wij het geenszins om tot bepaalde afspraken te geraken, mits hieruit niet wordt geconcludeerd dat naar uniformiteit ten koste van alles zal worden gestreefd. Uniformiteit voor wat betreft de vocabulaire is a priori niet haalbaar. Differentiatie in di ortografie op de diverse eilanden dient derhalve ook niet te worden uitgesloten. Ofschoon wij begrip kunnen opbrengen voor het door U genomen initiatief, hopen wij U met het voorgestelde niet te hebben teleurgesteld. Integendeel, het zal wederom als duidelijke indicatie dienen, dat het beleid behelzende een uniformiteit terwille van de uniformiteit in de nog bestaande papieren constructie die de Nederlandse Antillien heeft, uit de tijd is en niet meer beantwoordt aan de politieke realiteit.
Namens M.E.P." Esaki pues ta pa kita tur duda tocante di tal combersacion. Na e momento cu mi tabata treciendo cierto pruebas tocante di e origen di nos papiamento, mi por a menciona tambe, Lawrence Green, den Language

and Society: "Papiamento is a Spanish pidgin used by the native population of the Netherlands Antilles". Y aki nos tur sá con e historia tabata ta. Nos tur sa cu fuera di e poblacion indian cu tabata pobla nos isla te na 1499 ora cu e a wordu descubrí, un grupito di spañonan a bin biba na Aruba te na 1634 ora cu e a wordu tumá door di Hulanda, na unda e influencia hulandes a cuminza. Sinembargo e influencia dominante di spañó a keda prevàlece den tur nos papiamento.
Awe cu nos ta tratando e ortografía no ta asina cu ta promé biaha cu nos tin un proposicion ariba mesa.
Maart 1928, Monseigneur A. van de Veen a bin cu su "Practische behandeling der Papiamentse Spraakkunst", den cual un proposicion pa un ortografía a wordu hací. E principio tabata ta latino, pues etimologico, pero a la vez respeta e influencia hulandes. Mas o menos, no completamente igual, pero mas o menos loke awe ta wordu presentá. Nos por bisa despues di 48 aña, casi 50 aña!
Na 1946, W.M. Hoyer, den su buki "Samenspraak" tambe, aunke no un ortografía, e a duna cierto indicacionnan cu tambe tabata aceptá e sistema latino.
Na 1947, "Nos Dushi Papiamento", door di Nilda Maria Jesurun-Pinto. Den cual e ta scirbi "Overtuigd dat het Papiamento meer aansluit bij de Spaanse wereld, leek ons de Spaanse richting in de spelling het meest verantwoord."
Na 1953, Antoine J. Maduro. "Ensayo pa yega na un ortografía uniforme pa nos Papiamento". Su principio ta, na e momento ey, tene cuenta cu origen di palabra.
Y na 1961, un otro comision a wordu formá, Comision Daal, den cual Aruba no a wordu conocí. Aruba a wordu lagá completamente un banda. Esey ta e prueba di respet cu tabata tin pa nos pueblo, como si fuera cu ta na un otro lugar só papiamento tabata wordu papiá u na Aruba no. Mi por menciona na unda cu nan ta bisa: "Gobierno Central, Forti y Gobierno Insular, Staten, Obispo, Raad van Advies, President di Hof, etc." Unda cu nan ta menciona cu Gobierno Insular di Corsow den tal Comision, y unda cu nos Aruba a wordu lagá completamente un banda. Y den tal buki ainda ta wordu bisá "acepta pa caba pero democraticamente". Pero unda democracia ta existi ora cu e ta wordu imponé ariba un isla. Ta pesey nos a bisa nos no kier impone ariba ningun persona. E ortografía cu ta wordu discutí awe y na e momento cu nos yega na determiné ta pa Aruba. Ningun momento ta nos intencion pa yega na imponé ariba Boneiro of ariba Corsow. Contrario ta berdad, semper nos tabata sa di respeta desicion di cada pueblo, pues, aki nos no kier impone ariba otro, pero menos nos ta acepta pa otro impone ariba nos.
Y despues den un Ministerio cu tabata pertenece na partido PPA,opdracht a wordu duná na e Señor Römer, cual na pagina 14 di su rapport a scirbi lo siguiente: "In dit ontwerp is als analyse materiaal gebruikt voor het Papiamento zoals het in Willemstad op het eiland Curaçao wordt gesproken door dat deel van de bevolking dat met een zeer vage term kan worden omschreven als meer ontwikkeld. Men zou het kunnen beschouwen als het standaard Papiamento van het eiland Curaçao." Esaki ta den e buki di Römer cu a wordu presenta na Staten. Cual Staten a cuminsa delibera ariba djé. Na unda cu ni un poco respet ta wordu refleha, ta wordu demostrá pa cu nos pueblo. Na unda cu ta wordu bisá cu ta e papiamento di Willemstad ariba e isla di Corsow ta wordu considerá como meer ontwikkeld y esey lo bay bira standaard papiamento van het eiland Curaçao, pero cu kier a wordu imponé ariba henter Antiyas. Y esey lo tabata e papiamento den cual nos mester a scirbi religion cu r e l i y i o n, voorschot v o o r s j o t, brug b r u j, muestra m w e s t r a, haitiano h a y t y a n o, ausencia o w s e n s i a. autor o w t o r. Esakinan ta pa hende cu cuero grima, pa motibo cu aki no ta cuestion cu mester yega na un simbolo pa cierto fonemen, klanken, pero ta cuestion cu bo papiamento ta wordu destruí. Mi no por imagina mi ora mi weita e letternan aki, cu esaki ta papiamento, manera cu mi a bisa den un charla anterior den Eilandsraad, e ta parce norwegi. Y nos lo mester bay school di nobo pa siña lesé. Y despues a bini na 1974 a consecuencia di cambio den Gobierno, tempo cu Señor Hendrik

Croes tabata Ministro di Educacion, comision cual presidencia tabata Señor Carlos Daantje, Señor Hubert Booi, como secretario, miembronan Señor Freddy van Grieken, Señor Julio Maduro, Señor A Werleman, Señor C.A. Nicolaas, Señor August Croes, y Señor E. Gooy. Si nos weita bon, 3 di e miembronan di comision, Señor Daantje ta sintá awe tras di e mesa aki, consehero di Gobierno den e asunto aki. Y den tal ortografía ya caba a bay den e direccion di tradicional, respetando e principionan etimologico. Y awe cu nos a haya e proposicion bao di e presidentia di Señor Mansur, y como miembronan Señor Hubert Booi y Señor Julio Maduro, Señor Holmo Henriquez, Señora Ofelia Paris, Señor August Croes y Señor Juan Thijssen, nos por purba compará kiko ta e diferencia entre nan dos. E tempo ey comision Daantje lo mester a prepara algo pa Antiyas, e comision aki cu lo mester a tene cuenta cu e deseonan y cu e historia di nos pueblo di Aruba atrece cierto cambionan, unda e a presenta un ortografía, na unda ta aparece acento. Y tambe unda e "sh", esta e "sh" di shon, a wordu abolí.
Pa nos, awor cu mi a caba di duna un historia chikito di e diferente desaroyonan ariba e diferente comisionnan, mi ta desea di pasa pues pa e otrografía y a la vez pa por trece comentario en coneccion cu otro comentarionan cu a wordu hací anteriòrmente.
E promé regla general "pa motibonan practico ta elimina tur acento ortografico". Naturalmente, ora un persona ta bisa "E porta ta habrí" of "E porta ta habri". Den un contexto semper bay hende por deriva kiko mester wordu bisá. Un porta ta habri, hende ta habri un porta of biento ta habri un porta, e porta ta habri. Un porta ta habrí, for di e contexto bo ta haya sa kiko e lo mester ta. Pero mi no ta bay critica e personanan aki den, principalmente cu ningun persona nos ta desea di lanta critica, pero e mesun personanan sí pafó cu ta bisa, por ehempel, "mi tin cacho" of "mi tin cachó", bo no por bisa mi tin cacho, of mi tin un cachó. E mesun personanan ta mustra ariba e sistema fonologico hulandes, anto ora bo puntra nan tocante algun palabra, manera na hulandes, "gevel" cu "bevel", e dos "e"-nan di "gevel" y dos "e"-nan di "bevel" nan ta wordu scirbi na e mesun manera, pero tur tin diferente sonido. "Netel - bretel, fabel - tabel", etc. Ta rij di palabranan nos tin . Pues no ta den e promé idioma cu por tin un cierto variacion, pero den e contexto di e frase bo ta yega na determina kiko e ta.
Regla General; esaki ta e regla mas precioso cu e comision por a introduci: "Ta admisible mantene escritura original di palabranan adoptá intacto for di idiomanan". Si cierto momento un palabra a wordu derivá for di spañó, pero pa motibo di historia e a wordu cambiá, e a wordu adaptá y na e momento ey bo ta aplica e reglanan manera e ta den e ortografía aki. Pero al momento cu e palabra, no solamente su pronunciacion, pero su significacion a wordu tumá for di spañó of ingles of hulandes, bo ta papia cu e a wordu adoptá, e ora bo por scirbié manera cu e ta den tal idioma. Esey nos ta kere cu ta e regla mas presioso cu por a wordu trecí den e ortografía aki. Pakiko? Pasobra cu hopi di nos ta papia papiamento otro, depende di e ambiente cu bo ta biba aden. Awe nos ta tende Señor Rudy Frank ta papia di etter, pero ta cual arubiano ta usa etter. Segun mi ta pus nos ta usa. Pues si etter ta wordu usá, e ta mas un influencia hulandes y etter, segun e regla general, e palabra aki a wordu adoptá for di den hulandes, pues ta scirbi "etter". "Etter" y "eter" cu ta adoptá tambe ta scirbíé "eter". Pues no tin nada aki cu ta impugna di e reglanan manera a wordu trecí.
Promé cu mi continua, mi kier a manda palabranan di gratitud tambe pa e miembronan di e comision cu no ta presente, Señor Thomas Ruiz y Señor Salomon Fingal. Pa motibo di cual nan no ta presente, mi a omiti pa mencio- na nan nomber. Den nomber di nos fraccion nos ta manda palabra di felicitacion pa e bon trabao y gratitud tambe pa e trabao.

Na pagina 2, Abecedario. Aki no ta hilaldad mi kier haci di cualkier ortografía, pero ta cu den pasado e palabra "abecedario" a wordu evitá pa wordu usá pa motibo cu e lo mester a bira "abekedario" cu e "c" lo mester a wordu cambiá den "k" y door di esey a wordu evitá pa e wordu usá y pa wordu usá simplemente "alfabet". Aki den e ortografía aki, e a wordu mantení, aunke cu nunca ta wordu strobá pa usa e palabra alfabet.
Ariba un remarca di e palabra "dobbel", si acaso, y hopi biaha ta sosode, un persona cu mas bien influencia ingles ta considera cu "dobbel" e ta scirbié cu e sistema ingles, e por adopté for di ingles y scirbié "double". Pero ademas nos no ta kere cu ta como maestro di school, loke ta mi profesion, cual mi ta masha orguyoso di djé, nos ta bay actua den un asunto di ortografía. Pa motibo ortografía ta un parti di mas chikito di un idioma. Idioma ta, manera e ta wordu bisá, e vehiculo pa por comunica. Y e scirbimento, loke ta ortografía, ta e parti di mas chikito cu tin. Y ta pesey nunca mi tabata comprondе e sistema educacional den pasado, con tabata wordu poní tanto enfasis ariba dictee, e manera di scirbi. Esey ta fuera di tempo y nos por mira cu hulandes tanto centenares di aña cu hulandes tabata existi, te na 1865, nan a yega na promé ortografía. Despues di centenares di aña. Ey pa demostra cu e hendenan mester ta liber, basta por tin comunicacion. Y ora cu ta wordu bisá kiko esaki ta nifica den e sistema educacional, por ehempel, mas bien den circulo di enseñanza, for di punto di bista didactico, e asunto aki lo ta sumamente dificil pa por siña e muchanan.
Pero aki mi kier a trece lo siguiente padilanti. Bilinguísmo, na unda cu ta existi dos idioma, no ta existi solamente na Aruba. Tin mas parti di mundo cu e ta existi, Brussel. Hulanda, Friesland, e tempo ey na India, awor na Antiyas na Aruba. Un hoben ora e wordu ricibí na school, segun expertonan mester wordu den su propio ambiente. Ricibiendo nos muchanan den e idioma hulandes e por tin consecuencianan fatal pa nan desaroyo intelectual, y den formacion di nan caracter. Estudio a demostra, y hopi biaha un persona papia so no ta suficiente, por ta si e trece un ehempel padilanti e ta duna mas prueba,unda cu expertonan ta bisa: "Ga uit van het bekende, sluit aan bij de reeds aanwezige kennis". Nos muchanan henter nan bida tabata papiamento, nan comunicacion, nan vehiculo pa comunica ta papiamento, nan mester wordu ricibí cu papiamento na school. Y na unda cu ta wordu bisá door di un pedaggog cu yama "Schmidt": "In fact I have known cases where children prefer to say I don't know, when they did know. Just because they were afraid to answer. I could usually notice more livingness when the change was made from the second language to the mother tongue." Pues, cuanto di nos muchanan ta parce cu nan ta bobo, parce cu nan no por "doe mee", manera nan ta bisa na hulandes, pasobra nan tin miedo di haci fout. Nan no ta domina e hulandes, mientras cu intelectualmente nan intéligencia por ta mas halto cu e otro muchanan. Y a base di kiko un mucha ta wordu huzga? No ta a base di loke e ta purba? Un mucha di habla hulandes cu su intéligencia ta mucho mas abao pa motibo cu e ta papia y e ta comunica, e meneer di school ta haya un impresion tremendo di e mucha ey, ta duné un cijfer halto. Mientras cu cualkier mucha di nos cu no ta domina hulandes, pa motibo cu e no ta domina hulandes, kizas e ta haya un mal cifra. Y nos olamente esey pa e idioma hulandes, pero pa tur otro idioma , pasobra e idioma vehiculo, den tur otro idioma, ta pasa na hulandes, den tur otro idioma, den tur otro materia e ta wordu mal huzgá. Mientras e mucha ey por ta un genio pero e no tin e aanieg pa e idioma. Pues, aki nos tur ta completamente di acuerdo cu papiamento mester wordu introducí den e promé klasnan na kleuterschool, na B.L.O., promé klasnan di lagere school. Pero con e comunicacion den e promé klasnan ta? A base di scirbimento of a base di vocal? Un comunicacion vocalmente. Ta nifica cu den e promé klasnan mester pone arubiano pa ricibí e muchanan, pa por papia papiamento cu nan. Y no pone hulandes cu no sa papiamento y cu no por papia cu nan. Y tur e comunicacion, y aki mi ta papia for di experiencia, comunicacion na e promé añanan ta vocalmente cu e muchanan. Y ora cu nos yega na determinacion di un otrografía, nos muchanan gra-

dualmente ta bay over na memorisá y ortografía no ta cuestion di reglas di razonamiento. Lamentablemenee mi no tin e stuk cu mi unda cu ta wordu bisá cu ortografí no ta cuestion di razonamiento, bo ta yega na djé, pero ta simplemente bo ta mira e palabra pa memorisa e palabra ey, bo ta recordé pa reproducié despues. Pues, si acaso ta asina anto ta pakiko e dos idiomanan di mas grandi di mundo aki tin un grupito di hende cu kier ta mas Papista cu Papa di Roma. Ingles ta fonologico? Spañó ta fonologico? E dos idiomanan di mas grandi di mundo nò tá fonologico. Anto awe nos kier a costo di simplemente algun persona, cu ta kere cu nan tin e wijsheid in macht, cu nan ta kere cu nan ta e unico didacticonan y pedagogonan cu tin, pa bay siña nos muchanan e papiamento cu nan ta kere, anto kibra historia, kibra tradicion den nos pueblo, perdiendo nos identidad, perdiendo nos cultura. Pesey ami personalmente saliendo for di circulo di enseñanza, ocupando un puesto como presidente di un partido politico cu ta carga e mayoría di e pueblo aki, nos ta dispuesto di enfrenta cualkier casualidad, cualkier eventualidad encuanto e asunto aki, pasobra aki ta papia consenshi di nos pueblo. Nos ta refleha consenshi di nos pueblo y nos ta dispuesto pa yega te unda cu ta pa nos defende loke nos pueblo ta aboga pé.
Mi ta continua unda na pagina 3; e vocalnan cu ta "a, e, i, o, u", y unda cu a wordu trecí padilanti e diferencia entre "cas" y "casá". Aki mi kier a menciona pues den otro idiomanan, y ban cuminsa cu hulandes. E mesun vocalnan tin mil palabra. Mi kier a menciona cu Dr. Stuiveling a bisa na hulandes, por ehempel, tin 34 fonemen, pronunciacionnan of klanken. Y pa e 34-nan ey tin solamente 26 letras pa por simbolisa nan. Awor con nos por bay haci e diferencia entre e diferente "a, o, u"? Claro, si nos kier scirbi "Brug" "u g", anto ora nos ta scirbi "stuur" "s t u r", nos ta trece umlaut. Ora nos ta scirbi "lek" pone e "e" cu "accent grave". Asina bo por bini naturalmente cu tur sorto di diacriticonan cu por yega na identifica un sonido, pero esey ta pa e didacticonan. Esey ta e sistema mas facil, ora cu e muchanan ta wordu confrontá cu palabranan cu tur sorto di accent aigu, accent grave, circonflex, umlaut ariba nan, anto nan, pa cuminsa, nan ta wordu bruhá door di esey, ademas mañan cu nan ta birando grandi, con nan ta bay reconoce palabranan, por ehempel, ora nan ta bay studia idiomanan mundialmente conocí, spañó y ingles.
Loke ta wordu usá tambe como un di e argumentonan cu bo idioma, no solamente bo mester warda bon identidad, pero unda cu bo por preserva cierto valornan cu e por yda bo den comunicacion den otro idiomanan, e mester wordu mantení. Pues, ariba e cuestion di "jiu" cu "jioe", mi ta kere cu nos no mester bay mas leuw. Aki na Aruba "jiu", segun mi opinion no ta wordu bisá "jioe", "jiu" pa "jioe" Y cierto momento cu por tin algun persona cu ta pronuncié erroneo, cu nos mester yega na eleva y perfecciona nan pronunciacion tambe.

<u>DE HEER J.R. FRANK:</u> Persoonlijk feit. Mi nomber no a wordu mencioná, pero ta ami ta e persona cu a haci uso di e palabra den promé ronde. Mi a menciona solamente, Señor Presidente, y a pidi solamente un ley, un regla pa e uso di "iu", mi no a haci ningun remarca cu Señor Croes ta haciendo awor aki.

<u>DE HEER G.F. CROES:</u> No, Señor Presidente, mi no ta referi na loke Señor Frank a trece padilanti, pero mi ta referi na hendenan cu ta papia, pero como cu nos ta traté, trece nan padilanti pa tur hende por scucha, nos no tin nada di sconde.
Joyas, objeto, aki ta depende completamente. E persona cu ta adopta un palabra ta scirbi "objeto" cu "j", e persona cu a adapté ta scirbié cu "h". "Joya", tin hende cu ta bisa "hoya", pero tin ta bisa "joya". E persona cu ta adapté ta bisa "hoya", ta scirbié cu "h"; esun cu ta adopté ta "joya", ta scirbié cu "j". Awor na school ora un mucha sa kiko ta joya, anto e scirbié cu "h" of "j" no mester pone un streep bao di djé. Basta e sa ta

kiko e ta, e contenido.
Na pagina 5 a wordu trecí padilanti cuestion pa usa "b" no "v" dilanti di un consonante. Ora cu e ta un bilabial sonoro. Esey naturalmente ta obvio, aunke cu no mester pone ora cu e ta superfluo, pasobra un bilabial cu "b" semper ta sonoro, nos no conoce e "b" bilabial cu ta sordo, esta stemloos. "B" ta bilabial explosief y sonoro. Sinembargo esey no ta haci nada, ni ta kita ni trece nada na djé. Pero pa complacé, pa nos tin un unanimidad naturalmente nos no tin nada contra pa coopera den esey. Aunke cu nos ta haya cu e ta completamente correcto.
Pagina 6. Un persona ta vrij, e ta wordu usá; namorá tambe ta wordu usá. Al momento cu un persona cu hopi influencia hulandes ta bisa e ta vrij, of e ta frij, anto mihor si acaso e bisa namorá, tur problema ta wordu kitá. Pero si e bisa cu e ta frij, ya caba e a wordu adaptá, anto e ora ey bo no por scirbié cu "v" mas. Frij ta adaptá, enamorá ta mas facil.
Na pagina 6.2 a wordu trecí padilanti despues di e consonante "m", semper ta bin "b" y no "v". Y e pregunta a wordu hací, pero con bo ta scirbi anto stemvork, e ta bira stembork? Pero esaki ta exactamente un prueba di un palabra adoptá: stemvork, palabra hulandes. Pues, e regla akí, e ta un regla di lagere orde compará cu e regla general. Y esey ta semper cu nos tur sa, cu un regla general semper ta un paraplu, un capa ariba tur reglanan especifico. Naturalmente por ta cu den mi splicacion ami no ta pretende, y e comision di MEP cu a studia e asunto aki profundamente no ta pretende di ta experto, Por ta cu mi comentarionan por wordu redresá y rectificá pa e comision oró, sinembargo mi ta asina sincero pa trece nos punto di bista padilanti.
Pues na pagina 7, bao punto no. 9: Bilabial sonoro tambe ta aplicable", loke nos a trece caba, esta e "p" cu ta "b halto", semper ta bilabial sonoro y e sonoro acerca ta superfluo. Aki no ta trata di, por ehempel, di hulandes, unda ta bisa: "ik heb", unda cu e "b" ey ta bilabial sordo, pero den papiamento nos no conoce e "b" na final di palabra, unda e ta bilabial sordo.
Si nos por ripara, e ortografía aki ta asina detayá, cu cierto momento Señor Rudy Frank a haya cu na pagina 8, no. 3: pakiko e regla a wordu poní? Verdaderamente e impresion ta wordu creá cu e ta superfluo. Pero sinembargo den un ortografía e ta bon, mihor bo tin di mas cu bo tin di menos. Y den e caso aki nos tambe por pensa den e mesun direccion cu Señor Rudy Frank, sinembargo di mas e no ta nunca.
Pagina 9, no. 5, ta papia di Elvira, carnivoro, granivoro, herbivoro, unda cu ta wordu papiá di labiodental, y Señor Frank a trece padilanti sonoro, unda cu e klank tin sonido, pues e ta stemhebbend. Pero den otro caso e "f" lo ta stemloos, e ta sordo. Masha poco nos conoce un "v" cu lo ta wordu expresá como un "f". Pesey nos ta haya cu den tal caso tambe e sonoro aki ta superfluo.
Bao di pagina 9, no. 7, ora cu ta trata den palabranan cu ta cuminsa cu "ava, ave, avi", ta wordu bisá cu e "v" ta labiodental. Señor Rudy Frank kier pa agrega sonoro acerca, pero afan ya no ta cay bao di regla aki. "Afan" ta wordu scirbi cu "f". Pues no ta cay bao di e regla aki.
Serbete di nos banda nos ta scirbi "serbete", e ta completamente adaptá, trecí den papiamento y conserbe, si acaso tin hende cu ta bisa conserbe, e ta completamente adaptá, e ta wordu scirbí "conserbe". Pero esun cu ta bisa conserva of conserba, ta manera cu e ta aki e ta wordu scirbí.
Pagina 11, no. 3: "Semper na principio , meymey y na final di palabra den cual e "m" ta ser pronunciá claramente: mas, rama, dam, mucha, temor, rem, menos", y ey ta wordu bisá door di Señor Frank, bilabial nasal. Awor bilabial ta correcto, normal, y nasal semper e "m" ta nasal. Pero e "n" no ta bilabial. Tabata tin hopi remarcas, por ehempel, bazar, ta un palabra completamente adoptá. Manera Señor Frank a pronuncié "bazaar", e ta adoptá for di hulandes. "Oasis" ta un palabra adopta. Pues na momento cu cierto palabranan ta adoptá, e no ta cay bao di e reglanan stipulá den e ortografía aki.
Pagina 24, bao di no. 1, na unda cu ta pará: Ta usa "g" (velar sonoro) dilanti di e vocalnan "a, o, u", y dilanti di consonante. E "g" aki no ta "g"

velar sonoro, e ta 'g'. Pues; gaba, gana, gordo, guli, glacial, grito, estrago, mago. Ora cu ta papia di "gedal" e ora ta aplica otro regla cu dilanti di e "g" ta wordu pronunciá normalmente. Aki ta wordu bisá dilanti di "a, o, u", "guli, gordo, gaba". "Gedal", "g" ta dilanti di "e", "g" dilanti di "e", "g" dilanti un "i" ta wordu pronunciá como "g". Nos no por a weita e razonamento tras di tal pregunta.
Tocante di "gitano", no ta wordu bisá "guitano". Si acaso ta wordu bisá guitara anto e ora ta "guitara". Pero si acaso cu ta "gitano", "g" dilanti di "i", ta wordu pronunciá como "g", gitano. No tin ningun problema eyden, Y awor un punto interesante ta e cuestion di "porco" y "porquería". "Porco" ta un palabra adaptá, pues ta wordu scirbí como e reglanan presentá den e ortografía aki: "porco". "Porkería" ta depende atrobe , bo ta adopta e palabra? Si bo adopta e palabra bo ta scirbié manera e ta na spañó "porquería". Pero si acaso cu bo ta adapta e palabra ey "porquería", transforme pues den papiamento, e ta "porkería". Y den tal caso e remarca di nos distinguida miembro den ramo di enseñanza, Señorita Grace Bareño, a haci e remarca cu e ta klink un tiki fonologisch, porkeria, pero no cu e kier meen; e sistema fonologico ta porkeria, loke cu e kier a bisa ta cu "porkeria" cu "k" ta klink fonologisch. Y den esey tin e regla atrobe cu pa facilita dilanti di "e" y dilanti di "i", pa evita e "qu" a wordu hací e compromi pa scirbi "k" ora cu e ta wordu adaptá.
Y tambe nunca nos ta haci un remarca, por ehempel, pa un hende cu ta haci fout. Ami of e, of ta wordu usá, pero tin hopi hende tambe ta usa "o". Ta nifica, esaki ta e riqueza di nos papiamento, unda cu nos tin e flexibilidad, unda cu nos ta weita un influencia latino y influencia europeo. E riqueza di e ortografía aki ta unda cu e no ta priva esunnan cu a haya influencía europeo, ni priva esunnan di cualkier otro influencia, pa no scirbi nan ortografía, of manera cu nan ta deseá,
Finalmente lo mi kier a quote palabra di "Jesperson", unda cu e ta bisa: "That language ranks highest, which goes farthest in the art of accomplishing much with little means or in other words, which is able to express the greates amount of meaning with a simple mechanism". En coneccion cu esey Profesor Rodolfo Lenz na 1926 a bisa: "El papiamento es una de las lenguas mas perfectas del mundo". Palabranan grandi pa un idioma di gran valor cu ta wordu papiá door di un pueblo chikito, pero un pueblo cu awe ta demostra atrobe cu ta determinando su ortografía, cu su valor por ta na e nivel of mas halto cu e nivel di otro paisnan grandi, cu ta kere cu nan ta na e nivel di mas halto cu tin.
Di nos banda una vez mas, palabra di gratitud na e comision den su totalidad, palabra di felicitacion na nos pueblo, palabra di aviso na esnan cu por kere cu por bay streba introduccion di e ortografía cu lo wordu determiná door di e Parlamento di Aruba. Y mi kier a anuncia cu al momento cu e ortografía aki wordu acepta, oró nos ta desea pa bini cu mocion, pa vota e placa pa e ortografía cu nos tur lo bay determina , kizas e por wordu modificá, nos ta weita kiko ta e argumentonan, pa laga traha buki, laga druk buki, pa nos mandé den cada cas na Aruba, loke ta mas o menos 15.000. Ademas, un cantidad mas acerca, por ehempel, di 5000 mas, en total 20.000, pa por usé den nos sistema educacional.
Tambe vota credito pa un programa di television, den e ramo di nos cultura, semanalmente unda cu confuncionarionan, sea di e comision aki ta bay splica na pueblo con e ortografía di nos pueblo aki na Aruba lo bay funciona. Nos ta expresa e lamento cu ya caba bukinan a wordu gedrukt pa nos sistema educacional. Nos ta para ariba cu si Gobierno Central ta vota placa y gasta placa pa bukinan na papiamento den otro ortografía pa e otro islanan, cu Aruba su aporte den e caha di Gobierno Central, ta bastante substancial, cu nos tin e derecho di haya financiamiento di parti di Gobierno Central, pa laga druk bukinan den nos ortografía. Y un ortografía cu tin reglas. No manera ya buki a wordu gedrukt cu ta wordu usá, unda cu ta wordu scirbí

"orijina" cu "j", mientras cu "origina" adaptá of adoptá mester ta cu "g". Ora cu ta wordu scirbí di nuebe les, "nwebe", y despues "diesnuebe" ta wordu scirbí "djesnwebe". Pues placa a wordu gastá den pasado, placa lo mester wordu gastá door di caha di Gobierno Central pa traha buki aki na Aruba. Si acaso e remarca ta wordu hací cu e ta bira mas costoso, esey ta e sacrificionan cu nos mester haci pa nos independencia, Pasobra nos sa cu Aruba independiente, Aruba soberano lo mester tin mas gastonan. E lo mester crea mas departamentonan. E lo mester tin mas ambtenaarnan. E gastonan lo ta mas halto, pero esey ta e sacrificio cu nos ta haci pa nos libertad y nos pueblo lo ta dispuesto si acaso cu mester pone cen mas den e schaalchi pa haci, pa contribui na realisacion di e libertad ey, e pueblo aki lo ta dispuesto di esey. Ningun momento lo e vasila pa no hacié. No manera awor aki ta wordu hací, cu placa ta wordu poní den e schaalchi, cu ta wordu mandá pa un instituto central, pero kiko nos ta mira di e placa ey bek? Inversion, no na Aruba, ariba otro islanan of mal gastamento den otro sector. Pesey laga nos considera e determinacion di e ortografía aki, como preservacion di nos identidad y cultura, proceso den e liberacion di e pueblo di Aruba.
Danki, Señor Presidente.

DE HEER F.H. CROES: Señor Presidente, mi kier cuminsa den promé tanda pa duna, manera e proverbio ta bisa: Duna Cesar loke ta di Cesar. Mi ta bisa esaki como cu no mucho aña pasá ora un estudiante cu a caba di gradua na Hulanda a bolbe bek su isla natal y a cuminsa traha na oficinanan di Gobierno, e a acerca un gobernante e tempo ey, pa por kita e indicacionnan ariba portanan, ariba glasnan di loket y cambia e hulandes pa papiamento. Y hasta esaki a sosode, si nos wak e bon cu e base etimologico. Y awe mi por bisa, cu asina destino ta marca su paso. Net awe e propio gobernante, e tempo ey den Gobierno Central como Ministro di Finanzas, awe ta presidi e Parlamento, den cual nos ta tratando ortografía pa Aruba. Pesey palabra di elogio na e presidente di e Parlamento aki, cu for di e tempo ey caba, como un di e promé gobernantenan, a duna reconocimiento total na nos dushi idioma papiamento.
Hopi a ser trecí door di e promé dos oradornan awe mainta encuanto di e concepto aki di un ortografía papiamento pa Aruba. Naturalmente a ser trecí diferente puntonan di bista encuanto e sistema cu cada persona ta kere cu lo ta e mihor sistema segun su opinion.
Naturalmente ta di aplaudi y palabra di elogio ta bay pa e comision cu e tarea dificil, cu cual nan a ser confrontá principalmente, si nos weita e carta dirigí na e Colegio Ehecutivo di Aruba, caminda nan ta pone puntonan fundamental, como 4 deseo di e pueblo, tradicion, uso y custumber, futuro idioma oficial y tendencianan renovador den uso actual. Cu esaki ta indíca cu nan kier a bay hopi profundo den e materia aki, Naturalmente kizas nos tur por haya indicacionnan aden cu cual nos no ta sinti nos completamente feliz, como cu nunca tabata tin un ortografía y cada un arubiano den su mente a forma e palabranan na manera cu semper e a kere cu asina e ta duna mas elogio y respet na su dushi idioma. Pa tal motibo tambe mi persona tin varios puntonan cu kizas lo mi bisa cu mi no ta mucho feliz cuné, kizas lo mi kier a wak e otro. Pero sí mi ta contento cu toch a bini sikiera un concepto, na cual nos por cuminsa mantene nos na e reglanan. Si despues resulta cu algun puntonan levemente of mas hopi mester ser cambiá lo mi aprecia, lo mi aprecia, manera cu e Presidente di e comision, Señor Mansur, a bisa tambe, cu e ta habrí pa discusion y cu tur cambionan cu ta favorabel pa nos dushi idioma of cu kizas e comision no a cay ariba djé, lo ta dispuesto pa tuma esakinan over. Mas ainda si nos ripara cu ora ta trata na formula ortografía ta dificil pa duna un persona, mas aleuw ainda, un comision, un termino stipula pa entregué. Pasobra semper por bin circunstancianan cual ta stroba nan den tal terminonan pa ehecuté completamente na nan gusto y manera cu nan kier a presenté. Y di dos, mirando cu hamas no tabata tin un ortografía, tabata tin reglanan, na cual e comision por a mantene su mes, e ta tremendo dificil pa un cuerpo den e caso aki, di 9 persona, caminda, manera mi a splica caba, cu cada persona

a crea den su mente e papiamento cu e ta sintié mas feliz cuné. Pa nan 9 hunto logra combina tur esfuerzo pa yega na un concepto di ortografía. Pa e tal esfuerzonan aki, mi no tin bastante palabranan di elogio pa e comision.
Sinembargo toch mi kier a trece algun punto di bista di mi persona, cual segun mi lo yuda manera a ser bisá, na enriquesé, of a lo menos, yuda pa yega na un ortografía cu ta ser acepta den henter e comunidad arubano como nos ortografía. Mi ta bisa expres nos ortografía, como cu nos ta blo tende papia di e ortografía papiamento, pero mi ta kere mas bien cu nos mester cuminsa pensa caba den e trant cu e ta di nos, ta nos papiamento e ta, wel ta nos ortografía. Na promé lugar mi kier a bisa si cu lastimamente, pero mi ta comprende kizas cu ora di stencil nan y pa pega nan na otro, niet nan na otro kizas, a bini un fayo, pero toch ta bon pa bisa cu ki ora cu manda un ehemplar, principalmente di un concepto asina importante, pa wak si e ta completamente na orden y completo. Manera den e caso aki, esun cu mi a haya dirigí na mi como Miembro di Eilandsraad, pagina 3 no ta incluí. Pero en todo caso lo mi bay mas bien na algun puntonan leve cu mi a nota, pero mi kier sí omiti tin mas, pero ya cu hopi di e puntonan ey a ser discutí door di e dos oradornan promé cu mi, lo mi trata di omiti eseynan y tené mas corto posibel. Si en caso toch mi ripiti, despensa mi, pero ta asina hopi ta ser discutí, kizas mi por ripiti un punto aki, aya.
Por ehempel, mi por a ripara, esaki ta just un remarca leve, caminda cu den diferente padinanan, por ehempel pa cuminsa, pagina 5, nos ta haya mas abao capitulo 2, "Uso di letra "b", caminda cu den e lista di palabranan, bo ta haya, por ehempel, "blokki", ta aparece dos vez. Y mescos na pagina 7, bao di punto 7, tambe mi ta bolbe ripara cu ta ser poní dos bez "abarca" den e promé rij, y den di dos rij, "abarca". Bao di pagina 8, mas ariba tambe "bisa" y den e mesun rij "bisa". No cu ta nada, pesey mi a bisa levemente remarca, pero toch como cu e ta algo asina importante pa nos, esey mi tabata kier meen pa check si e ta completamente na orden.
Ariba pagina 11, mi por a ripara e palabra "conveni". Awor naturalmente, den e rij aki cu e a ser poní, mas tanto ta e palabranan "ve", pero toch lo mi kier a sa di e comision si realmente e palabra papiamento no ta mas bien "conbini" cu "conveni". Laga nos bisa, "e ta conbini mi haci tal cos", y esaki, por ehempel, ta un punto di bista cu kizas cada persona individual ta hiba su dushi idioma.
Ariba pagina 13, mi kier a puntra cu si e punto no. 6 no por ta punto no. 7, of kita 7, lagué mesun 6. Mi ta bisa esaki, como cu akiden ta pará bao di 7: "Ta usa "s" (y nunca "c") na cuminsamento di tur palabra den cual e sonido "s" ta bini promé cu e vocalnan "a, o, u", y tambe ora cu e ta siguí pa un consonante". Ya eynan caba, manera cu ta ser poní bao di 6, palabranan cu ta caba den, "ERSO, ESTA, y ESTO", ya caba e "s" ta dilanti di un consonante. Kier meen toch no por scirbié cu "c", mester scirbié "s", pa tal motibo mi pregunta cu si kizas e 6 cu 7 aki no por ser conbiná?
Ariba pagina 14, mi por a ripara den e ultimo rij e ultimo palabra "siya". Y un rij promé casi na e mesun altura di "siya", nos ta haya "simia". Awor mi kier a puntra si akinan no por a usa e mesun sistema di "siya", di laga "simia" tambe ser scirbí cu "iya"? Of por ta cu tin motibonan especifico y pa tal motibo mi pregunta: Si tin un diferencia entre "simia" y siya" pa scirbié na dos manera distinto.
Ariba pagina 17, mi por a encontra e palabra "cemento". Awor naturalmente akinan ta bolbe bin atrobe e cuestion si ta usé na spañó of manera cu hopi vez ta ser bisá den pueblo "cement".
Ariba pagina 18, mas ariba na punto 13 tin poní: "Meymey di palabra y den silaba final ta usa "c" cu sonido "s", dilanti o despues di e vocalnan "e, i". Y eynan e ora bin e lista di: "ofrece, carece, abecedario, bicicleta, ricibi", pero toch mi ta kere cu no mester a pone asina imperativo, como si nos haya e palabra "decisivo", entre e dos "i"-nan, toch ta ser

usá "s" y no "c". Si berdad cu entre e "e" y e promé "i" ta scirbi e "c", pero e siguiente ta bira decisivo, toch ta ser usá e "s".
Ariba pagina 24, akinan mi no ta bay mas bien pa e regla cu ta ser poní akinan, pero mas bien pa haya un splicacion con ta bay usa palabranan cu ser tumá for di otro idioma, laga bisa spañó, of cu a ser adaptá akinan y cu ta caba cu e "jo". Como cu nos por weita "crucifixion" y mas bien mi ta kere cu e ta bini di "crucifijo", y por sicrbié cu "j". Awor mi pregunta ta: si ta admisible "h", aunke ta para hopi raro, lagami bisa kizas den mi opinion, pero toch mi ta trece como cu "flojo" tambe ta un palabra spañó, pero si e ta comun y coriente scirbí cu "h". Pa tal motibo mi kier a puntra si akinan , unda cu ta poní "palabra a fin cu ta caba den "XO, JO, XIBLE", si por añadi tambe"HO"?
Ariba pagina 28, den di tres rij, toch bao di "corki, balki", mi ta topa un palabra pa ami e ta hopi straño. Mi ta bisa sincero kizas ta ami semper a scirbié malo, of otro a scirbié malo y mi a lesé malo, pero akinan mas bien mi ta haya e tendencia (mi ta supone akinan lo kier meen "kokki"), pa mi lesé "coki". Kizas como cu e ta adoptá for di un otro idioma y pa tal motibo mi kier a puntra si toch no ta mihor scirbié "koki", ya cu no ta usa dobbel. Pasobra e ta masha raar, kizas ta mi punto di bista, kizas aki na un paar di aña e no ta straño mas, pero e ta hopi raro p'ami.
Ariba pagina 30; Uso di letra "y"! Bao di punta 6 ta poní: "Na principio di interrogacion ta usa", y awor akinan mi kier a puntra si no ta mihor pa bisa, "por usa", pasobra e "ta" ta sona imperativo. Cu otro palabra, akinan e ta bay duna como si fuera ki ora cu nos haci pregunta nos mester usa e "y" su dilanti. Siendo cu mescos, en vez di bisa "y kiko nos ta bay haci awor?", nos por bisa, "kiko nos ta bay haci awor?".
Ariba pagina 32, bao di "unidadnan di tempo", nos ta topa e palabranan, "segundo, minuto", y (awor akinan mi no sa e opinion di e comision) den mi opinion si nan pone tur dos version tabata mihor. Como cu berdad tin hende ta bisa "segundo", pero mas tanto ta bisa "seconde", y unda cu tin "minuto", mas tanto ta ser papiá di "minuut". Mescos bao di "lunanan", tambe nos ta haya tur e palabranan indicando cierto lunanan, pero nos ta topa e ora cu "juli" y "augustus". Tambe hopi vez ta ser papiá di julei y agosto. Y laga nos ser sincero, nos bieuwnan casi nunca ta bisa juli, semper e papiamento original ta bisa julei. Y augustus tampoco, mas tánto agosto. Esaki por ta ta pequeñesnan, pero mi ta trece expres pa conserva nos papiamento,manera cu semper e a ser papiá y stimá aki na Aruba.
Ariba pagina 33, bao di punto 1: Te 1000 ta scirbi como un palabra. Un, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nuebe, y awor mi ta topa un palabra cu p'ami kizas atrobe mi ta bolbe bisa, den mi opinion, e ta straño, como cu semper kizas ami a scirbi "dies" cu un "s", y mas bien ainda como e mesun rij siguiente ta papia di "diesun" cu "s", diesdos. Laga nos bisa, "diesun" ta dilanti di un sonante y por usa e "s", pero diesdos ta topa cu un consonante si ta bay estricto, e ora eynan tambe mester ta un 'z" no un "s". Of pone full "s", laga e "s" só.
Y pa termina den promé tanda, mi kier a puntra toch na e comision, naturalmente mas bien a bay pa e letranan y tambe e palabra con formula nan, pero toch mi kier a puntra si e comision a laga nan pensamento bay ariba, por ehempel, pasadonan definido, ki ora ta usa "e" of "i". Pasobra hopi hende ta bisa: "e ta nace", of otro ta bisa "e ta nací". Awor akinan toch lo ta vale la pena si e comision por a haci un estudio di esaki pa wak cual ta esun pa e generacion cu ta bini siñé mayan mas correcto.
Y mescos mi a haya un falta chikito caminda cu no a ser discutí at all e problema ki ora ta pronuncia "oe" ora cu ta scirbi "O e", y ora cu e ta scirbi "u". Por ehempel, mi ta corda di tempo cu mi a cuminsa anda cuenta di ortografía, cu ya caba a ser mencioná e frase, "e poeta ta sinta ariba stoel". Eynan "poeta" ta ser pronunciá "oe" y e ta scirbi "oe" y un rato despues tin e palabra "stoel", y como cu e ta un palabra hulandes nan ta scirbié "oe" y toch pronuncié "oe". Y mi ta kere cu mi ta weita mi yiu caba bini cerca mi,

"Papa, con bini eynan "oe" ta "o e" y eynan no, y kizas si e lese mescos cu "stoel" "oe", kizas e pober sin spera lo haya un canto di man. Pero en todo caso lo mi aprecia masha hopi si e comision por a haci un estudio tambe di e partinan aki y ainda despues añadi na e concepto di e ortografía di Aruba cu a ser presentá y ta ser tratá awe den nos Parlamento.
Sí mi kier termina, manera cu mi a bisa na comienzo, cu palabranan di elogio pa e trabao aki y mi por bisa den corto tempo sublime hací. Pasobra cu ta dificil y hasta te ainda tur otro idioma, hasta nan tin academianan special pa vigila nan idioma. Y akinan nos no tin nada di papiamento y sin reglanan, sin nada pa tene nan na djé, toch nan a logra un concepto cual mi ta kere den opinion di pueblo lo cay hopi na agrado. Principalmente manera cu a ser bisá, si nos ripara con promé cu esaki a ser trecí un otro cu ta trece e dificultad mañan'si e a ser introducí. No kizas pa e muchanan cu a siñé na school y lanta cuné, pero sí pa ora e muchanan ey acerca nan mayornan pa yuda nan den cierto tareanan escolar, y si e ta scirbí di e sistema ey, e mayornan ta completamente excluí. Pa tal motibo mi kier gradici e comision pa su trabao y un biaha mas tambe "duna Cesar loke ta di Cesar", y duna palabranan di elogio na e Presidente di nos Parlamento, cu awe ta presidi tal reunion caminda nos ta trata e ortografía como cu e, na mi saber, tabata e promé gobernante, e tempo ey como Ministro, cu a haci posibel mi suplica pa cambia hulandes na papiamento y a duna tambe e orden pa haci tal y ariba base etimologico.
Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER C. PIETERS: Señor Presidente, na promé lugar mi kier gradici e Comision Mansur pa su trabao cu e a haci, pa bini cu un sistema cu nos lo por adapta pa scirbi nos papiamento. Mi kier gradici e comision pa motibo cu mi punto di salida tambe ta bay den e direccion aki. Pero mi mester bisa cu mi no ta ningun experto ariba e tereno aki. Mi no ta ni kier cu lo mi por ocupa un posicion den e comision ey. Pero mi opinion personal ta cuadra hopi cu e punto di salida di e comision Manzur, y mi ta duna mi sostén na e promé trabaonan, e promé tarea di e comision aki. Mi kier bisa cu mi ta duna mi sostén na e promé tarea di e comision aki, pasobra p'ami e reunion aki ta hibando un curso, rumbo, cu tal vez pa falta di experiencia ariba e tereno aki, lo no kier a mirele cu a wordu hibá. Mi ta kere cu e comision aki, despues di aproba e proposicion aki, su tarea y su trabao pa cu nos comunidad no a termina. Pa tal motibo mi kier bisa di antemano cu mi ta sostene, pero mi no ta kere cu lo ta prudente pa ya caba nos bay over na aprobele. Mi ta kere cu despues di tur e deliberacionnan aki, kizas for di banda di e comision mes, nan lo kier a bini cu algun perfeccion a base di e argumentacionnan aki cu nos por tin algo mucho mas concreto. Pero si mi mester bisa cu di e forma aki nos ta yega na un ortografía cu nos tur lo aprecia y respeta. Ta lógico e ora ey cu mi mester bisa tambe cu mi ta lamenta cu nos no por a atende e asunto aki den un Huishoudelijke Vergadering. Pasobra e Huishoudelijke Vergadering ey e por a continua, e por a wordu geschorst, duna e comision e oportunidad di bay prepara su argumentacionnan y bini back den un Huishoudelijke Vergadering, mescos cu tabata e caso di nos himno y bandera. Mi ta kere cu eyden e dos comisionnan ey tabata tin mas tanto oportunidad pa por a delibera mucho mas habrí cu e miembronan di Raad, loke e comision aki no tabata tin. Y no tabata necesario tampoco pa nos mester a trece e ortografía aki den e cierto di clase di publicidad aki, ora cu ainda nos ta nota cu ta biniendo varios propósicionnan constructivo padilanti cu ta na bienestar di e comision y tambe na bienestar di e otrografía cu na mi manera di pensa y na mi humilde estudio cu mi a haci, ta bayendo di acuerdo cuné. Pesey mi ta kere cu e pensamento di e Bestuurscollege por tabata bon, pero mi ta kere cu e proceder no ta na mi agrado. Mi kier puntra tambe ta kiko nos ta tratando awe? E motibo cu mi kier puntra kiko nos ta tratando awe, pasobra como miembro di Raad, ora bo haya bo stuknan bo ta sinta y bo ta studia bo stuknan a base di loke bo haya. Y mi ta kere

cu loke e comision a haya como opdracht y loke ami a haya, no ta cuadra. Mi kier trece esey padilanti, pasobra na mi punto di bista mi ta manera cu e reunion ta cambiando di curso. Ora bo mira e aanbiedingsbrief mi ta nota den djé, cu ta bisa: cu e Ministro Presidente di Antiyas Hulandes aña pasá a informa cu tur e tres islanan di habla papiamento por bini cu nan mes sistema di scirbi papiamento, y por dicidi tal. Y ta bisa mas aleuw cu: a base di esaki dia 5 di mei 1976, un comision a haya tarea di Bestuurscollege pa duna conseho encuanto di e sistema pa scirbi papiamento. Akinan mi ta haya cu tin dos cos cu ta cunfundi mi. Mi ta bolbe bisa cu e proposicion Mansur tin mi sostén. Loke mi ta trece padilanti no ta cambia esey. Pero sí mi kier aclaracion. Lo mi kir sá, por ehempel, kiko ta e contenido di e carta di e Ministro Presidente di 1975? Y ora bo mira e carta di Minister President di 1975, den un Gobierno den cual Movimiento Electoral di Pueblo tabata participante, e ta bisa totalmente diferente cu e carta cu mi a haya, cu mi mester a studia pa mi duna mi apoyo na proposicion comision Mansur. Mi apoyo cu mi ta duna na proposicion Comision Mansur ta pasobra cu e ta cuadra cu mi pensamento. Pero lo mi ta "in strijd" cu mi voto pa motibo cu e tarea cu e Comision Mansur a haya no ta cuadra sí cu e proposicion hací di Minister Presidente. Pa mi aclarea esey mi mester bisa cu ta for di e linea aki: "van advies te dienen omtrent de schrijfwijze van de Papiamentse taal", mi ta sali cu esey ta e tarea cu e comision a haya. Pero e Ministro Presidente den e carta di 18 di april no a duna e proposicion ey na e tres spaanssprekende eilanden. E onderwerp tabata "provisionele schoolspelling". Esey tabata e punto di salida di e carta. Mi ta puntra esaki pa motibo no solamente cu mi ta di acuerdo den hopi sentido cu e proposicion aki, pero mi ta puntra mi mes, e manera cu e comision aki a tuma su trabao, manera cu e Presidente di e Comision a duna su informacion awe tardi, dunando di conoce e seriedad cu nan a tuma nan trabao, cu a duna ami un satisfaccion cu e bon preparacion pa cu e trabao y habri un caminda pa tin continuacion di contacto. Mi ta kere cu si e comision tabata na altura cu e mester a bini, cu e mester a mantene nan mes na e carta cu Bestuurscollege ta papia ariba djé aki, por ta cu e comision su carta na tur e instancianan den exterior, e contenido lo tabata mucho mas tanto, e contenido lo tabata, por ehempel, pa bini na un ortografía mas eficiente, pero tambe kizas e comision lo por a haci pregunta cu kiko lo ta e conseho pa bini cu un provisionele spelling, schoolspelling. Mi no ta bisa cu esey por tabata tin efecto, pero mi ta bisa sí cu e comision lo tabata mucho mas tanto na altura di e contenido di e carta. Y awe, pa tal motibo mi ta haya cu ami ta confundí den e sistema cu e reunion ta bayendo. Mi ta confundí, pasobra mi a pensa mi preparacion pa e reunion aki ariba e punto di salida manera cu Bestuurscollege mes a hiba mi den e direccion ey. Mi por duna otro confirmacion di esey cu den e mesun presentacion di comision Mansur, a bini hunto cuné un besluit y e promé overweging di e besluit ta bisa: "dat de Ministerraad van de Nederlandse Antillen in 1975 besloten heeft dat ieder van de drie Papiaments sprekende eilanden van de Nederlandse Antillen zelf de schrijfwijze van de Papiamentse taal voor de desbetreffende Eilandgebied kan bepalen." Si mi lesa e carta di april 1975 cu e promé overweging ta papia di djé, no ami só, pero mi ta kere cu tur hende ta confundí, pasobra e overweging ta vaag. E overweging no ta weergeef e exactamente loke ta poní den e carta.

Mi ta bolbe bisa cu esakinan no ta pone mi cambia mi pensamento pa cu e contenido di e asunto aki. Ningun momento, pero sí e ta buta mi pensa cu ami ta di buena fé, pero mi ta wordu confundí den e forma di haya e informacionnan necesario pa por dicidi ariba tarea di un comision cu a haci un bon trabao pa cu mi pensamentonan. Y esey mi ta lamenta. Mas ainda nos mester tene na cuenta cu e carta aki di april, ta un carta cu e Bestuurscollege aki mester por a duna mucho mas atencion y aprecio na djé, pasobra tabata un Gobierno Central cu tabata tin e stempel di e Bestuurscollege aki. Pero sinembargo ami no kier hunga politica. Pero mi mester expresa cu e punto di bista aki, mi ta lamenté, pasobra si mi tuma e overweging aki y si den curso di e reunion

aki, e overweging no wordu cambiá, mi ta sinti mi culpabel na a participa den un mal informacion na e comunidad mientras cu mi kier a duna un satisfaccion na un bon trabao di un comision. Y pa esey kizas mi ta expresando mi mes di tal forma, pa motibo cu p'ami ta di importanciá pa sa tambe, si e comision tambe tabata na altura y con e samenstelling di e carta na e comision tabata ta den su totalidad.
Mas ainda mi ta confundí ora cu mi mester tende cu nos mester vota placa pa buki cu tur e asuntonan ey. Tampoco no ta cuadra cu e contenido di e carta. Mi ta di acuerdo sí cu mester vota placa pa buki sí, mi ta di acuerdo si cu Gobierno Central mester duna nos placa pa buki. Pero mi ta di acuerdo tambe anto cu nos mester a elimina e carta aki pa nos por a hiba e reunion aki den e forma cu nos kier a hibé na e momento aki. Y pesey mi no ta di acuerdo cuné. Pasobra nos no por pidi placa pa nos traha buki, pa nos prepara, haci tur e asuntonan aki, a base di e spelling, pero e trahamento di e buki y tur e cosnan ey, no ta cuadra a base di e carta. Mi ta kere cu nos mester ta conciente. A lo mehor tambe semper nos a mustra di ta conciente. Pero awor aki nos ta canando den dos caminda y esey ta hopi dificil. Mas ainda lo mi kier a sa si e comision ta na altura cu e carta ta bisa cu e asunto aki mester wordu mirá como un experimento, pa porfin nos yega na un spelling di papiamento oficial antiyano. Por ta cu nos no ta pensa den e sentido ey. Por ta cu e Minister di Educacion, cu sí a hiba e pensamento di e carta aki y cu ta su obligacion di mantene e pensamento ey, ta hiba e asunto den e rumbo ey. Y e minister no ta hiba e asunto aki den e rumbo ey, ningun momento pa perhudica Aruba. Mas bien mi ta kere cu e minister aki lo kier duna su aprobacion y su apoyo tambe na nos pensamento y nos formanan di bini na nos spelling. Pero nos ta hibando e asunto aki, na mi pensamento, totalmente diferente. Y mi kier bolbe bisa cu ta nos a hibele diferente, pasobra ta nos a traha un Besluit cu no ta aprobá.
Pero ta e Besluit cu bo mester a traha cunele, ora bo a haya bo stuknan encuanto di spelling Mansur. Y ta pesey p'ami lo tabata ta di suma importancia pa a mira y mi a bisa cu mi criterionan mi kier pa ta criterionan constructivo, p'ami lo tabata sumamente di importancia pa mira y esey lo tabata un proteccion tambe pa e comision aki cu ta carga mi apoyo, cu ta bisa "e comision a basa su mes ariba 4 punto fundamental pa a yega na djé". Ami lo kier a mira si e comision a basa su mes ariba 5 punto fundamental pa yega na djé. Na promé lugar tumando cuenta cu e opdracht cu nan a haya, cu ta nan proteccion. Na di dos lugar, deseo di pueblo, tradicion, uso y custumber, futuro idioma oficial, tendencianan renovador den uso actual. Pasobra e Besluit cu nan a haya di Bestuurscollege tambe ta un factor di importancia pa e comision. Mescos cu e Besluit ta un punto di factor di importancia pa e Raad aki.
Ortografía nos mester comprondé cu no ta un asunto facil. Pasobra bo ta haya cu den varios ocasion, mi por menciona, den spelling Maduro, den spelling Daantje, den spelling Mansur, tabata tin personanan cu a sinta den tur e tres comisionnan ey. Pues ey bo ta mira caba un forma di importancia y di delicadeza den e asunto aki. Ta esey ta pone cu p'ami lo ta masha recomendable pa e comision haya e oportunidad di scucha e reunion y por prepara su mes, no den algun rato despues cu Raad a caba di papia, pero di prepara su mes mescos cu e a prepara su mes pa presenta nos un spelling, un schrijfwijze na papiamento, di e forma aki. Mi kier bisa esaki pa e simpel motibo cu lo ta lamentable si nan mester daña nan tarea door di presion of door di rapidez. Esey lo ta lamentable, pasobra un bon fundeshi y un fundeshi firme a wordu butá. Y mester duna e comision tal flexibilidad si nan ta haya cu esey ta necesario.
Señor Presidente, mi ta kere cu e oradornan promé cu mi a bay den hopi detayes encuanto di e paginanan. Y ta pesey mi ta kere cu un reunion di comision lo tabata mucho mas apropiá y na su lugar.
E unico pregunta cu lo mi kier haci e comision ta, y e pregunta cu mi ta

haci e comision, mi ta sali for di e punto di bista di e carta di presentacion di e comision. Pues mi no ta critica,pero mi kier haci pregunta pa mi por ta na altura. Lo mi duna mi punto di bista con mi ta kere e tabata e pensamento di e comision tambe.
Mi ta mira cu e comision ta bisa akiden, e miembronan di comision ta conciente cu papiamento a deriva principalmente for di spañó. E ta bisa tambe: E comision a retene e criterio cu spañó ta spañó y papiamento ta papiamento. E criterionan ey p'ami ta masha bunita y mi tambe a trata na usa y sali for di punto di bistanan ey pasobra mi ta kere cu nan tabata dos bon punto di salida. Y ta a base di e dos puntonan di salida aki mi kier a haci mi pregunta. No cu mi ta critica, pero mi ta haci e pregunta.
Mi ta mira cu ariba pagina 9 e comision ta haci un excepcion di serbete. Di cual mi ta di acuerdo cuné. Ma mi pensamento tabata ta, si e comision ta bisa pa tene papiamento, papiamento y spañó, spañó, si no por bini excepcion of kiko ta e pensamento di e comision of si e comision por studia den e direccion ey, si "korki" no por bira papiamento y "koki" no por bira papiamento. Mi no ta bisa cu e manera cu nan ta scirbí aki no ta bon, pero kizas pa nos como papiamento scirbiendo "korki" cu "k" y "koki" cu "k", e ta mas papiamento. Kizas e koki mester sali di cocinero cu ta "c", eynan e por tin su efectonan cu e ta wordu scirbí cu "c", pero mi ta papia awor di excepcion. Si nos bini ariba un punto di salida di excepcion pa serbete. Mihor mi puntré asina, ta existi e posibilidad di haci excepcion ariba algun di e palabranan caminda papiamento por keda papiamento? A lo mehor mi ta gusta e regel ey usá door di e comision.
Pero, Señor Presidente, ta mira anto cu ami di mi banda tabata confundí durante di e reunion, no cu mi a drenta e reunion confundí, pero mi a confundí y mi a haya mi mes confundí con e reunion ta bay a base di e stukken cu nos a ricibi.
Mi por drenta den mucho mas detayes, pero mi no ta kere cu esey ta prudente. Y mi no ta kere tampoco cu papia hopi ta bale la pena, pasobra ta bo expresion y bo pensamento cu por presenta y entrega na un persona of na un reunion ta loke ta e punto cu mester tin su efecto.
Mi kier bolbe gradici e comision pa loke ami ta considera su promé presentacion. Mi kier duna e comision apoyo pa continuá den e direccion aki, pa continua na e puntonan di salida cu e comision tin, pa tuma na consideracion e proposicionnan cu a wordu hací bon of malo, pasobra nan no ta di hendenan kizas di mes experiencia aki cu e comision. Mi kier recomenda e comision pa haci su estudionan necesario, si e comision ta na altura cu esaki tambe mester sigui como e paso pa preparacionnan na school, si nan no ta na altura pa tene cuenta cu esey, pasobra con cu bay-bini, ta esey ta e factor principal y esey lo ta e factor importante.
Y mi ta kere, y mi ta spera cu di tur e proposicionnan di ortografía cu nos a haya, mi ta spera y desea cu esaki lo por ta e ortografía cu por pone base pa un ortografía papiamento.
Masha danki.

DE HEER G.P. TRINIDAD: Señor Presidente, mi kier cuminsa cu gradici e comision di Ortografía pa nan presencia y tambe e miembronan cu no ta presente. Mi kier bisa nan cu ultimo siman, studiando e concepto di ortografía cu nan a presenta, nos a sinti nan falta hopi.
Pa nos tabata un sorpresa awe cu e miembronan di e comision a bini, pasobra nos no tabata na altura. Nos a verwacht cu Bestuurscollege lo a duna nos e posibilidad di combersa cu e comision aki den un reunion interno. Esey nos lo a mira como e maneho mas logico. Pero den e maneho pa e ortografía, Bestuurscollege a desplega continuamente un maneho hopi straño, pa nos de vez en cuando incomprendible.
Por ehempel, mi kier a trece padilanti, e acuerdo of en todo caso e comprendimento cu tabata existi entre e Diputado di Enseñanza y e Sindicato di

Maestronan, caminda nos ta mira cierto momento sin cu e Diputado sá of tras di su lomba, e comision aki a keda formá y nan a haya un tarea pa nan finaliza un concepto di ortografía dentro di 60 dia. Nan no alogra dentro di 60 dia y mi ta kere cu esaki ta comprensibel, pasobra cierto trabaonan bo no por mara nan na cierto temporada.
Aunke cu e comision ta aki presente, a pesar di e hecho cu e Presidente a duna nos un splicacion, nos ta di opinion cu tabata tin un intercambio di idea mucho mas fructífero si nos por a contra cu e comision aki den un reunion interno caminda cu nos por a discuti na un otro manera.
Sinembargo, a pesar cu lider di fraccion, Señor Betico Croes, a trata di contesta mayoría di e preguntanan cu a ser hací, sea na Bestuurscollege of na e comision, mi ta spera di tende nan punto di bista encuanto e remarcanan cu a ser trecí padilanti.
Señor Pieters, miembro di nos fraccion, ta toca den su discurso promé cu mi, un punto cu pa nos ta poco straño y mi kier a elabora toch un poco mas profundo ariba djé.
Señor Presidente, den e carta cu Bestuurscollege a presenta na nos, nos ta mira cu Bestuurscollege ta bisa nos den promé alinea, cu aña pasá Minister President di Antiyas Hulandes a laga Bestuurscollege sá cu cada isla por determina pa nan territorio, pa nan isla, e sistema pa scirbi papiamento. Te asina leuw cu nos a informa, esaki no ta cuadra cu realidad. Pesey mi promé pregunta na Bestuurscollege ta: si Bestuurscollege por splica nos y preferiblemente duna nos inzage den e carta, caminda esaki a tuma lugar. Nos ta na altura di dos carta caminda asunto di ortografía a ser pasá of cierto podernan a ser delegá na e Bestuurscollege di diferente territorio nan insular, pero tur dos carta ta papia di un ortografía provisional specialmente pa cu introduccion di papiamento den enseñanza. Y hasta un carta ta bisa especificamente cu promé cu Bestuurscollege bay over na esaki, ta recomendable pa tuma contacto ariba e asúnto aki cu e director di Departamento di Enseñanza, pa por coordina e trabaonan.
Señor Croes den su discurso a trece padilanti y e a cita un carta di e Bestuurscollege di e Territorio Insular di Corsow, caminda cu e Bestuurscollege ta duna di conoce cu e desicion di Raad van Ministers di dia 18 di april, nan ta duna indicacion den e direccion cu cada isla por establece su mes ortografía. Pero si e tin e carta e por a sigui lesa tambe, caminda cu e Bestuurscollege ta expresa cu den nan concepto nan no tin ningun base huridico pa hací esaki. Y Bestuurscollege ta suplica tambe na Gobierno Central pa si ta esey ta nan intencion, pa nan traha e overdrachtslandsverordening, caminda cu nan sa claramente y nan tin un base huridico pa fiha ortografía di papiamento y tambe pa fiha cu e ta wordu introducí en enseñanza. Pues, mi kier puntra Bestuurscollege si nan kier, pasobra aparentemente e carta cu Bestuurscollege a basa su mes ariba djé, cu ta bisa tanto claro cu Bestuurscollege lo a haya e base pa por introduci un papiamento manera Bestuurscollege ta bisa un "definitieve schrijfwijze van het Papiamento", nos lo kier ser poní mas na altura ariba e carta aki.
Tambe mi kier tende e opinion di Bestuurscollege pa cu e base huridico di e desicion cu Eilandsraad lo tuma awe. Y no solamente pa e ortografía, pero tambe pa e paso cu consecuentemente lo ser tumá, esta introduccion di papiamento como idioma vehiculo den e promé dos klasnan di enseñanza básico.
Y nos kier trece padilanti cu, no solamente e principio di e aanbiedingsbrief aki no ta cuadra cu realidad, pero consecuentemente e promé overweging di e Raadsbesluit tampoco no ta cuadra cu loke ta berdad y nos lo bini cu amendement, despues cu nos haya di Bestuurscollege informacionnan cu nos ta pidi pa ponele cuadra cu loke si ta berdad.
Of Bestuurscollege no mester a hunga, manera mi por a lesa den un courant algun dia pasá, Bestuurscollege e wega di gayo pelon, Bestuurscollege mester a bini Raad y bisa, nos ta conciente cu nos no tin e autorizacion, pero en bista di nos filosofía nos ta haciele asina aki, pero no crea un impresion

na Raad cu Bestuurscollege tin e autorizacion pa fiha un ortografía definitivo. Pesey nos kier splicacion tambe di Bestuurscollege den ki luz nan ta mira e concepto aki. Pues, nos kier sa di bestuurscollege, si Bestuurscollege ta considera esaki un ortografía oficial of si Bestuurscollege ta mirele den e sentido cu esaki ta un ortografía provisional pa experimenta cuné, manera dos carta di Gobierno Central ta trece padilanti.
Tocante e concepto mes, dos orador promé cu mi a bay den detayes encuanto di djé. Mi ta ansioso pa tende contestacion ariba e remarcanan cu a ser trecí padilanti, mi ta sumamente interesá ariba nan. Mi no kier bay den detayes ariba djé, mi kier trece solamente algun punto general.
Na promé lugar, caminda e comision ta bisa cu nan a basa nan mes ariba 4 punto fundamental, pa yega na e ortografía aki y punto number uno ta: Deseo di pueblo. Mi kier a haya toch un splicacion un poco mas amplio ariba kiko exactamente e comision a basa su mes.. Con e comision a yega na sonda suficientemente locual berdaderamente ta biba den curazon di e pueblo aki, cu nos por bisa cu e comision a tene cuenta suficientemente cu deseo di pueblo.
Punto number 3: E futuro idioma oficial. Mi kier a sa den trabao di e comision con leuw esaki a hunga un rol? Kiko ta punto di bista di e comision pa cu un futuro idioma oficial, pa nos por deriva di esey, ki influencia esaki por a haci pa yega na e concepto aki?
En general mi por bisa cu e concepto aki ta bini ariba mi como un ortografía cu tin hopi influencia di e idioma spañó. E comision ta bisa cu su punto di salida ta cu papiamento a bini di spañó. Mi por a lesa hasta caminda e Presidente a expresa mas o menos 70% di papiamento ta bini di e idioma spañó. Mi por a lesa tambe den courant di un Señor Noel cu ta bisa cu ta 60% di papiamento. Por ta cu tin hopi palabra na papiamento cu mi no conoce, pero en general e porté di e ortografía aki ta duna mi e impresion cu spañó ta hunga un rol grandi y mi kier bay asina leuw di bisa cu, segun mi, tin cierto palabra aden cu ta spañó y no papiamento, of mi tin cu admiti cu mi no sa suficiente papiamento.
Tambe mi ta masha interesa pa haya contesta ariba un di e puntonan cu a ser trecí padilanti encuanto e eliminacion di accentonan. E comision ta bisa nos pa motibonan practico ta elimina tur accentonan ortografico. Mi kier a haya un splicacion kiko ta e motibonan practico aki? Si den e eliminacion di tur e accentonan aki no ta crea cierto problema, mi por a tende Señor Croes bisa awor ey, y e a trece e ehempel di hulandes, caminda bo ta bisa "bevel" y "gevel", mi kier a sa si den papiamento no tin hopi mas di e ehempelnan aki cu toch por forma un tiki di strobacion. Pasobra nos por bisa si cu for di contexto bo por saca afó ta kiko ta e idea, pero si nos lesa, pa mi cohe e mesun ehempel: "porta ta habri", bo por lesa "e porta ta habrí", pero bo por lesa tambe "e porta ta habri". Si no tin nada mas of si no tin mas contexto.
Luego mi kier a informa di e comision, sabiendo cu e representantenan di e Sindicato di Maestronan di School no a tuma asiento den e comision aki, cu indudablemente e intencion tabata ta pa nan sinta hunto, pa nan cubri e parti of en todo caso duna aporte na e parti cu ta trata pa cu enseñanza, si sinembargo cu e personanan aki of cu di banda di e Sindicato di Maestro no tabata tin loke nan ta considera expertonan, si e comision toch a tene cuenta cu e aspecto didactico di e ortografía aki. Y kiko ta nan punto di bista ariba e facilidad pa siña esaki na e muchanan di promé y segundo klas?
Señor Presidente, tocante e concepto aki su totalidad, su lineanan grandi, nos por bisa cu nos ta di acuerdo di parti di nos partido cu un sistema manera cu e ta ser reflehá den e concepto aki, un sistema basá ariba e principio etimologico, un sistema basá ariba e principio tradicional. Nos ta kere cu e sistema aki ta esun mas aceptabel pa nos pueblo.
Nos ta contento di a tende tanto di parti di e comision, como di parti di exponentenan di Bestuurscollege of en todo caso un exponente di Bestuurscollege, mihor dicho e exponente di Bestuurscollege, cu e concepto aki por ta obheto di cambionan. Y manera e comision mes ta bisa, nan ta consideré solamente

un concepto y e no por ta otro. Humildad den e trabao aki ta trece, cu si bo kier trece algo cientificamente, bo mester laga lugar habrí pa posibel cambionan, pasobra por resulta despues cu no ta tur cos ta manera bo a kere cu e ta.
Pesey nos ta mira e ortografía aki, e concepto aki, no como un punto final, pero un punto di principio. Nos ta kere cu a la fin nos a haya algo cu por cuminsa cuné. Y no solamente cu esaki, pero cu hopi otro ortografía nos ta ripara cu despues di tempo a bin cambio aden. Si resulta despues cu mester di mehoracion, a bini mehoracion aden, y den e sentido ey nos kier acepta e concepto aki, como un barco cu bo ta pone na awa y segun e ta nabega, lo bini padilanti kiko lo mester ser cambiá con mester fiha e rumbo pa e yega na fiani, y nos ta mirele algo cu lo keda den desaroyo. A lo menos cientificonan of linguistanan tin materia pa nan traha ariba djé, bini cu su sugestiones y tambe den practica por bin resulta cu mester bin cambio aden.
Nos ta lamenta cu e Sindicato di e Maestronan no a tuma parti den e trabao aki, cu nan no a sinta na mesa, manera e comision tabata formá. En principio, no pasobra nos ta di opinion cu asuntonan di enseñanza den fihamento cu un ortografía mester ta predominante, pasobra nos ta kere cu ningun parti di mundo y den ningun ortografía, ta solamente principionan di enseñanza ta hunga un rol of en todo caso un rol dominante. Pero sí nos ta conciente di e importancia di un ortografía pa cu nos enseñanza. Nos ta componde tambe e preocupacion cu e sindicato aki tabata tin y tin pa cu fihamento di un ortografía y nos ta contento cu na final de la ruta e sindicato a expresa su mes y toch kier sinta na mesa y toch kier yega na loke nan ta yama un compromisó. Y mi ta bisa cu nos ta aplaudi esaki, pasobra esaki ta un punto di bista, esaki ta un actitud cu ta demostra cierto flexibilidad. Y contrario na otro discursonan cu mi por a scucha, mi ta kere cu no ta necesario pa den e caso aki polarisa cu ningun grupo den nos comunidad, pasobra nos a kere mucho mas nos lo logra a base di un entendimento y a base di un cooperacion.
Mi por a tende tambe den e discurso di Señor Betico Croes, caminda cu e ta trece padilanti e importancia di e ortografía den nos enseñanza, caminda cu e ta pretende cu den e promé aña ta vocalmente e comunicacion cu e muchanan lo ta. Esaki ta completamente berdad, pero e ta perde di bista cu den e promé aña no ta solamente comunicacion vocal tin, pero pasobra cu no por papia cu un mucha na papiamento y siña e lesa na hulandes. Bo tin cu siñé lesa na papiamento y na momento cu bo kier siñé lesa e ora ey bo mester di un idioma y si bo kier siña un hende lesa na un idioma, bo mester tin un ortografía, y bo mester sa con bo ta siña e scirbié.
Mi kier a pasa awor pa e parti di ultimo tempo, cu nos por a scucha y tende, pasobra e asunto di ortografía ta andando basta tempo y nos kier trece padilanti cu e idioma papiamento verdaderamente ta un parti di nos cultura, pero nos tin di tene na bista cu esaki ta un cultura of en todo caso un idioma cu nos ta comparti cu otro islanan. Mi ta kere cu si nos kier tene na bista e importancia y e bienestar di e parti di nos cultura ey, cu ta e papiamento, cu nos no mester tin miedo di sinta na mesa cu otro islanan cu tambe tin e idioma aki como parti di nan cultura, pa asina por yega na un entendimento, pa por yega na un cierto forma di uniformidad. Sigur, sigur pa tur parti den e idioma, pa tur parti den e ortografía, caminda e pensamentonan ta comun, facilmente bo por yega na un entendimiento, facilmente bo por yega na un uniformidad. Y si cada isla tin nan asuntonan especifico, mi ta kere cu cada isla por agrega nan asuntonan especifico cu ta refleha e parti especifico di nan cultura. Nos ta spera cu lo yega asina leuw, ora yega asina leuw Bestuurscollege lo demostra un mente abierto, cu Bestuurscollege lo ta dispuesto di coopera pa yega na un cooperacion y pa yega na un entendimiento aki. En bista di esaki nos por expresa cu di parti di nos partido, nos ta pará completamente tras di e resolucion cu a ser aceptá den

e congreso di Prensa cu ultimamente a ser tení na Aruba.
Mi a bisa caba cu en principio nos ta di acuerdo cu e concepto aki, en principio nos ta di acuerdo cu e sistema tradicional, mi ta kere si cu nos ta mirele den completamente un otro luz. Manera mi a bisa, nos ta mirele den e luz di e delegacion di poder cu Bestuurscollege a ricibi mediante e cartanan, caminda cu nan por bay experimenta cu e ortografía aki. Mi kier a acepta, manera den un discurso a ser trecí padilanti, cu sin e delegacion ey, tambe Bestuurscollege lo bay over na introduci esaki. No ta algo desconoci cu akiden nos partido su bista ariba futuro estatal di Aruba ta bay den direccion di un Antiyas Uní y cu esun di MEP ta bay den direccion di un Aruba independiente. Sinembargo nos ta kere cu na e momentonan aki ainda, si nos kier respeta e leynan di estado cu nos ta biba aden ainda, Bestuurscollege no tin autorizacion pa fiha un ortografía final, un ortografía oficial. Pero mi ta kere tambe cu e hecho cu a yega e momento pa expresa nos mes pa cu e sistema di nos ortografía, na e momento aki ta ariba un nivel mas alto y e hecho si e ta completamente legal of no. Mi ta corda tempo cu nos tabata delibera encuanto introduccion di un bandera, cu mi a trece padilanti cu ta posibel pa yega na un voto comun pa cu bandera, mientras bo ta haya un partido ta mira e bandera como simbolo di independencia y e otro partido por miré como simbolo di e entidad cu ta Aruba.
Asina mi ta kere sigur sigur cu tin diferencia di opinion pa cu e procedura pa cu e base legal di e ortografía aki, pero primordialmente nos kier expresa un voto pa pueblo sa claramente unda partidonan ta pará pa cu dos diferente sistemanan. Y mi ta kere cu lo sali awe claramente cu partidonan aki den Eilandsraad ta boga pa un sistema tradicional, pa un sistema etimologico. Luego mi kier haci un apelacion na Bestuurscollege y mi kier bisa atrobe, si mi a comprende bon, Bestuurscollege a expresa su mes caba di lo no nenga di sinta na mesa ora cu ta trata di yega na cierto formanan di uniformidad, ora ta trata pa yega na un entendimiento. Mi ta spera cu Bestuurscollege lo sinta, pasobra mi tin un presentimiento cu si nos yega den Antiyas na un ortografía uniforme of na un ortografía pa gran parti ta refleha uniformidad, lo e no ta hopi distinto di loke nos tin aki nos dilanti.
Mi kier termina bisando cu nos ta considera cu papiamento ta hopi fuerte. E tin un fortaleza cu ta pone nos no duda di duna voto awe, pasobra mi tin sigur cu e fortaleza di papiamento ta hopi mas grandi cu di tur sabionan cu por traha ariba djé. Si e ortografía aki den futuro lo ser cambiá, linguistanan lo tin cu sinta y remarca ta cual ta e cambionan necesario y nan lo tin cu registra nan y adapta na djé. E papiamento ta mas fuerte cu e comision cu a introducié. Futuro lo mustra con e ta desaroya su mes ora cu ta cuminsa traha cuné, ora cu e bay na schoolnan, nos lo ripara si berdaderamente e tin cu keda manera e ta aki, of si e ta hustificá of deseabel pa trece cambionan ariba djé.
Manera cu mi a bisa , nos ta consideré como un punto di principio y nos lo duna nos voto na e ortografía aki y nos ta spera sí cu no ta manera Bestuurscollege a pone den su carta cu loke nan a presenta aki na nos ta e toke final, pero mi ta kere cu for di awe caba Bestuurscollege lo ta dispuesto pa, si resulta cu tin sugerencianan, cu ta un mehoranza of cu ta yena un omision, cu Bestuurscollege ta dispuesto di tumé over.
Te asina leuw, Señor Presidente, den promé tanda.

DE VOORZITTER: Mi ta schors e reunion aki pa un rato.

DE VOORZITTER: De geschorste vergadering wordt hervat y mi ta duna palabra na Señor Jo van der Linde.

DE HEER J. VAN DER LINDE: Señor Presidente, na promé lugar mi kier duna un palabra di elogio na e comision cual a presenta nos awe un concepto y cual

nos ta tratando na e momento aki. Na esnan cu ta presente y tambe esnan cu no ta presente, cu a forma e comision cual a studia pa trece un ortografía papiamento pa nos pueblo.
Señor Presidente, awe despues di 470 y pico aña cu nos isla a ser descubrí, a reuni awe akiden pa forma un base y pa trece pa nos pueblo e idioma cual te na e momento aki no ta un idioma, sino un dialecto cual ta ser papiá den e tres islanan ABC, perteneciendo na e grupo di Antiyas Hulandes. Mi a trece esaki padilanti pa motibo cu hopi vez ta ser mencioná 300 aña di ocupacion hulandes, colonialismo, con nos kier yamé. Hopi vez a ser lubidá cu promé cu e hulandesnan a pone nan pia ariba e isla aki, a transcurí 130 y pico aña di e dominación español. Durante e dominacion español e pueblo arubano, cual e tempo ey tabata e indionan, a tuma e spañó di e spañonan y a pronuncié y a papiá di un manera diferente cu e spañó ta. Y ey ta unda nos papiamento a cuminsa. Pasobra hopi hende ta kere cu ta despues di e 300 aña di ocupacion hulandes, papiamento lo a surgi, cu papiamento lo a ser papiá ariba e isla aki. Y ta di ey cu nos papiamento a keda mas cerca di e spañó, ocupando palabranan spañó, sea esnan cu a ser adopta, otronan cu a ser adapta di e idiona spañó. E mayoría di loke nos tabata papia, e mayoría di e porcentahe ta di e idioma español.
Señor Presidente, mi tin basta tempo ta cana ariba e isla aki y mi por corda 30, 40 aña pasá, cu e generacionnan cu awe no ta existi mas, e papiamento cu nan tabata papia e tempo ta mucho diferente cu loke nos ta tende awe. Y nos ta mira cu e papiamento cu nos a hereda di nos antepasadonan ta den un estado di decadencia. Pa un of otro motibo. Tin varios motibo cu mi por bisa, sea cu hendenan di otro parti cu a establece aki ariba, personanan cu no tabata conoce papiamento a trece acerca algun palabranan di nan idioma, LAGO a bin, nan a introduci algun palabra ingles acerca. Mi ta bisa esaki, pasobra den pasado mi tabata conbersa cu personanan cu no tabata sa ni hota di hulandes, ni hota di ingles, sinembargo papiamento tabata ser papiá y e tabata ser papiá bon y e tabata ser papiá na manera cu nos pueblo kier pa e ta ariba un base etimologico, cual e comision aki a trece, cual ta e sistema cu nos pueblo a usa semper.
Si despues cu e educadornan hulandes a establece aki ariba y gracias na nan, nos tin hopi gradecimiento na nan, cu cu nan a trece enseñanza ariba nos pueblo aki. Pasobra e tempo ey e problema pa siña e alumnonan tabata mucho mas grandi, manera ta bisa, cu awendia e ta. Pasobra e educadornan cu a bini, sea ta freres, soeurs, frater, maestronan, maestronan cu a bin e tempo ey, masha poco di nan tabata sa e papiamento. Y sinembargo nan a siña hopi di nos hendenan di e tempo ey, y despues nos por mira cu awe ariba Aruba tin hopi hende bon educá y nan tin un educacion hopi halto, cu ami lastimamente no tin, pasobra den e tempo cu mi a lanta mi ta yiu di hende pober y no tabata tin modo pa haci un educacion. Pero esnan cu tabata tin modo di hacié, nos ta haya diferente personanan den nos comunidad cu tin educacionnan halto. Y ey nos ta mira cu e problema di educacion no ta basá cu ta papiamento mester ta e importante, pasobra si e hendenan cu no tabata sa papiamento por a siña nos yiunan e tempo ey, e alumnonan di e tempo, pasobra si un hende bisa un baca na hulandes y e no por bisé na papiamento kiko e ta, sinembargo nan a siña y hopi di nan a siña bon.
Manera cu ta ser trecí ultimamente cu alumnonan di awendia no por siña, pa motibo cu e papiamento no ta den school. Pero si e mucha no sa papiamento, pero mayoría di e educadornan, maestronan di awe sí sa papiamento. Y ta ey e tin tur posibilidad cu e mucha siña, pasobra tur dos sa e papiamento. Aunke cu por escrito e no ta un idioma, pero e por, e mucha por siña mucho mas lihé cu den pasado na unda e maestro tabata tin e dificultad, pasobra e no sa e idioma di e pueblo.
Pero loke ta pasa cu den e educacion actual, ami no ta un experto den esaki y mucho menos un cu por papia di idioma, pasobra mi no ta un linguista, pero mi conoce mi pueblo bon y ta pesey mi ta haci uso di e oportunidad aki como

representante di pueblo di papia y haci mi deber di papia den nomber di mi pueblo.
Awor, manera cu mi a bisa, nos a yega na introduccion di esaki, e concepto aki a ser entregá pa e comision. Esaki ta loke nos pueblo a desea semper, ta loke nos pueblo a papia si den transcursonan di aña, algun palabranan hulandes a bin acerca, cualnan ta ser usá, esey no ta motibo pa trece un sistema fonetico, cual nan ta basa nan mes ariba djé. Pasobra respet mester ser ehercé semper, pasobra desde 1973 cu nos pueblo a tuma un desicion y esey ta algo pa un y tur tin respet ariba djé, e deseo cu nos pueblo a expresa, e respet mester ser hibá semper den tur terenonan, loke ta concerní nos pueblo.
Ta pesey mi kier bisa aki cu ami ta di acuerdo cu loke e comision a trece, e papiamento di antaño di nos pueblo. Pasobra loke cu nos ta tende ultimo tempo no ta e papiamento cu nos a conoce den pasado. Y si ta esey nan kier introduci na school, esey ta inaceptabel, pasobra e fonetica no ta loke nan ta kere cu nan por bin cuné, pasobra no tin ningun base pa nan entrega na nos pueblo y mucho menos siña nos muchanan un idioma, un papiamento cual aki ainda ta un dialecto. Si por bin mayan un papiamento, cual por ta oficial, anto ta esun cu a ser introducí aki cual lo ser acepta pa e miembronan di e Colegio aki. Ademas un concepto di ortografía cual a ser presentá awe ta e base pa e papiamento cual lo ta un idioma mayan. Esaki ta e base. Y nos ta acepta esaki pa mil y un motibonan manera cu nos tur conoce, pasobra ami lo no papia di un papiamento cual ta ser papiá na otro islanan, pasobra nos tin 3 isla, cada un ta diferente, cada un ta un pueblo diferente y cada un ta papié na su manera.
Awor si nan ta basa e principio di fonetica cu e mester ser scirbi di acuerdo cu sonido di palabra, esey ta depende kende ta papié y kende ta scuché. Pasobra si por ehempel, na un otro isla nan ta scuché na hulandes, aki na Aruba nunca nos a scuché na hulandes, nos a scuché semper den idioma español, di cual e papiamento a deriva y na unda cu e ta mas cerca. Y ademas kende ta papié. Si un hende ta papia cos loco bo no por scirbi cos loco tampoco. Pasobra si kier introduci un papiamento na school, anto e mester ta un papiamento cual ta ser aprobá pa esnan cu a ser eligi door di pueblo pa goberna e isla aki. Pasobra ningun grupo tin e derecho, autorizacion, pa haci ariba nan mes y introduci un papiamento cual ta desconoci pa nos pueblo. Pueblo a eligi un Gobierno pa goberna y e Gobierno ta empleá educadornan y maestronan. Y e ordo ta ser duná door di e gobernantenan cu pueblo a eligi y ora cu desicion ser tumá cu gobernantenan ta acepta, por ehempel, e ortografia aki, anto esey ta keda.
No cabe duda cu den futuro, esnan cu ta considera nan mes como educadornan di nos pueblo mester siña comprende cu nos ta papiando di Aruba. Mescos cu nos a introduci himno y bandera, esaki a ser introduci. E a ser introduci pa esnan cu e pueblo a pone pa goberna y pa introduci y pa hiba al cabo loke ta di nos pueblo y deseo di nos pueblo. Y pa proteha loke ta di nos pueblo.
Awe ta un dia cu nos por considera un dia mas cu ta asina historico pa nos pueblo arubano, pasobra ta algo cu te awe ariba ningun di e islanan e a ser introducí pa haci e dialecto papiamento un idioma.
Mi por a scucha ideanan di e miembronan di oposicion cual mi ta haya ta masha correcto cu miembronan di oposicion a trece nan ideanan padilanti, etc. Di esey ta para na e comision pa duna nan contesta, pasobra naturalmente loke cu nos a haya como un concepto aki por tin un error o otro, of tambe si no ta asina e comision lo duna su contesta a base di e preguntanan cu a ser hací. Ami lo no bay pa repasa esaki, pasobra nos lider di MEP a hacié caba y no ta para na ami pa hacié, manera cu mi a bisa, mi no ta un experto ariba esey. Pero loke si mi sa, cu loke tin akiden ta conoci pa nos. Pasobra ta loke nos a papia semper ariba e isla aki. Sea cu ta palabranan adopta di spañó of palabranan cu a ser adapta. Y nos por mira akiden di acuerdo cu e reglanan cu ta goberna e ortografia aki, tin excepcionnan tambe acerca. Talvez hopi di nos no a tuma suficiente tempo pa esey y nos no a comprende. Talvez e ta

zona straño, pasobra nos ta custumbrá cu un dialecto, cada un di nos ta papié manera cu nos ta haya ta bon, pasobra no tabata ta existti reglanan pa goberna, pero cu esaki, esaki ta un base, un base primordial, cual pa nos cu grandi orguyo nos ta acepté, pasobra esaki ta idioma di nos pueblo. Algo si cu di berdad e por ta algo cu por trece confusion, ta e acento cu a ser eliminá. E lo no ta asina tanto manera Señor Betico Croes mes a bisa, pero mi tambe lo kier bisa di mi parti cu si e acento por keda, por ehempel, den casonan cu e mester ser usá,sea un acento agudo, un acento grave, pa, por ehempel, pa e alumno cu ta bay school, pa haya sa e diferencia ki ora un palabra ta "ó", ki ora e ta "o", manera cu nos ta usa den nos idioma o dialecto.
Ta di lamenta cu e grupo di maestronan di Aruba, cual a ser pidi pa nan tambe ocupa puesto den e comision, no a acepta esey, pero mi ta kere cu ta tempo pa nan tambe comprende cu nan ta formando parti di educacion di nos pueblo y a base di exihencia of capricho pa introduci un papiamento cu no ta di nos, cu mas bien e por ser yamá un papianada, nos ta di acuerdo cu a yega tempo pa nan comprende cu e mayoria di nos pueblo mester ser respetá y esnan cu pueblo a eligi pa goberna tambe mester ser respeta.
Manera mi a bisa, mi ta bolbe ripiti, si tin retrazo den estudio di alumnonan ariba Aruba, no ta pa falta cu e papiamento no a ser introducí ainda. E problema ey ta sinta den otro parti y no den e papiamento! Mi ta di acuerdo cu e papiamento mester ser introduci, pero ora cu e ta un papiamento. Ora cu e tin su uniformidad di acuerdo cu e custumber di nos pueblo. Aunke cu mi kier agrega cu tin varios custumbernan den mundo, custumbernan cu a ser elimina, pasobra loke ta custumber cu no ta bon, mester ser elimina. Y ami por bisa aki, mi por duna un ehempel di centenares di palabra cu diariamente nos ta usa. Palabranan cu nos no mester a usa, pero cu nos ta usando awe sin sabi. Palabranan robez cu no tin significancia, palabranan cu no tin sentido. Mi ta bisa esey, pasobra mi sabi cu sigur e comision ta na altura di esey cu e palabranan ey mester ser elimina. Pasobra un papiamento no ta manera cu ta corre hiba un papiamento na school, djies pone fonetica, cambié pa hulandes, bo ta cambié pa "g" of ta kiko nan ta haci cuné, cu e ta un papiamento, nó! Nos sa cu nos papiamento falta palabranan, mester agrega palabranan o sea nos tin cu adopta nan di spañó, di unda e papiamento a origina of deriva.
Por ehempel,mi por bisa un palabra cu diariamente nos pueblo ta usa; "mula un cuchieuw". Un cuchieuw ta dificil pa mula, loke cu nos por haci cu un cuchieuw ta hacié skerpi. Mula, nos por mula boonchi, mula koffie, mula hariña, pero nos no por mula un cuchieuw. Si bo mulé, bo a kibré. Bo tin cu hacié skerpi. Y pa bo hacié skerpi, bo mester un aparato pa hacié skerpi. Sea cu bo kier yamé un skerpiador of kiko cu ta. Esey ta solamente un ehempel di palabranan cu falta den papiamento. Esaki ta un palabra cu a ser usá y nos ta usando e, pero e no tin sentido di logica. E ta un palabra cu bo ta usa, cu no ta sirbi. Y tin mucho mas, por ehempel, e repeticion di palabranan. Manera mi ta bisa, por ehempel, "come mi ta come", en vez di bisa mi ta comiendo. Of: canta mi ta canta. Tur eseynan mester ser elimina. Si ta bay laganan, sea ta fonetica of etimologica, bo no a haci nada, e papiamento a keda mes pober cu e tabata ta. E idea pa trece un idioma padilanti ta pa eleva e manera pa e pueblo expresa su mes. Ariba un base di mehoranza pa un mehoria, pa enriquece e idioma. Y esey ta e motibo cu hopi di e expertonan a base di capricho of exigencia ta lubida cu nos papiamento no ta asina manera nan ta kere. Pasobra mi no kier entremete den loke por ehempel, nos ta lesa den courant. Hopi vez bo no ta kere bo bista di loke bo ta lesa, pasobra un locutor of cualkier otro persona, bo no por culpa nan, pasobra nan no sabi papiamento, pasobra no ta existi un idioma papiamento. Manera mi a bisa, ta un dialecto e ta. Y ningun hende por kere di trece un idioma papiamento den enseñanza y bisa cu esaki t'é, una vez cu e no a ser aproba ni introduci oficialmente pa representantenan di nos pueblo.

Pesey ta di aplaudi loke e comision aki a trece pasobra e sistema di etimologia, cual ta basá di mayoria di palabranan cu nos pueblo a usa den pasado y te awe, cu e excepcion di algun cu a bin acerca, pasobra nunca e ta manera cu nos ta lesa den algun buki cu papiamento ta un composicion di Portugues, ingles, hulandes, hasta frances. Claramente tin un of otro palabra frances, portugues acerca, pero no tanto manera nan ta bisa. E 90 y pico porciento ta deriva di spañó.
Y si despues esaki ta un concepto como un base, modificacion por bin despues? Si, pasobra aki tin mucho mas, esaki ta un comienzo, pasobra e gramatica tin cu bin, un diccionario mester bin. Y esey lo bin tambe, sperando e aprobacion. Pero pa nos acepta loke nan kier introduci den nos pueblo, e sistema fonetica. Nunca di nos bida, Señor Presidente! Nunca! Y ta pesey nos pueblo tin expertonan cu si conoce nos pueblo su deseo y su custumbernan, cual a ser comproba di e comision cu a trece esaki pa nos.
Claramente mi tambe lo por bisa loke a ser aproba den e reunion di periodistanan cu lo mester bin un idioma uniforme. Un idioma uniforme di papiamento pa e 3 islanan, ni aki 100 aña! Ni aki 100 aña, pasobra un idioma uniforme lo por aparece solamente ora cu cada un di nos ariba e islanan aki siña na comprende cu loke nos ta papiando awe tin palabranan cu no ta sirbi.
Mi a bisa cu mi no kier bay den detayes y loke nan ta papia ariba e otro islanan, pero sí mi por bisa loke ta sali scirbi den corantnan y cu esey ta haci cu hopi vez nos pueblo ta kere cu ta esey ta papiamento. Y ta esey ta e motibo cu awe nos tin algo aki cu nos mester acepté y e ta ser acepta tambe.
Señor Presidente, ora cu nos ta tende, por ehempel, palabranan cu ta ser expresa, of mihor bisá contra personanan cu di buena boluntad, persona conocedor di nos pueblo ta trata pa trece pa nos pueblo loke ta di djé, anto ta di lamenta cu un grupo ta haci tal expresionnan y hasta cierto insulto na direccion di esnan di buena fé y di buena boluntad ta haciendo pa nos pueblo.
Lo mi no bay mucho mas den detayes, pasobra hopi a ser bisá caba pa otro personanan, pero mi por bisa si mi parti cu ami ta di acuerdo cu loke a ser trecí pa e comision aki y lo mi vota pa nos trece esaki den practica, pasobra cu esaki e papiamento lo ser reviva y e nivel y expresion di cada persona pa nan por comprende otro tambe lo ser eleva. Y no manera cu cierto grupo ta kere di bin troce nos papiamento manera cu nan kier, sea germanicé, of sea di e sistema fonetico, cual nan kier usa, cu ta contra e deseo di nos pueblo.
Señor Presidente, esaki ta tur pa awor.

<u>DE HEER R.V. HENRIQUEZ</u>: Señor Presidente, ta poco tempran ainda pa mi feliciteer e comision y ta poco tempran ainda pa mi feliciteer e pueblo cu e deseo ta wordu cumplí. Aunke akiden mi por bisa cu tur partido cu ta representando e pueblo di Aruba ta vóór pa e spélling actual. Kier meen e pueblo su representantenan ta vóór, pasobra nan a sondea e pueblo y nan a comprende di e pueblo cu nan kier e spelling aki. Sino sigur sigur nan no a bisa cu nan ta bay di acuerdo.
Pero ainda ta cay mi un poco straño ora mi tende e lider di fraccion di e partido di PPA ta sa, si Bestuurscollege tin autorizacion pa haci e spelling aki oficial. E ta sigui bisa, respeta e ley den e estado cu nos ta biba aden. Es decir anto cu ainda nan por pensa ariba Gobierno Central pa cambia nos papiamento y domina nos pueblo atrobe. Pasobra si e no tin e pensamento den su cabez ey, Gobierno Central hamas y nunca por cambia e papiamento aki. Pasobra si Gobierno Central cambia e papiamento aki ta cu nan cooperacion den Staten y lo demostra otro traicion na e pueblo. Pero como cu nos ta custumbra aki den caba di ricibi traicion, pesey mi kier reserva ainda promé cu mi bisa e comision a gana. Pasobra ta dificil pa bo mantene Gobierno Central, bo tin cu duna e ley, anto akiden bo ta vota pa e spelling, anto aya den lo bo coopera otro, aunke si bo vota tegen pa mantene bo Gobierno, ta un wega e cos ey ta. Asina nos mester weita promé mas ayá con nan ta bay hunga cu e pueblo y cu nos spelling.

Aunke esey ta e peliger cu mi ta weita, y esey mi ta cuota di loke e lider di fraccion di MEP a bisa y a conta, si e Bestuurscollege tin autoridad. Eseynan mi no tin dudo, pasobra ami lo bisa e pueblo di Aruba kier é, nos ta bay vota pa e, no ta Bestuurscollege, tanto PPA y nos ta vota pé, nos ta autoriza e Bestuurscollege pa hacielo. Kier meen nos ta esun cu ta duna autoridad.
Awor, nos tin cu corda cu tin un machete ariba nos cabez. Y mi a tende atrobe cuenta di expertonan di onderwijzer, experto di VLA of di etc. E expertonan ey a haya suficiente ocasion pa nan presenta. E expertonan ey a haya suficiente invitacion pa nan por a participa. Awor nos ta bisa, ta tarde, ta laat, a wor ta malay so nan por canta.
Y ora cu nan papia di experto, mi tin mi dilanti akinan "Skol y Comunidad" di oktober 8. Mi ta bay cita di Henry Habibe, loke nan ta yama nan experto! Den cualkier otro lugar of pais lo tabata tin otro consecuencia. E ta bisa: "E Urico Arubiano", (un poeta), October 1976. (October di e aña aki, ta cos nobo). Laga mi purba lesé den e spelling cu nan ta hacié:

"Un aparencia di watomba;
Cabey di porco spiná (e kier meen e unico arubiáno);
Bigoti mainshi rabo;
Dos horea di bacaná;
Color di casca di pampoena
Y un smoel yen di mierde historico."

Mi no kier sigui mas, pasobra e ta mucho baho! Esey ta experto? Esey ta experto? Esey ta experto cu ta duna nos yiunan les na schoól? Esey ta expertonan cu ta educa nos yiunan mayan of awe? Expertonan asina aki mi no ta kere, y ta bon mes cu awe nan a demostra, ni e corahe e no tabata tin di bin sinta scucha e reunion, pasobra nan lo a baha na catuna di tende sorto di poesia asina. Ki poesia baho e ta.
Si bo tin diferencia di opinion contra un grupo di hende ariba papiamento, no ta moda di scirbi un poesia. No cu ta bin di expertonan di educacion. Tambe nan ta puntra na e comision si nan a sinti na e pueblo, pasobra nan a scirbi den nan aanbiedingsbrief. Ma pakiko haci e pregunta, e mesun pregunta, pakiko PPA ta? Si nan no a sinti den e pueblo pa esaki, nan no ta vota voor awe. E contesta cu mi mester bisa bo ta si. Pasobra si nan a weita television ayera nochi, lo ta suficiente pa nan a weitele, pa nan por a tende kiko ta biba den e pueblo..
Señor Presidente, tur esey ta pa eerste ronde. Masha danki.

<u>DE HEER D. GOMEZ, GEDEPUTEERDE:</u> Señor Presidente, na promé lugar den nomber di Bestuurscollege mi kier a gradici tambe e comision bao di Presidencia di Señor Jossy Mansur, kende den un tempo hopi cortico a presenta un concepto ortografia pa asina Aruba por tin su propio ortografia.
Mi ta bisa un concepto, pasobra e unico organo cu por dicidi ariba un ortografia pa Aruba, ta e Conseho Legislativo, e organo maximo di Aruba. Mi ta bisa esaki,pasobra no tin ningun persona, ningun otro grupito cu por dicidi ariba un ortografia pa Aruba.
Den promé tanda varios miembronan di Parlamento a haci hopi comentarionan, remarcanan y tambe lanza varios preguntanan. Den un forma masha clá tambe, Señor Betico Croes, lider maximo di partido y tambe maestro di profesion, manera e ta enfatisa semper cu hopi orguyo, a contra-aresta hopi e argumentonan. Sinembargo tin varios preguntanan técnico ariba varios miembronan di Parlamento ta sperando contesta. Y como cu mi ta leuw di ta experto ariba e tereno aki, mi ta pidi Bo, Señor Presidente, pa Bo pasa palabra pa Señor Mansur, pa contesta e preguntanan cu a wordu hací y posiblemente bay mas den detaye.
Pero promé cu esey mi kier declara algo encuanto e legalidad di e desicion cu Eilandsraad lo bay tuma awe nochi encuanto nos ortografia. E base legal, pasobra segun mi tin entendi tin varios miembronan ta duda di esaki. E base legal di e desicion cu Eilandsraad lo tuma pa cu nos ortografia, ta articulo

24 di ERNA. Como cu nos ta considera ortografia di nos idioma como algo concerní netamente nos isla y ningun otro isla. A base di esaki tambe, concientemente nos no a limita e trabao di e comision pa traha e concepto di ortografia provisional unicamente pa schoolnan, pero un ortografia oficial pa nos idioma, e papiamento, pa henter e pueblo di Aruba.
E hecho cu den e promé consideracion di e desicion pa instala e comision a wordu hací mencion di e desicion di 18 di april 1975 di Gobierno Central, no ta y no por afecta e obra total cu e comision a presenta y cu ta den discusion awe nochi.
Encuanto di e introduccion di papiamento na schoolnan, mi tin cu bisa cu lamentablemente te ainda esaki ta concerni Gobierno Central. Pero conociendo nos actual Minister di Enseñanza, mi no ta duda cu e lo sabi di respeta e ortografia cu lo wordu aproba oficialmente door di e Conseho maximo di Aruba.
Señor Presidente, te akinan e contesta cu mi tabata tin den promé tanda y gustosamente mi kier a pidi Bo pa pasa palabra pa Señor Mansur pa bay ariba e parti mas técnico di ortografia.

DE VOORZITTER: Señor Mansur.

DE HEER J.M. MANSUR: Masha danki, Señor Presidente. Mi ta bay cuminsa contesta e preguntanan di Señor Frank.
E a puntra ariba pagina 3 encuanto e vocal "a", pakiko nos a pone 4 vocal "a" y no 5? Simplemente pasobra papiamento mescos cu spañó ta neo-latino, y no conoce e modificacion den e pronunciacion di "a". "O" si, pasobra e ta bira "o" den bom, "e" pasobra e ta bira "e" den pen, "i" si pasobra e ta bira "e" den lip, "u" tambe, pasobra bo tin dos pronunciacion diferente; stoel of bus. Pero "a" no, nos no conoce e matisnan den e vocal "a".
Ariba pagina 3 Señor Frank a haci e comentario cu tin dos diptongo cu tin e mesun pronunciacion. Esaki no ta cierto, pasobra e "ao" den trabao bo ta conoce claramente manera un consonante "w" na final y e "au" den "autor" no ta "aotor". Pesey nos ta haci e diferencia distintivo entre e dos diptongonan.
Na pagina 3, tambe Señor Frank a puntra con lo bo scirbi "lauw" den awa. Si bo basa bo na e regla general ariba pagina dos, lo bo scirbié exactamente mescos cu na hulandes: "lauw". Si bo kier basa bo ariba regla di adaptacion lo bo scirbi "lao", mescos cu "trabao".
Ariba pagina 4 Señor Frank a menciona cu "yiu" no ta cay bao di ningun regla. E ta cay bao di e regla di diptongonan, e diptongo indeciso. Mescos cu "viuda, yiu". Exactamente e mesun pronunciacion.
Ariba pagina 6 Señor Frank a comenta ariba "bay" cu "cabay". Pakiko e "y" ta bini na final? Esey ta debí na e regla 4 ariba pagina 30 cu ta bisa cu ora e ta precidi di un vocal den e terminacion di un palabra o sea di e silaba final, e ta bira automaticamente un "y". Pa motibo di e regla.
Pagina 5, cuestion di "ether" y "eter", despues cu ta ser cambiá pa "pus". Ami simplemente ta bisa anastesia, ki clase of ki tipo cu e ta. Ta depende. E ta estrictamente opcional of arbitrario.
Ariba pagina 5 e diferencia entre "obheto" y "joya". Un cu bo ta scirbi cu "h" y un cu bo ta scirbi cu "j". Obheto, simplemente nos a adapté, awor esun cu kier adopté estrictamente for di spañó ta retene e escritura original, debí na e regla general ariba pagina 2. Joya mescos, nos a adopté intacto. Incluso lo mi agrega cu e palabra joya aki den tur ortografia cu a ser formula na Antiyas, tur a haci excepcion ariba e palabra aki. Pasobra ora bo ta drenta den detayenan pa formula regla, hopi biaha bo ta haya bo den un cayehon sin salida cu ta opta bo tin di opta pa un desicion, pasobra ortografia al fin y al cabo ta un convenio. Ta dicidi bo ta dicidi y bo ta bay di acuerdo ariba un sistema fiho di scirbi un palabra.
Pagina 5, encuanto "fruminga". ami personalmente semper ta pronuncia cu "f". Sinembargo e comision a opta pa establece un regla y e no ta mira ningun necesidad of motibo pa dos simpel palabra cambia henter un regla. Simplemente pone nan como exepcion of simplemente scirbi nan cu un "f", manera hopi di nos ta

pronuncié. Nos ta pronuncié "fruminga" no "vruminga".
Pagina 6, stemvork tabata masha facil pa nos contesta cu "diapason", cu ta un palabra deriva di spañó. Sinembargo bao di e regla general atrobe ariba pagina 2 y como cu nos no tin un equivalente di djé exacto na papiamento, bo por adopté intacto for di hulandes.
Ariba pagina 7, y esaki ta valido pa hopi di e comentarionan di Señor Frank, encuanto cu nos mester agrega bilabial sonoro, etc., mi kier a haci un aclaratorio ariba esaki.
E promé desicion cu e comision a tuma dia cu nos a sinta, ta di no drenta den tecnisismo. Nos a prefera di mantene nos mes ariba un nivel normal, usa un lenguahe cu mayoría di hende por comprende. No pasobra ningun miembro di comision ta ignora cu tin palatal, velar of cultural, nos conoce e terminología hopi bon. Sinembargo, pa razonnan di simplicidad pa e reglanan ta mas facil pa siña, nos a prefera di no usa tanto terminología técnico.
Ariba pagina 8 Señor Frank a bisa "emburachá" cu en realidad ta bini di e verbo spañó "emboracharse" (reflexivo). E "m" bilabial ta distinctivo den "emboracharse". Bo no por confundié cu un "b nasal-velar" of "alveolar". Imposibel!
Ariba pagina 9, aparte 3, den cual e "v" ta "labiodental sonora", mi kier bisa atrobe cu nos no kier a drenta den tecnicalidad.
Pagina 9, aparte 6, con nos ta scirbi "cervez", cu"c", no cu "s".
Pagina 7, bilabial sonora, mesun regla.
Pagina 9, tambe.
Pagina 11, den cual e "m" ta "bilabial", no nasal, idem.

Pagina 13, "zoro". E tin un sonido cultural fiho di "z" y no di "s". Incluso si bo kier adapté of adopté segun e regla ariba pagina 2, bo ta adopté trankilamente.
Pagina 14, "pali seba" of "sebá", esaki segun e regla cu nos a fiha e ta derivá di "sebo". Nos a pone "sebo" cu tur su derivadonan, tur e famia di e derivado ta retene e "s" na cuminsamento.
Pagina 15, aparte 10, "bazar" ta un palabra completamente adoptá. E ta cu "z" no cu "s", bao di e regla general.
Pagina 15, Señor Frank tin tur su razon. Palabranan ey no ta infinitivo, nan ta sustantivo y e comision lo introduci e cambio necesario.
Pagina 17, tabata un error mecanografico. E "o" no mester a parece eynan, ta "cement" e tá.
Pagina 18, "oasis" ta cay bao regla 3 ariba pagina 13. Cu tur palabranan cu ta caba den "sis" ta utiliza dos "s" y no un "c" y un "s".
Pagina 24, esaki Señor Betico Croes a contesté mas cu suficientemente, pasobra e ta cay bao di e regla 2 ariba pagina 25, pasobra e "j" den e palabranan aki ta "velar sordo". E no ta un "h aspiral". Bo no por usa e "h".
Pagina 29 tur dos ta bon, "quería" cu "qu" of kería cu "k", depende di si bo kier adapta of si bo kier adopta e palabra.
E comision den e sentido di adaptacion y adoptacion kier tabata lo mas flexibel posibel pa poblacion y tempo determina cual di dos ta bay tin e balor permanente den papiamento. Nos no ta mescos cu e otro hendenan, Nos no kier forza e idioma cu un sistema scirbí cu ta bay sirbi manera un jas of un paltó mucho pretá pé mayan. Laga e idioma mes evoluciona y desaroya y di ey nos lo mira cu temp cual di e dos forma lo predomina den e caso aki.
Ariba pagina 31 Señor Frank tin tur su razon, number 3 no ta correcto, e no ta bini al caso den papiamento. O sea e ta superfluo, despues di puntonan suspensivo bo por wel sigui cu letter minusculo no mayusculo.
Pagina 32, mi ta kere ta parte 10, tambe lo ta conveniente y e comision ta di acuerdo pa kita "e cierto" y laga e frase cuminsa cu "nombernan colectivo lo retene letra mayusculo".
Encuanto e signo di interogacion tambe e observacion ta acerta, nos mester kita e palabra spañó. E comision ta di acuerdo cu esey. Nos ta lagué pa

usa nan mescos cu den ingles pa evita cualkier confusion cu e signo interogatorio boca abao.
Encuanto e aclaratorio ariba si nos ta bay usa "o" of "ó", esey mi ta haya enteramente opcional y e concepto ortografico ta hopi especifico ariba e punto aki. Si bo kier usa e "o" bo ta usa "o", si bo kier usa e "ó" bo ta usa e "ó", completamente adoptá for di e hulandes!
Lo mi contesta Señor Frank Croes su observacion ariba pagina 11: si tin e libertad pa usa conveni mescos cu cunveni? E ta completamente liber, e ta opcional y e ta un forma arbitral. Depende cual di e dos reglanan bo kier aplica den e caso aki.
Ariba pagina 13, e combinacion di apartenan 6 y 7 ta correcto. Nan por ser conbinã facilmente. No tin ningun obstaculo eynan. Pero e no ta cambia nada di e certitud of e correccion di loke e tin eynan. E ta perfectamente bon manera e ta, of bo por conbina nan.
Ariba pagina 14, simia, siya si ta aconsehabel pa inclui e "y" dilanti di e "a". E comision lo discuti ariba esey. Pero esaki ta simplemente si mester haci e cambio, lo e bini simplemente como un agregue despues. E no ta kita nada di e regla ni di e ortografia.
Pagina 17, mi a contesta caba ariba cement, e ta un error mecanografico.
Pagina 18, ta un observacion correcto. Decisivo en realidad tin e "s" meymey di e dos vocalnan y nos lo discutié den e comision pa incluyé como un excepcion, pasobra nos no por cambia e regla pa un of dos palabra. Compronde pa nos tambe, pa bo fiha reglanan den ortografia den un idioma cu nunca tabata tiné y cu bo no por presta ni di spañó, ni di hulandes, sino nos mester a usa nos ingenio, estudio pa yega na nan, no tabata ningun tarea facil. Pasobra mayoria di e reglanan, nos a fiha nan pa papiamento, pasobra nan no tabata existi den spañó tampoco.
Encuanto pagina 24, "crucifiho" cu "h" of "crucifijo" cu "j", ta depende di si bo ta adapté of bo ta adopté tur dos ta perfectamente bon. Atrobe e tempo lo bisa cual di dos ta bay tin e prerogativo, dependiendo di e uso den e pueblo con e ta bay ser usá.
Pagina 28, mi ta comprende, henter e comision a discuti esaki hopi biaha, e asunto di e "coki", pero atrobe pa nos mantene nos na un regla fiho cu ta bisa cu dilanti di vocalnan "a-o-u", e sonido "k" ta bira "c", nos mester a aplica e "c" dilanti di e "o" den "coki", sino nos no ta uniforme cu nos regla. Ta pa motibo di e regla y esaki ta e dificultad di papiamento, pasobra papiamento no a ricibi influencia solamente di spañó, hulandes ta pisa hopi ariba nos, especialmente den pronunciacion.
Pagina 30, tambe ta opcional: e observacion.
Pagina 32, unidadnan di tempo ta perfectamente admisible pa e comision pa usa tur dos.
July of agosto, tambe ta permisible pa tumé, e no ta cambia nada den e concepto, ta simplemente dos of tres agregue mester haci of inclusion extra.
Ariba pagina 33, nos a discuti e cuestion di diez den e comision y no solamente lo e ta recomendabel, pero lo e duna nos mas uniformidad si nos cambia e "z" pa "s", pasobra lo e bay mas consono cu e otro numeralnan cu ta sigui, diesun, diesdos, diestres, cual ta correcto. Cu esaki, ora mi ta bisa ta correcto, nos ta mustra cu un realidad nos no a pretende di entrega un ortografia perfecto den ningun momento. Ningun ortografia na mundo ta perfecto.
E cuestion di nace of nací, ya ta parti di gramatica. E no ta cay bao di e reglanan ortografico. Encuanto e pronunciacion di e "oe" den "oeta" y "stoel", nos a opta pa mantene e "u" na lugar di e "oe" (e doble vocal den e palabranan manera stoel, etc.).
Lo mi contesta Señor Pieters poco pregunta cu ta cay fuera di e esfera di e comision. E comision no ta al tanto di e correspondencia entre e diferente gobiernonan, ta uno. E comision sinembargo no conoce ningun diferencia entre un ortografia y un ortografia provisional. Un ortografia provisional simplemente no ta existi. Si bo pone un ortografia y di ey adapta e ortografia aki

na cierto gradonan di school, pero bo no por establece dos ortografia diferente, un provisional y un fiho. E ta contradictorio,hasta den concepto. Ademas den e tema ey, si mi no ta equivocá Minister Presidente, via Tele Curaçao, a anuncia cu e islanan ta liber pa dicidi ariba nan ortografia. E no a menciona e palabra escolar ni provisional. Idem, Minister di Husticia, Señor Leo Chance, den su declaracionnan na prensa.
E mesun pregunta cu Señor Pieters a haci encuanto di ortografia ariba "coki", si nos no por convirtié den papiamento y laga e "k" keda como cu e ta un palabra adapta. Precisamente pasobra e ta un palabra adapta tambe nos mester a aplica e regla di "c" dialnti di "a-o-u", cu ta bira automaticamente "k" den pronunciacion.
Y si nos a tene na cuenta e aplicacion di ortografia pa schoolnan? Precisamente ta esey a motiba nos pa no inclui tanto terminología técnico den djé. Nos a prefera si algun di boso a haya e ocasion di mira e ortografia Maduro modificá pa ortografia Jones, lo boso lo a mira e signologia só, of e cantidad di raya of loke boso ta yama strepi pariba pabao,letter boca abao y -I no sa kiko mas. Un confusion total pa e muchanan di school. Lugar di simplifica e tarea di e mucha e ta simplifiké di e maestro, pero e mucha ta keda mescos, e no ta bay comprondé. Buské, studié, boso lo duna mi razon. Mi lo contesta Señor Trinidad. Señor Trinidad a pidi un aclaratório ariba pakiko nos a inclui un aparte cu ta bisa: "deseo di pueblo". Esaki ta un factor cu nos a studia masha detenidamente, Señor Trinidad. Nos a haci un estudio di 6 luna, pasobra den mi condicional dual, di tanto redactor di un diario, como president di e comision, mi a reuni tur e remitidonan cu mi a haya di hendenan di pueblo, di institutonan sociál, di clubnan, di organisacionnan di tur clase y nos a somete nan na un estudio. Y den un 99% tur e 300 y pico papelnan cu nos a studia a termina categoricamente cu e deseo di e pueblo arubiano ta pa un ortografia tradicional. Pero e mesun documentacion ey a indica na nos cu e tendencianan renovador cu a drenta nos no por deshaci nos mas di nan. Tanto e "h" na lugar di "j", como e "k" na lugar di e "qu" dilanti di e "e-i". Nos no por saca nan mas for di djé, pasobra ya nan ta e tendencia cu ta renobando e idioma. Ta pesey e comision a opta pa retene nan.
Encuanto cual ta nos punto di bista ariba e futuro idioma oficial? Mi ta kere cu despues di e ehempel di Surinam, cu a opta definitivamente pa spañó y den su ausencia ingles, y den vista di nos futuro independencia, mi ta kere cu ningun hende lo tin duda mas cu ta un di e dos idiomanan universal ey lo bira idioma oficial na nos isla. Esey ta e punto di vista di e còmision, esey ta loke Señor Trinidad a puntra.
Encuanto pakiko nos a elimina acentuacion y pakiko nos ta bisa pa motibonan practico? Dos motibo masha fundamental. Ni ingles, cu ta e idioma universal, ni hulandes ta usa acento y e muchanan no tin ningun clase di dificultad cuné. Segundo pa e diarionan cu ta circula, pa e impresion di pamflata, pa tur e tipo di trabaonan aki cu ta rekeri di hopi tempo, e eliminaciona di acentonan ta un bendicion. Tambe pa esunnan cu ta scirbi, tambe pa e muchanan cu no ta bay tin e confusion drastico, si e accent ta bini di e banda aki, of di e banda ey, si e ta bini di abao of con.
Mi ta kere cu e ehempel cu "e porta ta habri" of'è porta ta habri", Señor Betico Croes a contesté perfectamente bon. Y encuanto e observacion di Señor Trinidad di e miembronan di VLA lo mi contesta di e siguiente manera. Henter e pueblo di Antiyas, no solamente di Aruba, ta conciente cu ya for di dos aña pasá caba varios miembro di e comision a mustra nan disposicion y intencion di sinta na mesa. Nos a yega hasta te leuw di suplica di bini na un acuerdo. Esaki no ta palabra den mi boca, esaki ta cos preto ariba blanco, den tur diario cu ta circula na Antiyas. Incluso dia cu Gobierno Insular a dicidi di nombra e comision, tres di nan miembro a ser solicita, a pidi nan pa forma parti y no solamente cu nan a nenga rotundamente, sino nan a nenga y nan a para ariba nan punto di bista cu ta solamente un ortografia

fonologico ta aceptabel pa nan. Awor, si otro hende por haci e milagro di sinta cu un hende cu ya a dicidi caba kiko e kier, trata di cambia su opinion, ami ta hayé un mision imposibel. Pasobra si no tin bon disposicion of buena fé di parti contrario, ta inutil pa sinta na mesa, pasobra bo no ta bay yega ningun caminda toch.
Awor, Séñor Trinidad a duna mi e ocasion pa mi haci un pregunta, pasobra si mi contesta un pregunta, Señor Trinidad, mi tin di haci un pregunta bek. E ta duna mi gran ocasion, pasobra como e palabra didactica a ser usá asina hopi, porfin mi ta haya e ocasion di tende su definicion exacto, y cual lo por ta e gran obstaculo di un ortografia tradicional den didactica. Si Señor Trinidad por contesta mi esey, gustosamente lo mi spliké, te unda nos a tuma e aspecto di didactico den consideracion. Encuanto e diferencia di opinion ta di cuanto palabra deriva di spañó, papiamento ta consisti. Mayoria di e expertonan ta calcula ariba 80%. Esaki ta un estimado nan ta haci. Pa bo por determina cu exactitud, bo tin di haci un estudio masha profundo, catalogá bo lista di palabranan, studia nan origen y determina precisamente ki porcentahe di bo idioma a origina for di spañó.
Ademas lo mi bisa esaki, y ta un motibo di orguyo di e comision cu sí nos tin un persona didactica den e comision, un persona cu ta duna les dia aden, dia afó. Mi tambe ta duna les, pero apenas un 12 ora pa siman. Nos tin Señora Ofelia Paris, cu nos ta considera un persona sumamente capaz den didactica y e comision ta sumamente orguyoso di tiné como miembro , y a tende su consehonan encuanto di e aspectonan didactico di e conseho.
Y lo mi termina atrobe cu e promocion reciente, pa nos bolbe sinta na mesa discuti cu hendenan di Corsow, representantenan di V.L.C. Apenas ayera a sali un declaracion di e representantenan di V.L.C., categorico te ayera nan no ta kita for di e punto di bista cu ta solamente un ortografia fonologico ta aceptabel pa V.L.C., idem pa VLA.
Danki.

<u>DE VOORZITTER</u>: Lo mi pasa pa tweede ronde. Palabra ta pa Señor Rudi Frank.

<u>DE HEER J.R. FRANK</u>: Señor Presidente, lo mi cuminsa di gradici Señor Mansur pa su gentileza di a duna un splicacion y tambe un contesta ariba e preguntanan hací. Aunke mi ta kere cu mi lo sigui diferenciá di opinion cu Señor Mansur. Esaki ta mas ariba e parti técnico,pero no ariba e intencion di e ortografia aki, pasobra e intencion ta cay na agrado di mi persona. Ta solamente e parti técnico a trece algun discusion entre mi persona y tambe e presidente di e comision.
Mi kier a cuminsa di bisa cu mi no ta di acuerdo cu locual Señor Mansur ta bisa, cu e "a", por ehempel, no ta wordu modifica den papiamento. Pasobra e modificacion di un "a" ta depende con largo e ta y con cortico e ta. Mi no ta kere cu e "a" den "cas" ta mes largo cu e "a" den "casuela" of den "casa". Esey ta un diferencia, cu no tin impacto ariba e ortografia aki.
Sí mi ta keda diferenciá di opinion cu Señor Mansur, cu e dos diptongonan, esta scirbí cu "ao" y "au", den nan pronunciacion nan ta mescos, no tin diferencia den e "ao" di "trabao", y tampoco diferencia den e "au" di "auto". Tampoco di "caucho", etc. Pesey mi a puntra pa specifica e regla cua ta usa e "ao", y den cua ta usa e "au", manera den "autor", etc.
Tambe e "iu" di "yiu" no ta mescos cu e diptongo den "viuda". Ta dos sonidonan diferente cu otro. Pesey mes mi a pidi un specificacion, un regla caminda, unda ta wordu usá, por ehempel, e "ui", pa nos por tin mas calidad, pasobra "iu" den "viuda", ta un otro diptongo cu "yui". Yui ta pronuncié como "juiw", y den viuda e ta claramente otro, distinto.
Tambe mi no a haya un regla pa e uso di "a" di "jileya", pasobra tin palabranan den cual ta wordu poní entre "ea" un "ey", y tin casonan caminda e "y" aki a wordu laga afó.
Ora Señor Mansur a splica e regla general mi a compronde un cos cu den tur caso lo purba di haci mas tanto cu ta posibel e regla general como regla pa

determina e ortografia di un palabra. Pero si nos wak, por ehempel, ariba pagina 3, caminda "gool" tambe ta un palabra adaptá, nos solamente adoptá, adaptá completamente, toch eynan e comision no a tuma e regla general como guia, pero scirbié toch cu "o", en vez di "oa". Pesey mi ta bisa cu tin biaha e regla general ta determinativo pa e ortografia, tin biaha no. Mi kier a haya sa gustosamente ta di con ta bisa ora e comision duna e ehemplonan aki, con e palabranan mester wordu scirbí, mi ta comprende cu e "gol" cu "o", no ta e manera preferible di e comision, en vez di cirbié cu "oa". Kier meen cu akinan ta laga e parti adopta y ta usa e parti cu ta cuadra cu e reglanan cu ta wordu duná den otro paginanan.
Un cos cu mi ta kere cu ta un error den mi concepto, ta cu ora cu Señor Croes y tambe Señor Mansur ta sali for di e siguiente salida: cu ora bo ta haya un palabra, e ta adopta, ban bisa e ta adapta for di un isioma spañó, por ehempel, nan no ta sali for di e sonido cu e palabra ta duna, pero nan ta sali for di letter. Ta pesey, por ehempel, den e casonan di "av, uv", etc., caminda ta bin un distincion entre e "b" cu "v", pasobra ta poñ claramente cu no ta usa un "v", of un "b". Mi ta comprende e "v" cu nos ta pronuncia como "v" tin palabra na spañó cu e "v" aki ta sona casi como un "b". Pesey mi a agrega e regla pa haciele mas rigido, pa kita afó tur duda cu por sali for di e regla aki. Pesey mi kier a pone un biaha mas atencion ariba e capitulo 2, pagina 5, ta pará akinan: Uso di letranan "b" y "v", esaki e comision a haciele pa kita e diferencia cu por tin den pronunciacion di e sonido "b" akinan. Pasobra tin letranan of letternan na spañó cu bo ta scirbi cu un "v", toch e pronunciacion ta casi un "b". Pesey mi ta pone akinan: Ta usa "b" y no "v" dilanti di un consonante. Pesey mi ta puntra pakiko anto ami a cay ariba fruminga, froemoeng. Pero mi ta supone cu tin hopi mas palabra cu tambe no ta cay bao di e regla aki. Pesey mi a pidi pa agrega promé, ta usa "b" y no "v", dilanti di un consonante, ora cu e promé consonante ta un oclusivo cu ta bilabial sonoro, cu esey bo ta elimina tur duda cu e por ta "v" of un "b".
Mi a cay tambe ariba e palabra stemvork, e ta un palabra adaptá completamente. Si nos usa e regla general, nos ta scirbi stemvork cu "v", pero haciendo uso di e reglanan despues, ta bisa cu nos por scohe entre stemvork cu "v" y stemvork cu "b", segun e regla stipula ariba pagina 6, despues di consonante "m" semper ta bini "b", no "v". Pasobra mescos cu Señor Mansur a usa den su ehempelnan "goal" cu "o", un palabra completamente adaptá y toch a laga afó e "a". Kier meen cu eynan e regla general a wordu poní un banda y a haci uso di e reglanan stipula den e concepto aki. Pesey tambe mi ta puntra si ta posibel pa scirbi stemvork cu "b", tambe segun regla ariba pagina6, cu ta bisa: "despues di consonante "m" semper ta bini "b", no "v".
Tambe ariba pagina 7, caminda mi kier a grega palabra sonoro, den tur palabra den cual e promé silaba ta "ab, ib, ob, ub", den cual e "b" ta bilabial. Pero akinan mi ta kere cu e diferencia ta bini como cu nos ta tuma como si fuera cu e "b" aki ta un letter, pero nos a sali for di nos consesion, for di e sonido di e palabra. Nos no ta sali for di hecho caba, cu nos sa cu "ab, ib, ob," ta wordu scirbí cu "b", pasobra si tabata asina, anto e regla aki ta superfluo. Pasobra si nos sa caba cu e palabra aki "a" cu un "b", "i" cu "b", "u" cu "b", anto e regla aki no ta pas, pasobra e no tin ningun significacion den e reglanan stipula aki.
Mescos tambe: "ta usa "b" den palabranan cu ta principia cu "ba, be, bu, bo y bi". Si nos sa caba di antemano cu e palabranan aki ta wordu scirbí cu un "b", anto pakiko pone un regla anto. Pesey mi a pone cu e ta "b", pero en todo caso sonoro. Pasobra aki mi ta kere cu Señor Mansur y e comision, ora mi menciona nomber di Señor Mansur mi kier meen e comision den su totalidad. Mi kier a distingui entre e "b" cu nos conoce como sonoro, pero tambe e "v" cu ta wordu pronuncia den spañó como un "b", pero sordo.
Tambe e uso di letter "v" despues di e consonante "m" semper ta bini "v". Awor Señor Mansur ta bisa na nomber di e comision, pasobra tin un ehempel cu

excepcion, por ehempel, tin mas palabra manera "emburacha" ta un di e eh[illegible]

no ta cay bao di esey, no ta nifica cu bo mester bay camiba e regla en total. Aki tambe ta pasobra cu e "v" aki ta pa distingui entre e "b" y e "v", cu den hopi palabra spañó cu por wordu pronuncia como un "b", mi a pone como excepcion, por ehempel, tin mas palabra manera "emburacha" ta un di e ehempelnan aki.
Tambe mi no a haya ningun aclaracion ariba loke ta pará ariba pagina 8; "den palabranan adoptá cu ta caba cu avo, ave, eva, ivo, eve, den cual e "v" ta labiodental". Awor pa kita tur sorto di mal comprension nos por bisa: den palabranan adopta cu ta wordu scirbi, por ehempel, den spañó cu "avo cu a, letranan a, v, o; a, v, e; e, v, a; i, v, o; e, v, e; den cual e v ta labiodental". Kier meen si nos sa con e palabra ta wordu scirbí na spañó, anto e regla ey e ora ta klop precisamente, pasobra ami ta supone cu ora cu bo traha un ortografia toch bo punto di salida ta e sonido y no e letra. Pesey e por ta confundi un hende pensa con ta scirbi "fofo", con ta scirbi "pafó", si ta "f" of ta cu "v". Pasobra den e caso aki e "f" y e "v", tur dos ta labiodental, pero un ta sonoro, pavo ta sonoro, pero pafó ta sordo. Pesey mi kier a pone den e palabra adopta cu ta caba cu "avo", etc., den cual e "v" ta labiodental, pero sonoro, pasobra si e tabata labiodental sordo, anto e "v" aki no por wordu usá. Esaki mi ta supone cu Señor Mansur, ta di comprension cu e reglanan aki ora cu nan wordu aproba, cu esaki ta wordu presenta na e mucha di school. No ta verdad? Lo ta aconsehabel pa e maestro di school siña e reglanan aki y mescos cu nos a siña scirbi papiamento, ingles, etc., asina mester wordu practica cu e muchanan. No cu nan ta haya e concepto y nan mes ta trata di bisa kiko ta para, kiko ta nifica bilabial of kiko ta nifica alveolar y velar, etc. Mi ta kere cu nos mester comprende promé, esta e maestronan di schoolnan cu ta siña scirbi papiamento y despues pa nos trata pasé over pa esnan cu ta chikito ainda. Pesey mi kier a haci e asunto aki un poco mas amplio cu ta kita tur duda ta ki clase di sonido e ta. Si ta labiodental sonoro of labiodental sordo.
Enfin esaki tabata hopi di e casonan den cual mi a pidi pa agrega e palabra sonoro, pa kita e duda cu por reina ora cu bin den practico e ortografia aki. Tambe pa e palabra "falso", si ta cu "f" of ta cu "v", pasobra tur dos ta labiodental, juist pa distingui cu e ta un "v" of un "f", bo tin di bisa cu den e caso aki cu un "v", e ta labiodental sonoro, pasobra asina, si bo pone solamente labiodental, e por ta un "v" y "f" tambe.
Tambe ariba pagina 11, semper na principio meymey y na final di palabra den cual e "m" ta ser pronuncia claramente. Esaki tabata pa distingui entre e letternan "m" y "n". Esta pa distingui entre e sonidonan cu tur dos ta nasal, pero un ta nasal bilabial y un ta nasal, pero velar. Pesey mi kier a pone aki nan tambe: smeper na principio, meymey y na final di palabra den cual e "m" ta bilabial sonoro y no nasal velar. Pasobra ora cu mi lesa e pida aki:"semper na principio, meymey y na final di palabra den cual e "m" ta bilabial y no sonoro", pasobra aki ta sali un sonido y no letra.
Tambe tin un fout ariba e mesun pagina 11, den cual ta para: semper na principio di palabra, meymey y na final den e palabranan cu tin e "n" nasal velar y/o nasal alveolar. Nos tin solamente un "n" den papiamento, cu ta nasal alveolar.Kier meen cu bo punta di lenga contra e pida duro di bo cielo di boca solamente e "n", por ehempel, di "canto", esey ta un nasal velar. Ta pesey ora cu bo pone akinan cu e "n" ta nasal velar y/o nasal alveolar, esaki no ta klop cu e sonido cu ta wordu produci, pronuncia door di bo organonan di papia. Mi ta comprende tambe cu tabata dificil pa e comision aki haya ariba un typewriter e signo den cual e nasal velar por a wordu usá pa pone den papel, pasobra no ta existi akí na Aruba un typewriter cu tin e signonan di fonetico ariba djé. Y esey ta e caso mi ta supone cu lagué para asina numa, pero en todo caso, un "n" nunca den papiamento ta nasal velar, pero sí nasal alveolar.
Mi ta agradecido cu e comision a bay asina leuw di tuma algun di mi recomendacionnan y mi ta spera cu e ortografia aki por ta un base pa asina den futuro

yega na un ortografia cu por cubri henter e populacion antiyano, di Boneiro, Corsow y Aruba, pasobra nos tur sa cu e ortografia ingles tambe ta cubri tur ingles papiá aki na mundo. Sea na Hong Kong, sea na Inglaterra of sea na Merca.
Tambe e ortografia spañó ta wordu usá na Filipinas, Argentina y na Spaña. Pesey mi ta spera cu awor cu nos ta bay aproba e ortografia aki, mi ta spera cu esaki por ta un base pa asina yega na un sorto di compromiso, pero si den cual e tradicion por domina. Un tradicion cu por wordu combina cu un parti fonologico cu ya a wordu hincá den e ortografia aki.
Tambe promé cu mi termina, mi kier a comenta algo asina ariba e ultimo peticion di e Sindicato di Maestronan di School, den cual un telegram a wordu mandá, entre otro na mi persona, pidiendo mi pa haci mi esfuerzo pa yega na un sorto di schorsing of uitstel pa e reunion aki, pa nan bini cu un proposicion cu nan tin. Pero lastima, mi no sa si nan a salta mi, pero e telegram mi a haya te awor aki y mi no sa ki clase di proposicion nan tabata tin. Mi ta kere si nan a manda e telegram y tambe splica precisamente kiko ta nan proposicion, un esfuerzo kizas por a wordu hací. Den e caso aki mi ta kere ya si bo no sa ta cual proposicion tin , solamente telegram bo ta haya, cu den e caso aki ta VLA mes a haci un error di tabata negligente den e asunto, tambe mi tin di bisa cu Bestuurscollege verdaderamente a nombra algun persona di e sindicato aki den e comision, pero lastima cu nan no a tuma parti, nan no a participa den e comision, sino nan tambe por a agrega algo mas na e ortografia aki y kizas por a bini un compromiso hopi mas grandi, pa asina awe tur hende por tabata contento aki na Aruba.
Terminando, Señor Presidente, mi ta gradici e comision. Mi ta spera loke mi a trece padilanti no ta un critica pa kibra, pero mas bien un critica constructivo, pa asina haya leynan, reglanan estricto pa no trece ningun sorto di duda con un palabra ta wordu pronunciá.
Masha danki.

DE HEER G.F. CROES: Señor Presidente, den e segundo turno mi ta desea di cuminsa expresa palabra di elogio na e comision cu na un manera sobresaliente tabata sa di duna aclareacion na Raad, muy en especial e papel destacante cu e presidente di e comision a empeña awe nochi aki den Raad. Na un manera masha zakelijk y corto, e a duna e contestacionnan y clarificacionnan, pero tambe na unda e personanan cu a haci nan remarcas tabata tin razon, comision a bay completamente di acuerdo cu nan. Pues, nos di nos parti kier a encera nos mes na e sugerencianan cu a wordu hací door di miembronan di e otro fraccionnan cu a wordu acepta pa e comision. Nos sugerencia ta pa e comision pues, unda cu nan ta huzga a base di nan expertisio cu e personanan aki por tabata tin razon, pa elaboré den e proyecto pa esun definitivo. Naturalmente awe nochi nos lo acepta e ortografia aki, pero na unda caba cu e comision ta duna di conoce cu nan ta di acuerdo pa esey wordu elabora den e concepto aki.
Señor Presidente, awe nochi a wordu trecí padilanti e cuestion di nos idioma oficial, en bista di e independencia di Aruba. Ta un hecho cu aki den nos region ta dos idiomanan mundialmente cu tin e papel mas importante, ta ingles y spañó. Y si nos mira con nos papiamento su origen tabata, con e tradicion di nos papiamento tabata'ta y con e historia a evoluciona, nos por bisa cu Aruba ta un isla cu ta orientando su mes den Latino America. Kizas ta prematura pa nos bay na e momento aki caba pa bisa kiko lo ta e idioma oficial di Aruba despues di su independencia. Pero si ta e hecho, manera a wordu bisá awe nochi, nos tin di escohé sea cu e ta bira spañó, of e ta bira ingles, of e por bira tambe manera na Puerto Rico, tanto spañó como ingles. Pues esaki nos no mester laga duda existi ariba djé y cuminsa pa tuma preparacionnan y laga un comision haci un estudio di tur e pro y contranan pa na su debido tempo nos bay over na introduci e idioma oficial pa nos Aruba soberano.

Na e momento aki cu nos por a tende di parti di e fraccionnan, tanto di PPA, como di AVP, cu nan tambe lo bay di acuerdo cu e ortografia aki, di nos banda nos tambe, aunke cu tur polarisacion cu por a tuma lugar, for di e lugar aki lo ta desea di haci un apelacion na instancianan den nos comunidad, por ehempel, sindicato di maestronan, cu a polarisa tambe e asunto aki, pero considerando nan responsabilidad den nos educacion, pa nan por duna cooperacion na ehecucion di e ortografia aki. Si e sindicato aki cu ta traha principalmente, no solamente pa interes material di su pueblo, pero pa educacion en general den e contexto di e interes di nos pueblo en general, lo sa di respeta e deseo di e Parlamento aki.
Tocante e punto cu Señor Delwin Gomez, Diputado di Educacion, y Señor Jossy Mansur a trece padilanti, tocante e asunto di un ortografia provisional. Aunke den un circulario door di e director di e Departamento di Enseñanza a wordu hací uso di e palabra ortografia provisional pa educacion y nos ta conciente di e hecho cu organisacion di enseñanza ta den man di Gobierno Central, den e constelacion cu nos ta awe, sinembargo pa determinacion di e ortografia di papiamento, pa Aruba en general, di acuerdo cu articulo 24 di ERNA, ta cay bao di Gobierno Insular, no ta mas cu husto cu pa motibo di un Constelacion cu nos ta aden awe, cu e ministronan y e Gobierno Central sa tambe di respeta e deseo di nos pueblo y duna e pleno cooperacion pa introduci e ortografia oficial di Aruba den nos sistema educacional. Y e confianza aki nos tin tambe despues di e reunion cu a tuma lugar entre Ministro di Enseñanza, su conseheronan y Bestuurscollege, unda cu e promesa a wordu hací cu al momento cu Aruba yega na determina su ortografia lo no ta nada mas cu husto cu e Departamento di Educacion, y muy en principal e Pedagogisch Didactisch Bureau, lo coopera pa begeleid e ortografia cu nos Parlamento di Aruba acepta.
Awe nos por a weita pues e sistema manera cu nos tabata aden, nos papiamento cu casi e ta riba un punto crucial, un crusada di influencia latino y e influencia europeo, cu ningun regla lo tabata posibel sin cu nos a yega na deteroria nos papiamento. Esey mi a bisa na principio, ta e riqueza di e proposicion aki, unda a wordu manteni un regla general. Na unda un palabra cu ta wordu adopta, sea for di spañó of for di hulandes, cu bo por scirbié identicamente, basta cu den su contexto, mi ta haci di biaha e remarca ariba "kokki", cu Señor Mansur tambe a trece padilanti. E palabra "Kokki" ta deriva for di hulandes, no cabe duda. Pero e no ta adopta, e ta adapta, pasobra na hulandes no ta existi kokki of kokje. Ta existi kok. Na e momento cu na papiamento nos hacié kokki, e a wordu adapta y na e momento cu e a wordu adapta, e ta cay bao di e reglanan, mi ta kere cu den esaki si ta diferencia di opinion cu Señor Mansur, ora cu e a bisa cu e "k" dilanti di un "o, u, a" ta bira "c". Mi ta diferencia di opinion cuné den esaki, cu segun mi e "c" tin e sonido "k" dilànti di "o, u, a". No ta cuestion cu "k" ta bira "c", "c" ta carga e sonido "k" dilanti di "o, a, u", pero dilanti di "i, e", pa evita e "cu, qu", esey ta wordu cambiá den "k". Pues, aki nos ta mira "kokki" ta wordu scirbi cu "coki". Aki pues, aunke cu nos tin e deseo di por scirbi"coki" cu "kokki", nos no por papia di un adoptacion, pero adaptacion y e mester cay bao di e regla general.
Señor Presidente, mi ta bay un rato ariba lagun remarcas, entre otro loke otro miembronan a haci, ta e cuestion di stoel cu poeta. Den e comision di MEP tabata tin discusionnan masha amplio ariba djé. Si acaso cu stoel wordu adopta, e lo mester wordu scirbí cu "oe", pero despues di a tuma contacto cu e comision, e comision a duna di conoce preferiblemente pa un solo palabra of pa dos solo palabra no haci e excepcion ey, pasobra e por bay trece problema pa e palabra poeta. Y ta pesey nos por bay di acuerdo cu den e caso di "oe" nos no ta papia di adopta, sino di adapta, pues nos ta scirbi "stoel" cu "u". Si acaso cu adopté ta nifica cu e "oe" y masha poco, kizas ta dos palabra tin cu ta keda den e pronunciacion ey y e por trece un bruhamento ora di expresa "poeta", pasobra e otro palabra cu e miembro aya kier meen cu no ta poeta, sino e solo klank ta wordu scirbí "u", no "oe". Sin cu mi ta desea di pronuncia

e palabra na e momento akí.

DE HEER F. CROES: Mi kier a haci un splicacion na Señor Croes, cu e palabra cu e no kier pronuncia, den midden Nederlands tabata wordu scirbí "puter", cu tabata un straatvrouw.

DE HEER G.F. CROES: Señor Presidente, mi ta continua ariba e asunto di juli y agosto. Unda cu mi a tende juley, y si acaso cu nos ta papia di juli y e ta adopta, anto nos ta papia di juli. Y probablemente tin personas den nos comunidad ta bisa juley, pero segun mi e no ta un elevacion di nos papiamento si e wordu bisá juley, pa motibo cu pa mal scirbimento of pa influencia di otro idioma e "y" ta wordu pronunciá como "ij". Normalmente juli ta wordu bisa y augustus y agosto, tur dos ta wordu usá, pues, esey ta manera Señor Mansur a bisa cu e ta opcional.
Nos ta desea di sa toch di nos comision den e asunto cu Señor Frank a trece padilanti. Ora cu e trata di "m" cu ta bilabial nasal, semper sonoro, nunca sordo, "n" cu ta velar, semper sonoro, nunca sordo,nos ta weita cu na unda cu Señor Frank a referi, mi ta menciona e cuestion di stemvork of stembork, ta cu aki e pronunciacion no ta bork, sino vork. Na unda cu e ta "b" e ta mantene su "b" y esey Señor Frank tin razon ora cu e a menciona na pagina 8, bao di no. 3, cu e ta bisa bao di "avo, ave", e ta hayé superfluo, pasobra nan no ta wordu pronunciá como "b" nunca. Semper e "v" ta wordu pronuncia como un "v". Por ehempel, mi a pone banda di djé clabo, clabo ta entre "a" cu "o", perp e ta wordu pronunciá como "b", y ey ta wordu scirbí "b-alto". Te asina leuw mi ta bay di acuerdo cu Señor Frank, cu e ta consideré superfluo. Pero na unda cu e kier agrega pa e ta e labiodental sonoro, no sordo, sí mi no ta comprende, pasobra ora bo ta papia di: "bravo, grave, suave, eva, activo, pasivo, decensivo, leve, breve", e "v" ta keda labiodental y semper sonoro. Ora cu e ta bira sordo, e ora e ta wordu scirbí cu "f". Pues, loke Señor Frank kier agrega tambe ta superfluo. Sea cu e regla aki por keda eyden, aunke nos ta consideré superfluo, pero e agregacion di Señor Rudy Frank tambe ta superfluo ariba djé.
Ariba pagina 8; uso di letra "v": "despues di e consonante "n" semper ta bini "v", pero den e pronunciacion atrobe labiodental den: convencion, invadi, investiga, pero sí mi kier a haci e pregunta na e comision, awor ey e a surgi, combida (invita). Amí lo considera esaki como adapta, y scirbié "conbida", pero na spañó tambe ta existi "convidar". Den tal caso ta wordu tratá, sea di adapta of adopta.
Otro pregunta cu lo mi kier haci ta den e cuestion di e pan, cu ta nasal velar, esta e "n", pero ta existi tambe e "n", manera Señor Frank a trece padilanti cu ta alveolar. Pang, esta e sonido cu nos a siña na hulandes di un tiro, pang. Den tal caso con e comision ta sugeri pa por scirbi e alveolar ey?
No ta mi intencion mas di bay ariba e diferente otro remarcanan, pasobra nos por a mira e manera con e comision a contesta debidamente, lo mi limita mi mes finalmente na e cuestion di e didactica. Den e sentido manera Señor Mansur tambe a trece padilanti, nos ta considera e ortografia manera presenta un facilitacion pa nos por introduci den nos educacion. Manera cu e fonologonan ta desea di introducié, e lo trece un bruhamento, pa motibo di tur e diacriticonan cu lo wordu introduci, pero ademas e lo haci nos idioma, un idioma cu no ta comunicable cu otro idiomanan cu ta mas eleva. Pesey gustosamente nos cu gran orguyo ta bay di acuerdo cu e ortografia aki y nos ta suplica pues pa acepta e bon recomendacionnan cu a wordu hací awe nochi.
Finalmente una vez mas mi ta anuncia cu nos lo bini cu mocion pa duna Bestuurscollege e autorizacion pa laga druk 20.000 buki den cual nos ortografia ta wordu imprenta, ademas den cual nos por scirbi e historia di nos himno, historia di nos bandera, pa nos por manda e bukinan aki na tur cas aki na Aruba, ademas cu e por ta uso den educacion aki na Aruba. Fuera di esey nos ta sugeri Bestuurscollege y nos lo duna Bestuurscollege e

autorisacion pa por busca of pa percura pa un programa adicional den e ramo di promocion di nos cultura, pa siman, pa asina pa por presenta na nos pueblo semanalmente parti di nos ortografia, pero cu por wordu dedica tambe na poesia, promocion di nos idioma y tur loke cu tin di haber cu cultura di nos Aruba en general.
Pues, Señor Presidente, nos na final den e tratamento aki, of e segundo ronde, nos lo presenta nos mocionnan.
Masha danki.

DE HEER F. CROES: Señor Presidente, den segunda tanda lo mi ta sumamente corto. Mi kier gradeci e president di e comision cu na nomber di e comision a duna e contestanan ariba diferente remarca hací, pa entre otro mi persona, pero toch mi ta kere cu ta un pida chikito door di e tanto cosnan cu a ser remarcá kizas, a ser, mi no por bisa lubida, pero lubida di bisa of contesta. Ta caminda cu mi a pidi of sugeri, pa ariba pagina 24: "uso di "xion", pa añadi tambe palabranan afin cu ta caba cu "xo, jo, xible", pa añadi tambe "ho". Esta "ho" como cu e ta flexible cu por ser usá, segun mi a comprende e contesta di e presidente, cu por ser usá "ho" tambe. Pues pa añadi e dos letternan ey, pues, "xo, jo, ho, xible".
Por lo particular concerniente e ortografia aki, mi por bisa cu mi ta sumamente satisfecho cu e contestanan y tambe e flexibilidad cu e comision a demostra, caminda cu nan kier "meet" e otro opinionnan y acepta pa esey ser añadi den tal ortografia. Net esey ta e buniteza di e ortografia y cual seguramente cu transcurso di añanan lo ser enriquecé, bira pues mas grandi, pa bien di nos propio idioma dushi, cu ta papiamento.
Toch, sinembargo ta keda mi pa haci un pregunta na e diputado concerní directamente, y esey ta cu mi ta contento cu awe nochi nos por a ripara cu tur, di un of otro manera, ta di acuerdo cu e ortografia aki, pero sinembargo na e diputado concerní pregunta directo como cu, si mi no ta equivoca, ta tradicion of ley cu tur cuestionnan di importancia aki lo ser tratá den Huishoudelijke Vergadering promé y despues trecé den reunion openbaar. Ariba esey toch mi kier a haya un contesta. Con bini no por a evita tur e molester y tambe e sistema cu e a bay aki, cu e comision a hayé confronta cu preguntanan directo, cu por a ser evita si a ser tratá den un reunion interno, caminda e comision tambe di su banda por a haya chens pa prepara y kizas hasta añadi y bin di nan banda cu mas sugerencia, kizas di locual a ser trecí awe nochi? Nan por a laga nan pensamento bay ariba djé y añadi extra na locual a ser hací awe nochi. Pesey mi pregunta; si no ta ley of tradicion cu topiconan asina mester trata den reunion domestico promé cu e ser trecí den reunion publico.
Pa mi termina, Señor Presidente, palabra di elogio na e comision pa nan sublime trabao y e ortografia entregá aki por conta cu mi apoyo. Danki.

DE HEER C. PIETERS: Señor Presidente, mi ta masha contento cu e contesta di e diputado, pa motibo cu mescos cu ami a trata na trece mi punto di bista padilanti cu mas poco palabra posibel, asina tambe e diputado a presenta su argumentacionnan y mi ta masha contento cu e diputado a haci uso di articulo 24. Esey verdaderamente tabata e direccion den cual ami lo kier a mira e asunto aki wordu hibá, a base di e manera cu e reunion aki a bay. Pa tal motibo mi ta kere cu tabata tin anto bon comunicacion den mi forma di a presenta mi punto di bista y pa e contesta cu mi a haya. Pa motibo loke cu e diputado a bisa encuanto di articulo 24 ta correcto. Pero sí mi mester bisa cu mi no ta kere anto cu a lo mehor mi ta kere cu e diputado di un manera of otro, lo por ta di acuerdo cu mi tambe a base di e punto, di e stuknan cu nos a haya. Mi ta satisfecho y ta admira e manera cu e diputado a permiti e comision Mansur, e presidente na nomber di e comision hiba palabra pa duna explicacionnan.
Ta duna mi satisfaccion y ta duna mi confianza cu e preparacionnan pa nos lo por bini na un ortografia na satisfaccion di e comunidad, ta den bon direccion.

Mi apoyo na esaki, via e diputado, lo ta cu mi ta spera cu e contacto entre e diputado y e comision lo por continua pa asina ey e otro preparacionnan necesario tambe ariba e tereno aki, lo por tuma su curso manera cu e reunion tambe a hiba e asunto di e ortografia aki. Hibando tur e deliberacionnan den un sentido correcto, mustrando ariba tur e responsabilidadnan, tanto di e comision, tanto di e diputado concerni, di Bestuurscollege, tanto di e miembronan di Raad. Mi ta spera, mas ainda, mi por mira cu aki ta trata di un comision cu tin oído pa argumentacionnan cu por trece e cambionan necesario pa nos lo por bini na un bon ortografia. Manera mi a bisa anteriormente, Señor Presidente, mi ta di acuerdo cu e principionan di e ortografia presentá pa e comision Mansur y di mi parti tambe mi por bisa cu e tin mi apoyo awe nochi,
Masha danki.

DE HEER G.P. TRINIDAD: Señor Presidente, na promé lugar mi kier gradici e comision, specialmente e presidente, Señor Mansur, pa su splicacion claro y c a haci mi un pregunta encuanto didactica. Mi kier bisé cu ora mi a puntra asunto di didactica di e ortografia aki, mi no tabata tin ningun definicion especifico na bista, simplemente mi kier a meen cu e aspecto didactico, e facilidad cu e concepto aki ta brinda pa por ser instruí na muchanan di school. Especificamente mi kier sa si e comision aki por desaroya na un sistema pa siña e muchanan lesa papiamento sin dificultad pa banda di e muchanan mediante di e ortografia aki.
Diputado Gomez mi kier a gradici pa su esfuerzo di a duna un contestacion. Mi kier a remarca cu e tabata sumamente corto y mi no ta completamente satisfecho cu e manera cu e a hiba e contestacion, mi por bisa cu hasta mi ta poco desapuntá. Diputado Gomez ta contesta nos cu henter e asunto aki ta basá ariba rticulo 24 di ERNA. Si e asunto aki ta basá ariba e articulo 24 di ERNA, mi no ta comprende con Bestuurscollege ta cuminsa su carta refiriendo na algo cu Minister President lo a bisa. Si Bestuurscollege ta basa su mes ariba articulo 24, Minister President no tin nada di haber cu e asunto aki. Hasta e cartanan cu a bini pa e provisionele schoolspelling por a keda completamente fuera di consideracion. Mi kier sa si e asunto aki ta basá ariba articulo 24, pakiko Bestuurscollege no a hacié mediante un Eilandsverordening? Pakiko Bestuurscollege a bin simplemente cu un Besluit, anto pa fiha acerca cu e ta wordu opgenomen den afkondigingsblad? Pakiko Bestuurscollege no a hacié di acuerdo completamente cu articulo 24?
Manera cu mi a trece padilanti den mi promé tanda, tin dos aspecto na henter e asunto aki: 1. ta e fihamento di un ortografia oficial, y e otro ta un fihamento di un ortografia of mehor dicho, e parti cu ta hunga un rol ora di introduccion di e papiamento den enseñanza den e promé dos klasnan. Esaki ta e competencia nó di e Bestuurscollege. Aki mi ta spera cu no bini problema den e introduccion aki. Mi ta spera cu Bestuurscollege lo encamina e caminda indica den e cartanan cu Bestuurscollege a ricibi pa cu introduccion di un papiamento na schoolnan. Manera Señor Croes a trece padilanti, cu e ta spera cu e maestronan lo respeta e desicion di e Parlamento pa cu un ortografia, mi ta kere cu Bestuurscollege na promé lugar mester duna e ehempel door di respeta e autorizacion pa cu introduccion di un papiamento cu su ortografia den enseñanza.
Tambe mi ta contento cu Señor Croes a trece padilanti cu mester stop tur polarisacion, mi ta kere cu esey lo por yuda hopi, pasobra alfin y al cabo ta e mesun maestronan aki lo mester bay traha cu e ortografia aki den enseñanza.
Por ultimo mi kier a informa. Mi a tende cu di parti di partido di gobernacion ta bini un mocion pa vota placa pa publica e ortografia aki y tambe vota placa pa traha un buki cu historia di himno y bandera. Mi kier sa ta cuanto biaha nos ta vota placa pa e asunto aki, pasobra si mi no ta equivoca, Raad a vota placa caba pa imprimi buki cu historia di himno y bandera, pero te awe, despues di tanto luna, ni himno y bandera, ni eilandsverordening, ni

buki. Pues si nos ta bay vota placa solamente pa ortografia ....

DE HEER G.F. CROES: Aki mi ta considerá por ta un persoonlijk feit, pa motibo cu e ta wordu sacá for di su contexto. Verdad ta cu a wordu votá caba pa imprimi e historia di himno y bandera, sinembargo e proposicion tabata ta den e buki di ortografia pa encera den e mesun buki e historia di e himno y bandera.

DE HEER G.P. TRINIDAD: Anto, Señor Presidente, e proposicion a ser mal comprendí, y mi no ta kere e ta debí na mi.
Señor Presidente, mi kier termina un vez mas gradeciendo e comision y expresando cu di nos parti nos lo duna nos apoyo pa establece un ortografia cu ta refleha, manera cu e ta ser yamá, e tradicion, un ortografia cu ta refleha e sistema tradicional basá ariba e principionan etimologico.
Te asina leuw den tweede ronde.

DE HEER J. VAN'DER LINDE: Señor Presidente, ta keda mi un biaha mas duna palabranan di elogio na e comision, principalmente, Señor Mansur, cu a duna nos un splicacion amplio ariba e preguntanan cu a ser hací. Y di mi parti tambe ta bay na Bestuurscollege un palabra di felicitacion pa loke a ser consegui awe nochi y na nos pueblo arubano un palabra di felicitacion cu loke a ser alcanzá, cu esaki.
Señor Presidente, esaki ta tur. Danki.

DE HEER D. GOMEZ, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, lo mi ta masha cortico.
Señor Frank Croes a hací e pregunta pakiko e asunto aki no a wordu trata den Huishoudelijke Vergadering promé cu nos a bin Eilandsraad. Mi tin cu bisa cu esaki no ta necesario, pasobra e no ta trata di un verordening, pero ta simplemente un besluit.
Den e mesun forma mi kier a contesta Señor Guillermo Trinidad tambe, cu no ta trata di un verordening, gewoon di Bestuursraad, dus no ta reglanan general cu ta mara burgers y locual mi kier bisa tambe, locual cu nos a haal aan den e besluit, nos a haal e aan verdad, simplemente pa haal e aan, pero ta gewoon besluit e ta. Pues no ta reglanan general cu ta mara e burgernan.

DE VOORZITTER: Nos a yega na final di algemene beschouwingen den tweede ronde. Señor Betico Croes kier a anuncia e mocion.

DE HEER G.F. CROES: De Eilandsraad van Aruba in Openbare Vergadering bijeen op heden 30 oktober 1976,

Overwegende:

- dat de Eilandsraad van Arubaop heden zich heeft gebogen over het voorstel om tot den vaststelling van de spelling van he Papiamento voor Aruba te geraken;
- dat het van inmens belang is dat onze bevolking zeer wel wordt ingelicht omtrent de spelling;

Besluit;

1. het Bestuurscollege te machtigen:
   a. de nodige uitgaven te doen voor het laten drukken van 20.000 boeken, waarin onze vlag, himne en orthografie voorkomen;
   b. een extra televisieprogramma per week in het kader van de promotie van onze eigen cultuur te organiseren;
2. de Raad te zijner tijd te benaderen voor het benodigde krediet;

en gaat over tot de orde van de dag.

DE VOORZITTER: Wordt uw motie ondersteund?

DE HEER G.F. CROES: Sí, Unico cos, Señor Presidente, cu lo mi kier a suplica, si acaso ta necesario pa por a rescribié, como mi intencion tabata di entrega e mocion aki despues cu e ortografia a wordu determina. Como cu ainda e vota-

cion no a tuma lugar, aunke manera e expresionnan a wordu hací, e lo wordu determiná, e formulacion lo mester wordu modifica un poco.
Si acaso, Señor Presidente por a schors e reunion un ratico pa mi por hacié?

DE VOORZITTER: Mi ta schors e reunion aki un rato.

Na de schorsing.

DE HEER G.F. CROES: Conseho Legislativo di Aruba den e reunion di awe 30 di oktober 1976;

Considerando;

- cu Eilandsraad di Aruba awe a profundisa su mes den e proposicion pa yega na determinacion di ortografia di papiamento pa Aruba;
- cu e ta di suma importancia pa nos poblacion wordu debidamente informa tocante e ortografia mencioná,

Ta dicidi:

1. Pa autoriza Bestuurscollege:
   a. pa haci e gastonan necesario pa laga imprenta 20.00 buki den cual e historia y significacion di e bandera arubiano, di nos himno y nos ortografia ta aparece;
   b. pa organisa un programa na television extra pa siman den e cuadro di promocion di nos cultura.
2. Acerca Eilandsraad na su debido tempo pa vota e credito necesario,

en gaat over tot de orde van de dag.
Señor Presidente, e mocion aki ta papia pa su mes den cual nos kier enfatisa cu nos kier bay directamente over na propaga e ortografia aki y ademas, no solamente mediante bukinan, pero mediante programa di television, den cual, no solamente e ortografia, pero tur loke ta toca nos propio cultura pa por wordu inculcá den nos pueblo y promoví.
Masha danki.

DE HEER G.P. TRINIDAD: Señor Presidente, e consecuencia logico di e comprendemento pa cu ortografia ta trece cu bo tin cu acepta e gastonan necesario pa bo distribuyé. Awor mi ta tende Señor Croes ta papia cuenta di propagué. E ta duna mi impresion cu e ta miré manera cos cu mester ser propagá. Esaki ta simplemente concretizacion di loke ta biba den pueblo, no tin mester di propagué. Ta simplemente pa splica manera cu nos a haya un splicacion awe. Propagué kier meen cu mester bendé. Nan a cumpré caba.
Toch, pa ami e no ta completamente claro, aunke Señor Croes a pidi un persoonlijk feit awor ey, e asunto di bandera y himno. Raad a yega di expresa cu por gasta placa pa druk bukinan cu himno y bandera. Awor ta bin ortografia acerca. Bestuurscollege tin dos mandato pa haci esaki. E idea ta solamente, awor aki ta bini placa adicional pa comprimi tur e tres cosnan aki hunto, di manera cu ta bin un buki cu himno, bandera y distribucion.
Señor Presidente, mi kier trece padilanti cu considerando cu Bestuurscollege a haya mandato di Eilandsraad basta tempo caba pa gasta placa pa imprimi bukinan cu himno y bandera, pero manera mi a bisa awor ey, lunas a pasa y nos no a mira nada, mi ta kere cu no lo tin tanto apuro den e caso aki, di manera cu pa e 20.000 buki cu lo ta un buki caminda bandera, himno y ortografia lo ser distribuí, mi ta spera cu e por bay e sistema normal. Y no manera awe mainta nos a ripara dos carta onderhandse aanbesteding. Mi ta spera cu Bestuurscollege lo haci un openbare aanbesteding pa mira kende por presta un trabao mas mihor den e caso aki.
Tambe e asunto di e extra tèlevisie-programma, nos ta completamente di

acuerdo cu un programa di television extra, pero pa promove cultura y nos no ta desea di mira, manera e programa di awor aki di informacion, hopi biaha ta ser usá pa indoctrinacion. Nos ta spera cu esaki lo bira netamente un programa cultural. Den e sentido ey nos por duna nos apoyo na e mocion aki.
Danki.

DE HEER J.R. FRANK: Señor Presidente, mi kier a bisa algo tocante e mocion aki. Mi ta kere, Señor Presidente, cu naturalmente ta necesario pa laga druk, en todo caso e reglanan cu a wordu stipula pa ortografia, pa asina e pueblc haya conocemento ta con e papiamento mester wordu scirbí den futuro.
Sí mi ta haya cu Bestuurscollege tambe mester haci su empeño pa yega mas pronto cu ta posibel na un compilacion di tur palabra na papiamento. Y tambe trata di yega na un fonetisch schrift, pa asina nos por hinca den pueblo, esta Algemeen Beschaafd Papiamento, den cual cu nos por bisa cu den cierto palabra ta wordu pronuncia door di e mayoria di e poblacion, na cierto manera. Pasobra ainda bo ta tende den pueblo diferencia den pronunciacion cual ta varia districto pa districto, y di pueblo pa pueblo. Por ehempel, un hende ta bisa bleki, otro ta bisa bleke. Mi ta spera cu Bestuurscollege por haci un empeño pa yega na un fonetisch schrift, caminda ta wordu stipula con e mayoria di nos pueblo ta pronuncia cierto palabra.
Mi ta spera tambe, Señor Presidente, cu e drukmento aki lo no bay onderhands y mi ta spera cu e lasonan cu lo por tin cu cierto courant aki na Aruba, di antemano caba no a wordu stipula, pero pa trece tur e empresanan cu ta imprimi aki na Aruba; V.A.D, Interprint y tambe Promé, pa asina yega y wak cual ta esun menos costoso pa Bestuurscollege.
Mi kier a haci sinembargo un pregunta. Mi kier a puntra si nos no a wijk af den e mocion aki di e agendapunt, incluyendo den e agendapunt aki, cu tabata aprobacion di un ortografia, tambe un parti cu no ta cay bao di e agendapunt aki, cual ta historia di e bandera arubiano y di himno. Segun mi nan ta cay bao di cultura, pero nan no ta cay bao di ortografia. Graag mi kier a haya un contestacion ariba e pregunta aki. No cu mi tin nada contra, pero sí mi kier a haya un clarificacion ariba e materia aki.

DE VOORZITTER: Señor Frank, e mocion aki mi ta mira tin un consensus ariba

djé y e punto B, cu tabata e parti di cultura tambe tin algo di haci cu ortografia, pasobra, segun mi a comprende, e bedoeling ta pa den e programa aki poesía y lectura den e ortografia nobo cu nos ta bay aproba mas aleuw. E ta cuadra cu e punto di agneda, manera cu e a wordu splicá. Mi ta constata cu tin un consensus, tin hende ta desea un tweede ronde? Ta birando hopi laat Señores. Si ningun hende ....

DE HEER G.F. CROES: Señor Presidente, kizas pa evita tur mal comprendemento, di nos parti tin tur flexibilidad. Verdad ta cu Bestuurscollege a yega di wordu autoriza pa haci e gastonan necesario pa laga traha bukinan den cual e historia y significacion di nos bandera, di nos escudo y di nos himno pa wordu presentá na nos pueblo. Pero como cu esey no a tuma lugar ainda, nos kier a considerá e proposicion pa combina tur den un solo buki. Pero mi ta tende di parti di e otro fraccion cu tin un cierto preferencia pa laga e asuntonan aki separá of laga tur bay den un solo?

DE VOORZITTER: Mi ta kere cu tabata tin un mal comprendemento, si mi no ta equivocá. Varios di nan ta kere cu ta dos cos ta bin apart, pero no ta asina, pero ta tur ta bin hunto. Pero e proposicion cu bo a papia ariba djé ta wordu alargá cu e parti di e ortografia, enz. Esey ta tur.

DE HEER G.F. CROES: Y como, Señor Presidente, tanto den e mocion pasá como cu den esaki, ta pará pa de Raad te zijner tijd te benaderen voor de benodigde krediet. Ta nifica e credito no a wordu votá. E autorisacion pa haci e gastonan a wordu duná y na e momento cu e asunto aki wordu formalisa den su totalidad, Raad ta wordu acerca cu un solo proposicion pa credito adicional.

Señor Eilandssecretaris a mustra mi ariba e hecho cu den e mocion pasá nos a laga e escudo aden y verdaderamente mi a omiti di inclui e escudo den e proposicion. Mi proposicion ta pues pa nos completé cu e escudo.

DE VOORZITTER: Tin hende cu ta desea vota ariba e proposicion aki? Hoofdelijke stemming? No, asina ta cu e mocion a wordu aangenomen manera e a wordu staande de vergadering amendá, zonder hoofdelijke stemming.

DE HEER G.F. CROES: E siguiente mocion ta, Señor Presidente;
De Eilandsraad van Aruba in openbare vergadering bijeen op heden 30 oktober 1976,

Overwegende:

a. dat de Eilandsraad van Aruba de geëigende en bevoegde instantie is om voor wat betreft het Eilandgebied Aruba de orthografie van het Papiamento vast te stellen;
b. dat de Eilandsraad van Aruba op heden over is gegaan tot de vaststelling van de orthografie van het Papiamento voor het Eilandgebied Aruba;
c. dat er op diverse scholen een andere spelling wordt onderricht dan die welke door onze Raad in deze vergadering is vastgesteld;

Besluit:

Het Bestuurscollege te machtigen;
1. De Centrale Regering te benaderen teneinde haar medewerking te verkrijgen voor de begeleiding van het Papiamento door het Pedagogisch Didactisch Bureau;
2. Alle openbare scholen en de schoolbesturen van het bijzonder onderwijs van het Raadsbesluit tot vaststelling van de orthografie van het Papiamento voor Aruba op de hoogte te stellen;
3. Er voor zorg te dragen dat indien op de scholen het Papiamento wordt gebezigd, deze gebezigd wordt conform de spelling zoals vastgesteld door de Eilandsraad van Aruba in de vergadering van heden;

en gaat over tot de orde van de dag.

DE VOORZITTER: Wordt uw motie ondersteund, mijnheer Croes?

DE HEER G.F. CROES: Si, Señor Presidente.

DE HEER G.P. TRINIDAD: Señor Presidente, no ta pa solamente nos ta desea di haya un copia, pero mi ta pidi Bo pa schors e reunion aki un rato pa nos papia ariba djé.

DE VOORZITTER: De vergadering wordt geschorst.

Na de schorsing.

DE HEER G.P. TRINIDAD: Voorstel van orde, Señor Presidente, En bista cu e mocio ta suficiente claro, ta papia pa su mes y nos por bay di acuerdo cuné, mi kier a stel voor pa nos vota ariba djé zonder beraadslaging.

DE VOORZITTER: Señor Croes, bo a tende e voorstel di Señor Trinidad?

DE HEER G.F. CROES: No, Señor Presidente, mi no a tendé con e ta.

DE VOORZITTER: Señor Trinidad a stel voor pa bay over ariba e mocion aki directamente pa votacion sin tene beraadslaging.

DE HEER G.F. CROES: Si, Señor Presidente, si acaso cu nan ta bay di acuerdo nos tampoco no tin necesidad pa elabora ariba djé, como cu e contenido ta papia pa su mes.

DE VOORZITTER: Anto mi ta bay over pa stemming. Tin miembro cu ta desea hoofdelijke stemming? Ningun hende no ta desea hoofdelijke stemming, asina ta cu e mocion a keda acepta zonder hoofdelijke stemming.
Asina nos a yega na final di e algemene beschouwingen ariba e agendapunt aki. Tin hende cu ta desea hoofdelijke stemming, nos ta bay over ta vota ariba e voorstel di Bestuurscollege, betreffende de vaststelling van de schrijfwijze van Papiamento. Esunnan cu vota voor ta pro e proposicion aki, esunnan cu vota contra ta contra e proposicion aki.

VOOR STEMMEN DE LEDEN: H. Angela, J. Croes, mej. G. Bareño, R. Henriquez, P. Bislip, C. Odor, G.F. Croes, P. Kelly, E.J. Vos, D.I. Leo, G.P. Trinidad, F.H. Croes, J. Noguera, Th. Figaroa, C. Laclé, J.R. Frank, C. Pieters, R.R.H. Richardson, S.A. Spanner, J. van der Linde.

DE VOORZITTER: E resultado di e votacion ta 20 voor y 0 tegen. Asina ta cu e proposicion a keda aprobá unanimamente.

DE HEER F.H. CROES: Proposicion di orden, Señor Presidente. Mirando cu e ortografia di e papiamento a ser acepta unanimamente den nos Parlamento. Pa pone e broche di oro ariba e ortografia aki, cu permiso di Presidente di Raad, si ta posibel, nos kier a duna ocasion pa tende un hoben arubiana lesa e ortografia aki via un cassette cu tin eynan caba, cu por ser gedraai un rato pa tur miembro por tende con esaki, con facil e ta, hasta pa e hobennan den nos comunidad, pa comprende, lesa y presenta.

DE VOORZITTER: Señor Frank, ami personalmente tin gana di tendé, pero nos ta asina hopi ora ariba e reunion ariba un agendapunt, mi ta kere laga nos laga esey pa un otro biaha. Mi ta bay over pa agendapunt 8.

DE HEER G.F. CROES: Na final di e punto di agenda aki, Señor Presidente, nos ta desea una vez mas pa enfatisa e ceremonia solem aki cu nos ta considera, pa expresa palabr di gratitud na tur miembronan di e comision cu a prepara e ortografia aki. Palabra di gratitud na tur miembro di Raad, na tur e fraccionnan sin excepcion, y un palabra di un caluroso felicitacion na nos pueblo cu awe nos a corona e proceso di elevacion di nos idioma den e proceso di realisacion di nos independencia, un otro paso palpable.
Masha danki.

DE VOORZITTER: Nos ta pasa awor pa agendapunt:
8. Brief van het Bestuurscollege d.d. 11 oktober 1976 betreffende verlaging van erfpachtscanon t.b.v. Young Men's Christian Association. (Ag.no. 8511; bijlage 1976 no. 59).
Y mi ta duna palabra na Señor Noguera.

DE HEER J. NOGUERA: Señor Presidente, ora mi a ricibi e carta akinan di Bestuurscollege, cual ta pidi pa Raad rebaha e canon di YMCA su tereno na San Nicolas di 6% pa 3%, mi tabata masha contento di weita cu Bestuurscollege a considera esaki. E motibo ta cu YMCA ta un organisacion cu ta haci hopi pa e hubentud na San Nicolas, tambe e parti di Dakota. Te na ora cu e pedido aki ta concerni e tereno di San Nicolas, mi kier a bisa cu na e edificio di YMCA na San Nicolas tin hopi programanan cultural, programanan educacional, mental y social, ta wordu tení eynan pa e hubentud di San Nicolas. Tin facilidad pa recreacion y tambe tin varios lesnan cu ta wordu duná na e publico di San Nicolas, sin excepcion si nan ta miembro of no. Manera recientemente nan a duna les na papiamento na San Nicolas, na YMCA, pa e hendenan cu ta stranhero cu no ta comprende papiamento bon y nan tin cu traha akinan, y ta deal cu e pueblo, nan a haya lesnan di papiamento. Nan ta duna lesnan den diferente ramonan, manera musica, nan ta duna les na e amanan di cas, cursonan manera dornamento di bolo. Enfin, tin hopi cos cu nan ta haci cual ta na beneficio di e comunidad. Nan ta opera manera un buurtcentrum ta opera.
Weitando e papel aki, e carta aki di Bestuurscollege, cual ta pidi pa e canon

a wordu rebaha di 6% pa 3%, mi kier a puntra Bestuurscollege, pakiko 3%? Loke YMCA a pidi tabata pa rebaha e canon aki y awor aki nos ta weita 3%. Mi kier a puntra si ley ta permiti cu por rebahé mas. Pasobra awor ey nos a vota ariba un otro tereno, cual ta un tereno 4 biaha mas grandi na Dakota, pa un otro asociacion, pa e prijs simbòlico di un florin. Asina ta, weitando e beneficio cu e pueblo tin di e organisacion aki, loke e ta haci pa e hubentud na San Nicolas, mi kier a puntra si ta posibel , si ley ta permiti anto, pasobra mi no ta mucho bakiá ainda den e leynan aki, mi no a haya bastante tempo tampoco pa mi a rondia e leynan aki, mi kier a puntra si ta posibel, mi kier pa Raad mustra nan voluntad y no rebahé te 3%, pero rebahé tambe na un florin simbolisch. Esaki ta un voluntad cu nos ta mustra pa e organisacion aki cu ta haci hopi pa e hubentud di San Nicolas. Pa educa nan, pa kita nan for di ariba caya. Nan tin lugar di recreacion, nan ta siña muziek y nan ta siña hopi otro cos. Y esaki lo beneficiá nos den nos futuro.
Asina ta esaki ta tur pa eerste ronde, y mi ta spera cu si ta posibel pa Bestuurscollege, si ley ta permiti anto, cambiele, no rebahele na 3%, pero pa un florin simbolico.
Te akinan pa promé ronde.

DE VOORZITTER: Palabra ta na Señor Diputado Vos.

DE HEER E.J. VOS, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, ta asina aki cu pa Gobierno tin e posibilidad di rebaha e canon aki mas. Esaki mi por contesté sin mas cu e posibilidad t'ey. Pa motibo cu manera cu nos mes por a ripara, un rato pasá, awe tardi, ora cu e reunion a cuminsa, e promé agendapunt tabata esun di buurtcentrum Dakota, tambe a haya un suma simbolico como canon. Asina ta, pa nos, no tin ningun problema pa duna e rebaha cu Señor Noguera ta pidi.
Ta asina cu ora cu YMCA, despues di tanto aña cu nan ta paga e canon, a pidi un rebaha, nos a duna nan un rebaha di mitar. Nos a bahé na mitar. Kier decir cu locual cu nan tabata paga, di f. 1515,-- e a bira awor f. 757,65. Asina ta cu e rebaha cu nan a pidi, nan a haya.
Awor si bin un proposicion pa rebahé mas, naturalmente esaki lo mester tin e goedkeuring tambe di gouverneur. Pero ta asina cu nos lo por bay over na haciele, pa motibo cu e ley ta permiti nos pa hacié. Asina ta, Señor Presidente, cu mi kier a bisa cu nos lo weita, conforme e proposicion pa nos por rebahé tambe, duné un suma simbolico, pa motibo, manera cu mi a bisa tambe, ora cu nos a trata e punto di Buurtcentrum Dakota, cu e organisacionnan aki ta yuda nos conbati e delincuente hubenil, cu ta reina ariba nos isla. E hendenan aki ta haci un trabao cu bo no por bisa cu bo por paga nan, pa motibo cu e trabaonan aki ta impagable. E unico manera cu nos Gobierno por contribui na stimula e sorto di trabaonan aki, ta duna nan cierto facilidadnan asina aki.
Asina ta cu di akinan mi kier bisa cu nos Gobierno lo ta di acuerdo pa duna e rebaha pa un suma simbolico.

DE VOORZITTER: Mi a comprende Diputado Vos, di parti di Bestuurscollege, nan no tin nada contra pa duné e suma simbolico di un florin, basta Raad ta di acuerdo cu esey. Raad ta di acuerdo?

DE HEER C. PIETERS: Mi a comprende Señor Vos bon. Mi kier a puntra Señor Vos, e ta punto di salida di Señor Vos pa bini cu un voorstel?

DE HEER E.J. VOS, GEDEPUTEERDE: No, no ta esey. Mi ta considera cu Bestuurscollege ta tuma esaki over y ta bin como un proposicion di Bestuurscollege na Raad pa ban trece e cambio y duna un suma simbolico di un flòrin.

DE HEER J.R. FRANK: Mi kier sa pa formalisa, mi ta kere cu Bestuurscollege mester manda e bestuur di YMCA un carta pa nan pidi ....

DE HEER E.J. VOS, GEDEPUTEERDE: No, no mi no ta kere cu esey ta necesario,

pa motibo cu nan pidi un rebaho. NOs a considera un rebaha di mitar suficiente, pero considerando cu otro organisacionnan tambe ta haya un rebaho den e sentido di un suma simbolico como canon, nos ta considera cu den e caso aki tambe nos por permiti nos mes esey. Asina ta cu e proposicion di Bestuurscollege lo ta na Raad pa nos, conforme locual a sosode den e caso di Buurtcentrum Dakota, pa Raad bay di acuerdo cu un rebaha pa un suma simbolico.

DE VOORZITTER: Mi ta kere cu e diputado ta hopi clá awor. Mi ta kere cu mi no tin nodo di bay den segundo rond. Mi kier trece directamente e proposicion den votacion, manera e diputado a caba di mandé awor akinan. Tin miembro cu ta desea hoofdelijke stemming? No, asina ta e proposicion a wordu acepta zonder hoofdelijke stemming, manera cu e a wordu mandá door di e diputado, staande de vergadering.
Asina nos a yega na final di e reunion aki. De vergadering is gesloten.

De Voorzitter sluit de vergadering op 30 oktober 1976 om 1.05 a.m.

Aldus vastgesteld in de vergadering van ....

De Voorzitter,

De Secretaris,